

Tielis titlajtlahtos náhuatl

Puede hablar el náhuatl



Náhuatl de Guerrero y español

Tielis titlajtlatos náhuatl

Puede hablar el náhuatl

Náhuatl de Guerrero y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2004

David Mason P. y
Mollie Elaine Nelson de Mason (Elena Mason)
asesores lingüísticos

Pascual Aburto M.
colaborador principal

© 2004 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
y son usadas con el permiso correspondiente.

Puede hablar el náhuatl
Náhuatl de Guerrero y español (NAH)

Contenido

| | Página |
|---|--------|
| Contenido | iii |
| Agradecimiento | vii |
| Introducción | ix |
| Aclaraciones | xi |
| Parte I Palabras y frases | |
| Lección 1 Ken notlajpalolo (<i>Saludos</i>) | 1 |
| Lección 2 Ken nopachiuitilo (<i>Despedidas</i>) | 3 |
| Lección 3 Kuajli tenojnotsalistli (<i>Frases de cortesía</i>) | 5 |
| Lección 4 Pronombres personales | 7 |
| Lección 5 On tlakamej (<i>Las personas</i>) | 8 |
| Lección 6 Chanejkej (<i>La familia</i>) | 10 |
| Lección 7 On kajli (<i>La casa</i>) | 14 |
| Lección 8 On uejueyi kalti (<i>Edificios</i>) | 20 |
| Lección 9 Tetlajtolistli niman tenankilistli (<i>Preguntas y respuestas</i>) | 22 |
| Lección 10 Iyajyanka on tlakayotl (<i>Partes del cuerpo humano</i>) | 24 |
| Lección 11 Tlamachilistli niman yolmachilistli (<i>Sentidos y emociones</i>) | 28 |
| Lección 12 On tlakualti (<i>Comida</i>) | 30 |
| Lección 13 Tlakenti (<i>Ropa</i>) | 35 |
| Lección 14 Yolkamej (<i>Animales comunes</i>) | 37 |

| | | |
|------------|---|----|
| Lección 15 | Tlajtlamach (<i>Cosas comunes</i>) | 43 |
| Lección 16 | On sesekneka tlamantli ipan in tlaltikpaktli (<i>Elementos de la naturaleza</i>) | 45 |
| Lección 17 | On tlin nochiua mojmmostla (<i>Rutina diaria</i>) | 48 |
| Lección 18 | ¿Tlinon kichiuaj? (<i>¿Qué están haciendo?</i>) | 50 |
| Lección 19 | Paxalouilistli (<i>Viajes</i>) | 57 |
| Lección 20 | Onyalistli de tiempo (<i>Clima</i>) | 59 |
| Lección 21 | ¿Kanon onkaj on tlajtlamach? (<i>¿Dónde están las cosas?</i>) | 61 |
| Lección 22 | On tlapajlomej (<i>Colores</i>) | 63 |
| Lección 23 | On tlapoaloni (<i>Números</i>) | 65 |
| Lección 24 | Tlamanti (<i>Formas</i>) | 71 |
| Lección 25 | Tekipanoualisti (<i>Ocupaciones</i>) | 74 |
| Lección 26 | On kualolisti niman matilisti (<i>Enfermedades y síntomas</i>) | 78 |
| Lección 27 | Ken onkaj on tlajtlamach (<i>Estado de las cosas</i>) | 80 |
| Lección 28 | Sesetlamantik tiempos (<i>Hora y tiempo</i>) | 82 |
| Lección 29 | Tlanauatilti (<i>Órdenes</i>) | 86 |

Parte II Oraciones

| | | |
|------------|--|----|
| Lección 30 | Tlakoualistli niman tlanamakalistli (<i>Comprar y vender</i>) | 88 |
| Lección 31 | Tlajtolti yejuan notekitiltia ipan se tenotsalistli (<i>Frases comunes que se usan en una visita</i>) | 91 |

| | | |
|------------|--|-----|
| Lección 32 | Tlajtlatoua náhuatl (<i>Habla en náhuatl</i>) | 94 |
| Lección 33 | Ijkuak se kinotsa on tepajtijketl (<i>Cuando uno visita al médico</i>) | 98 |
| Lección 34 | Ijkuilouilistli ipan on temachtiloyan (<i>Inscripción en la escuela</i>) | 102 |
| Lección 35 | On temachtiketl niman inomachtijkauan (<i>El maestro y sus alumnos</i>) | 105 |
| Lección 36 | Ken nokitekitiltia on teléfono (<i>Cómo usar el teléfono</i>) | 109 |
| Lección 37 | Ken se ueli yas ipan ueyitepostlauilenajli (<i>Cómo usar el servicio de autobuses</i>) | 111 |
| Lección 38 | Ijkuak se nonamiktia ixpan on tekiuaj (<i>Cuando se celebra un matrimonio civil</i>) | 113 |
| Lección 39 | Ijkuak kitokayotlaliaj on konetsintli (<i>Cuando registran el nacimiento de un niño</i>) | 115 |
| Lección 40 | Ijkuak kitokayopopolouaj on mikatsintli (<i>Cuando registran la muerte de alguna persona</i>) | 117 |

Parte III Gramática

| | | |
|------------|----------------------------------|-----|
| Lección 41 | Verbos indicativos | 119 |
| Lección 42 | Verbos imperativos | 128 |
| Lección 43 | Verbos de existencia y de estado | 131 |
| Lección 44 | Sustantivos | 135 |

| | |
|------------------------------------|-----|
| Vocabulario náhuatl-español | 143 |
|------------------------------------|-----|

| | |
|------------------------------------|-----|
| Vocabulario español-náhuatl | 161 |
|------------------------------------|-----|

Agradecimiento

Agradecemos a la comunidad azteca en el estado de Guerrero el gran privilegio de vivir allí, y a todas las personas que nos ayudan a aprender su bella y expresiva lengua.

Agradecemos mucho el gran apoyo de Reino Torreblanca Millán, director de la escuela bilingüe Miguel Hidalgo y Costilla de Atliaca Guerrero, e Ignacio Eduviges Aburto, uno de los maestros, por sus evaluaciones y valiosas sugerencias. Hemos incorporado la gran mayoría de ellas en este manual.

Tenemos mucho aprecio por Pascual Aburto M. que es el colaborador principal en este trabajo.

Por otra parte estamos en deuda con algunos colegas del Instituto Lingüístico de Verano por su apoyo en la preparación de esta obra. También estamos en deuda con Earl Brockway y sus colaboradores por algunos datos que tomamos de su libro de frases que publicó en el náhuatl del norte de Puebla.

Introducción

Este libro consta de 44 lecciones, las cuales contienen palabras, frases y oraciones escritas en español y en el náhuatl del estado de Guerrero. Estas lecciones han sido seleccionadas especialmente para ayudar a los hablantes del náhuatl a familiarizarse con algunas frases del español. También, ellos pueden usar este libro para practicar la lectura de su propia lengua, el náhuatl.

Los temas que aquí se presentan serán de utilidad para los profesionistas, comerciantes, escuelas bilingües y para todos aquellos que tengan contacto con los hablantes del náhuatl y aún para los que visitan la región y quieran aprender algo de la lengua. Por eso las lecciones serán de utilidad para los hablantes de ambas lenguas.

Este libro tiene tres partes: Palabras y frases, Oraciones y Gramática. La primera parte, que se llama “Palabras y frases”, consta de veintinueve temas (lecciones 1 a 29). La segunda parte, que se llama “Oraciones”, consta de once temas (lecciones 30 a 40). La tercera parte, que se llama “Gramática”, consta de cuatro temas (lecciones 41 a 44). En estas últimas lecciones se dan conceptos básicos de los verbos y sustantivos.

Aclaraciones

Las letras del alfabeto náhuatl son:

| | | |
|-----------|------------------|-------------------|
| a | atl | <i>agua</i> |
| ch | chikolatl | <i>chocolate</i> |
| e | yetl | <i>frijol</i> |
| i | ichkatl | <i>algodón</i> |
| j | ajakatl | <i>viento</i> |
| k | kajli | <i>casa</i> |
| ku | kuajli | <i>bueno</i> |
| l | lamajtsin | <i>viejita</i> |
| m | metlatl | <i>metate</i> |
| n | nakatl | <i>carne</i> |
| o | ompa | <i>allí</i> |
| p | petlatl | <i>petate</i> |
| s | sakatl | <i>pasto</i> |
| t | tetl | <i>piedra</i> |
| tl | tlajli | <i>tierra</i> |
| ts | tsikatl | <i>hormiga</i> |
| u | itekiu | <i>su trabajo</i> |
| x | xochitl | <i>flor</i> |
| y | yelotl | <i>elote</i> |

La mayoría de las letras se pronuncian como en español. Las que se pronuncian en forma diferente se explican en los siguientes párrafos.

Cuando la combinación de letras **ku** se encuentra al principio de una sílaba, se pronuncia en forma semejante a la sílaba **cu** del español; pero cuando se encuentra al final de una sílaba se pronuncia con aspiración. Ejemplos:

| | | | |
|----------------|--------------|---------------|----------------|
| kuikatl | <i>canto</i> | kuajli | <i>bien</i> |
| nekutli | <i>miel</i> | ineku | <i>su miel</i> |

Cuando la letra **l** se encuentra al principio de una sílaba, se pronuncia en forma semejante a la **l** del español; pero cuando se encuentra al final de una sílaba se pronuncia con aspiración. Ejemplos:

| | | | |
|-----------------|--------------------|-----------------|-----------------|
| lamatzin | <i>anciana</i> | limonatl | <i>limonada</i> |
| itlaxkal | <i>su tortilla</i> | ikal | <i>su casa</i> |

La combinación de letras **tl** siempre se pronuncia con aspiración. Ejemplos:

| | | | |
|----------------|---------------|--------------|--------------|
| tlakatl | <i>hombre</i> | tlitl | <i>fuego</i> |
|----------------|---------------|--------------|--------------|

La combinación de letras **ts** siempre se pronuncia como el sonido **ts** en la palabra *tsetsé* en español. Ejemplos:

| | | | |
|----------------|--------------|--------------|----------------|
| tsajtsi | <i>grito</i> | itson | <i>su pelo</i> |
|----------------|--------------|--------------|----------------|

La letra **u** no es una vocal como en el español, sino que es una consonante. Cuando la letra **u** se encuentra al principio de una sílaba, se pronuncia semejante al español. Cuando se encuentra al final de una sílaba, se pronuncia con aspiración. Ejemplos:

| | | | |
|---------------|----------------|--------------|-------------------|
| ueyi | <i>grande</i> | uacho | <i>soldado</i> |
| ikoneu | <i>su niño</i> | ikniu | <i>su hermano</i> |

La letra **x** se pronuncia como la **x** del náhuatl clásico; es el sonido que hace uno para arrullar a un nene, —shhh. Ejemplos:

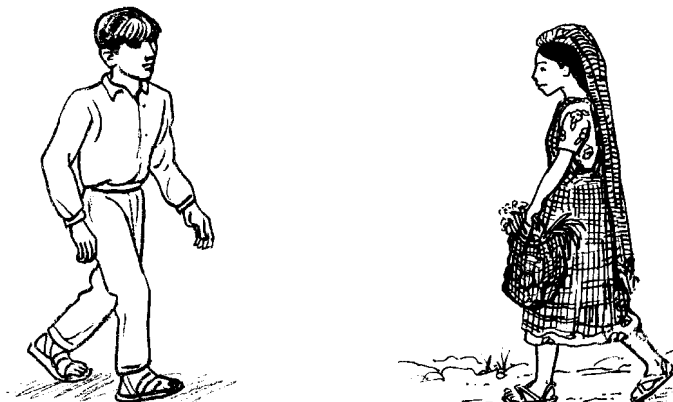
| | | | |
|-----------------|---------------|---------------|--------------|
| xitomatl | <i>tomate</i> | xantli | <i>adobe</i> |
|-----------------|---------------|---------------|--------------|

Parte I Palabras y frases

LECCIÓN 1

Ken notlajpalolo

Saludos



Kitlajpaloua.

Lo saluda.

Panolti.

Hola. (Para todo el día.)

Nextilij.

Buenos días. (De la una de la mañana hasta las diez.)

Tlati.

Buenos días. / Buenas tardes. (De las diez hasta las tres de la tarde.)

Tiotlakij.

Buenas tardes. (De las tres de la tarde hasta las siete.)

Yauilij.

Buenas noches. (De las siete hasta las doce de la noche.)

| | |
|-------------------------|--|
| Nachkau. | Señor. (Saludo de un hombre para un hombre mayor.) |
| Tachkau. | Señor. (Saludo de unos hombres para un hombre mayor.) |
| Noueuej. | Señor. (Saludo de una mujer para un hombre mayor.) |
| Toueuej. | Señor. (Saludo de unas mujeres para un hombre mayor.) |
| Topij. | Señora. (Saludo a una señora mayor.) |
| Pipij. | Señora. (Saludo a una señora mayor.) |
| Nextilij ueuej. | Buenos días, señor. (Saludo que se le da a un señor mayor de edad.) |
| Tiotlakij topij. | Buenas tardes, señora. (Saludo que se le da a una señora mayor de edad.) |

LECCIÓN 2

Ken nopachiuitilo

Despedidas



Ma nipano.

Con permiso.

Xpano.

Es propio, como no.

Ma niuiya.

Con permiso.

Kuajli, xuia.

Está bien, vete. / Que te vaya bien.

Ma tiuiyan.

Ya nos vamos.

Kuajli, xuiyan.

Que les vaya bien.

Ma niajtetsi.

Ya me voy aprisa.

Ma tiajtetsikan.

Ya nos vamos aprisa.

Ye niau.

Ya me voy.

Tiauij.

Vámonos.

Asta mostla.

Hasta mañana.

Xuamokuepati nimantsin.

Que regreses pronto.

Xuiya niman xuamokuepati niman.

Vete y regresa pronto.

Titotaskej.

Nos veremos.

Nimitsnekilia kuajli xuiya.

Deseo que tengas buen viaje.

Ma Dios mitsuika.

Que Dios te lleve.

Ma Dios mitspaleui ipan ojtli.

Que Dios te ayude en el camino.

Nemechnekilia kuajli xnemikan nikan.

Deseo que estén bien aquí.

¿Kamanon oksejpa tiuajlas?

¿Cuándo regresarás otra vez?

Xnikmati.

No sé.

LECCIÓN 3

Kuajli tenojnotsalistli

Frases de cortesía



Xnikneki nimitspajsolos yejua ika in.

Espero no molestarte con esto.

**Nikneki xkixmati noteixmatkau
Mendoza.**

Quiero presentarte a mi amigo el
señor Mendoza.

Sanoyej nipaki ika nikixmatis.

Me dará gusto conocerlo.

Tejua sanoyej titenotski.

Tú eres muy amable.

¡Nimitsnekilia sanoyej xpaki!

¡Deseo que te diviertas!

Xchiua.

Haga el favor.

Tlaxtlauí.

Gracias.

Tlaxtlauí ueyi.

Muchas gracias.

Niktlasojkamati.

Te lo agradezco.

Niktlasojkamati ueyi.

Agradezco mucho.

Xtlajtlinon.

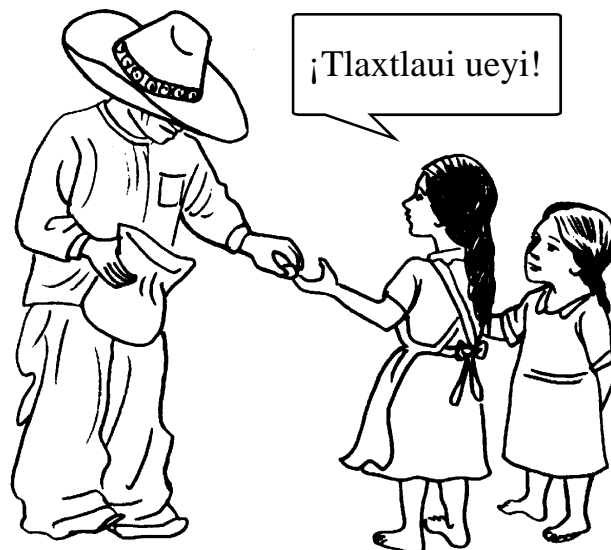
De nada. / No hay de qué. / Por nada.

Xnechtlapojpolui.

Perdóname. / Perdóneme.

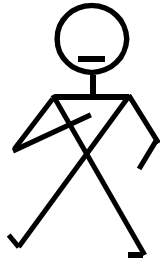
Xnechcha san achitsin.

Espera un momento. / Espere un momento.



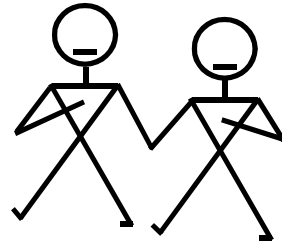
LECCIÓN 4

Pronombres personales



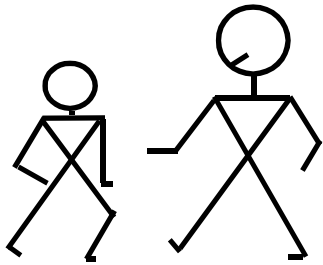
nejua

yo



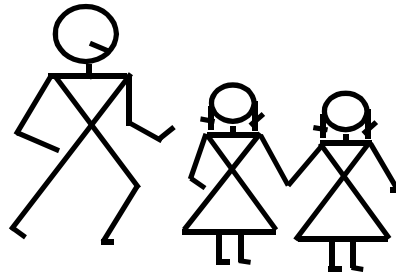
tejuamej

nosotros, nosotras



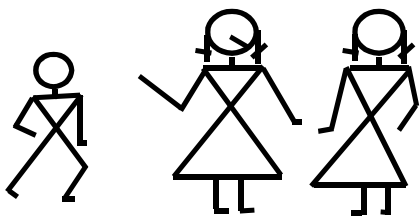
tejua

usted, tú



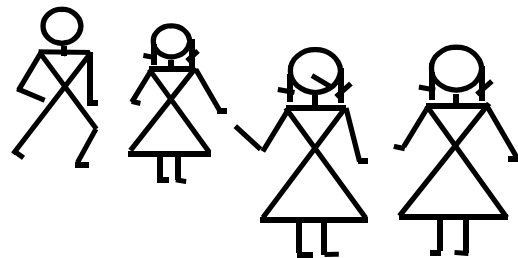
nemejuamej

ustedes



vejua

él, ella



yejuamej

ellos, ellas

LECCIÓN 5

On tlakamej

Las personas



tlakatl
hombre



siuatl
mujer



konetsintli
bebé



konetl
niño, niña



kichkonetl

niño



siuakonetl

niña



telpochtli

muchacho



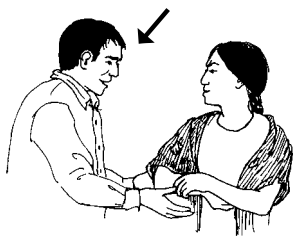
ichpochtli

muchacha

LECCIÓN 6

Chanchanejkej

La familia



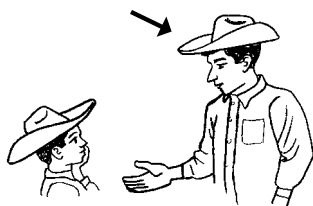
ieueentsin

su esposo



isiuau

su esposa



itaj

su padre



inan

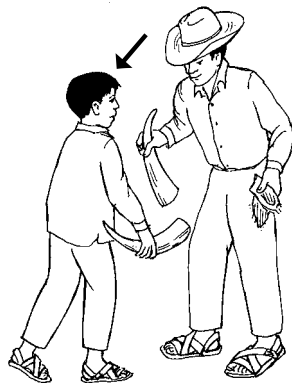
su madre



ikonetsin
su bebé



ikoneu
su hijo

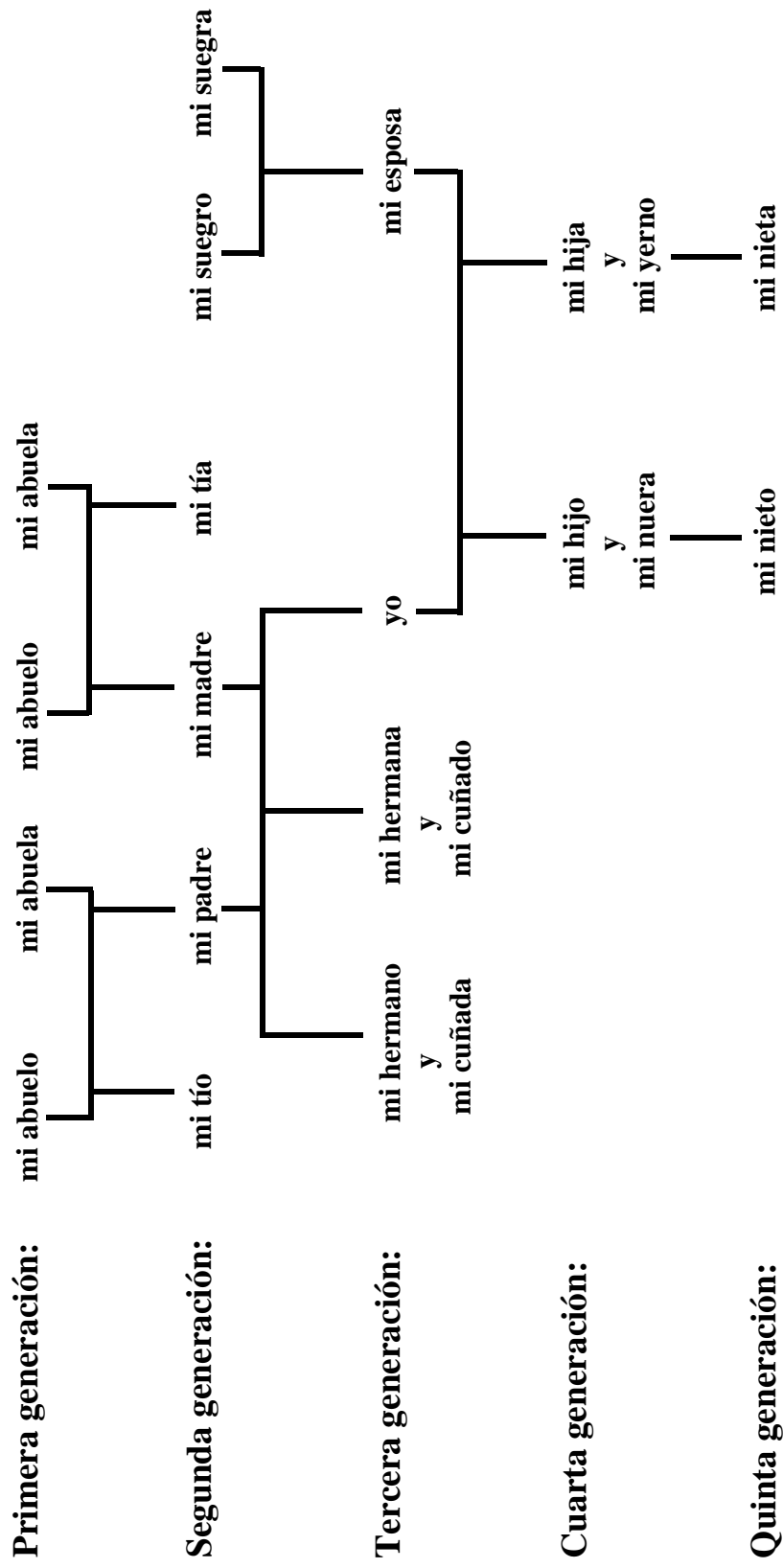


itelpoch
su muchacho

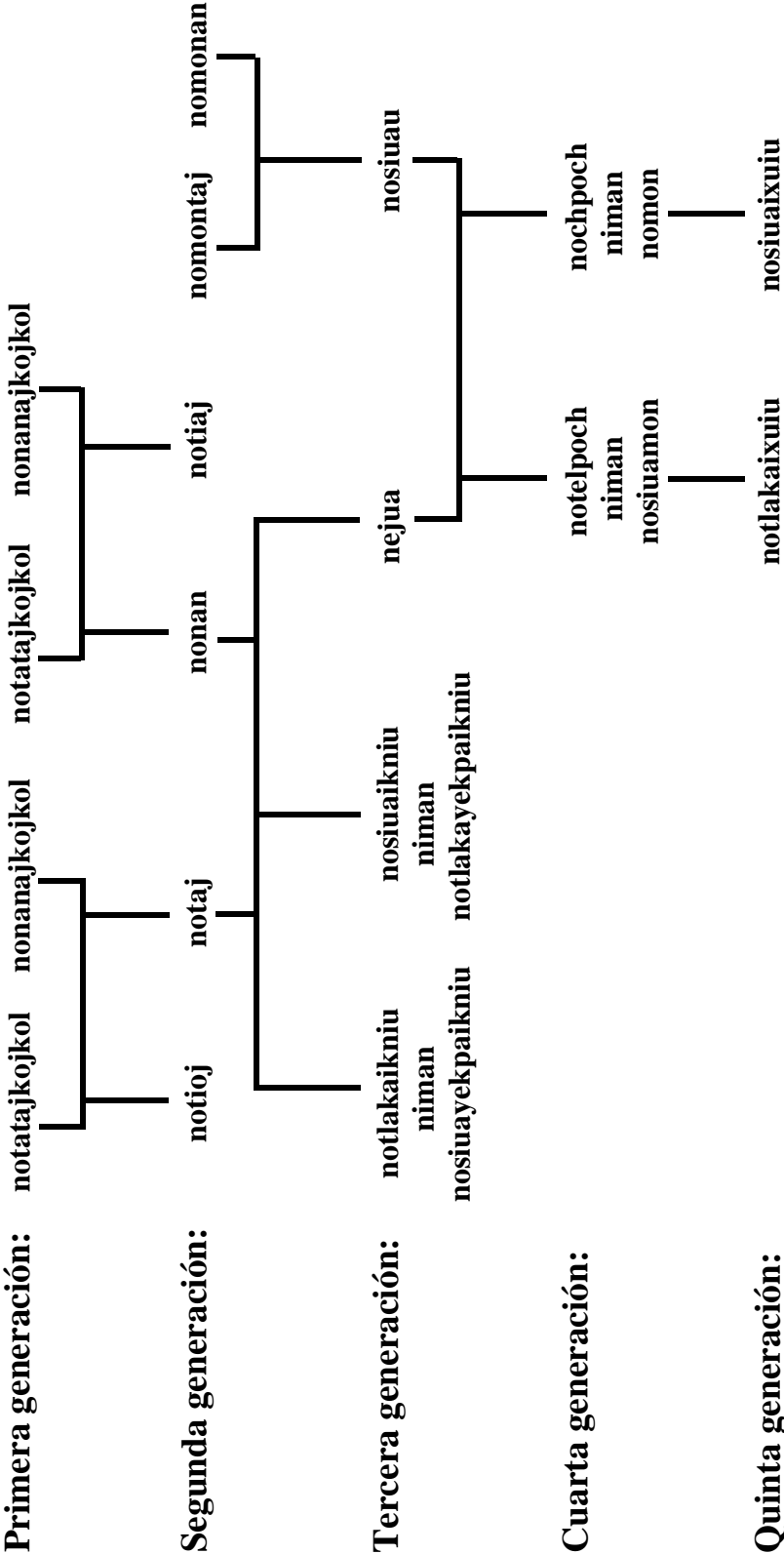


ichpoch
su muchacha

Las generaciones



Las generaciones



LECCIÓN 7

On kajli

La casa

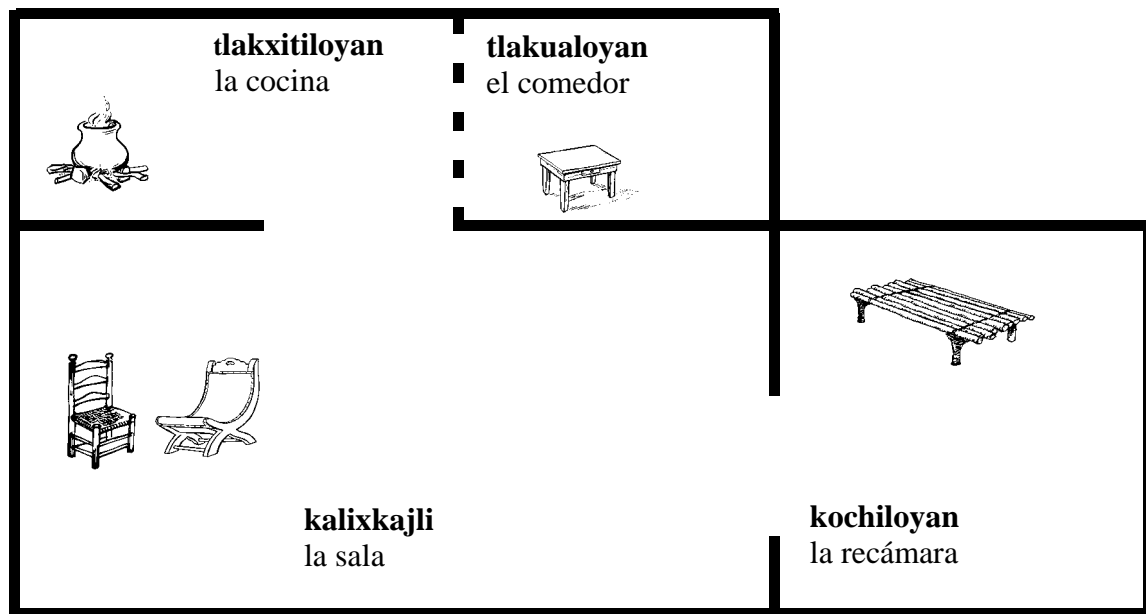


Kajli casa

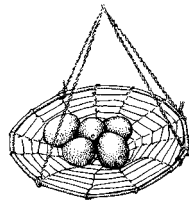
Partes de la casa:

| | | | |
|-------------------------|--------------------|------------------------|------------------------|
| ikuapan on kajli | el techo | tepantli | la pared |
| tlaltipan | el piso | tsakuijlotl | la puerta |
| ixpankajli | frente de la casa | ikuitlapankajli | atrás de la casa |
| nakastlankajli | el lado de la casa | ipeuyankajli | el cimiento de la casa |

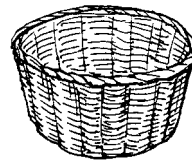
Cuartos de la casa:



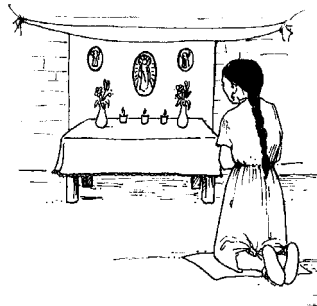
Muebles de la casa:



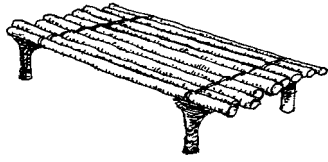
chitajtli
el estantero colgante



chikijtli
el almud, chiquihuite

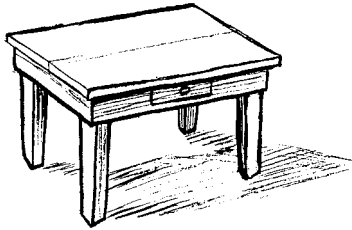


tlaixpan
el altar



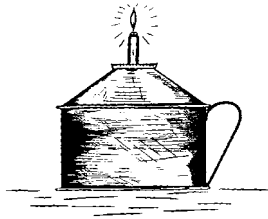
tlapechtli

la cama



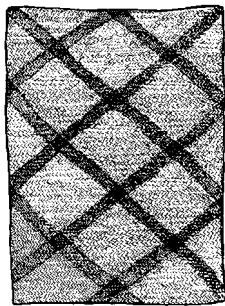
tlakualtlapechtli

la mesa del comedor



tlauijli

la lámpara, luz



petlatl

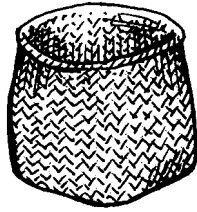
el petate



tliko

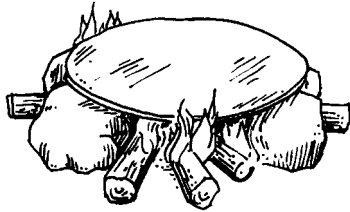
el fogón

Trastes:



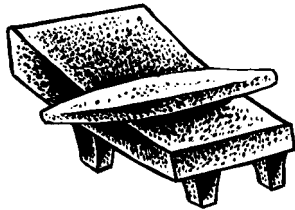
akachikijtli, tlaxkalchikijtli

chiquihuite hecho de carrizo, la tortillera



komajli

el comal



metlatl

el metate



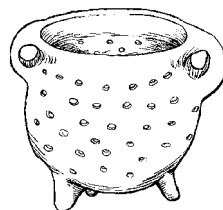
tlaltekomatl

la cazuela



kontli

la olla

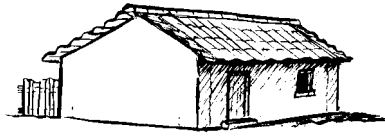


tlalchikijtli

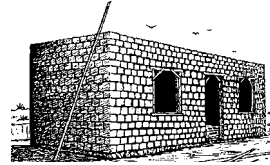
la olla para colar

Varios tipos de casas

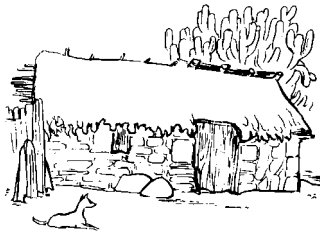
Varios tipos de casas con diferentes formas de paredes:



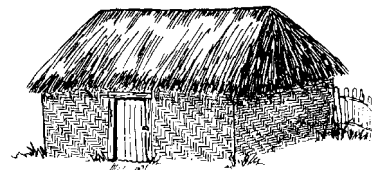
tepankajli
casa de pared



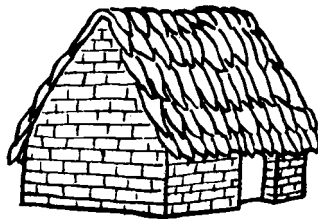
tabikejkajli
casa de tabique



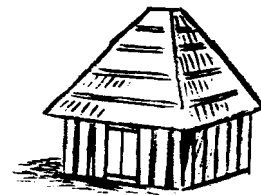
tekajli
casa de piedra



petlakajli
casa de petate



xankajli
casa de adobe

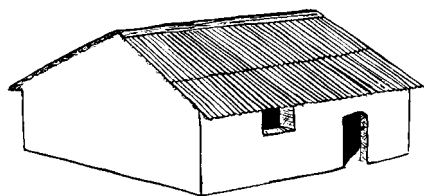


kuamankajli
casa de palos



chinankajli
casa de cañuelas

Varios tipos de casas con diferentes formas de techos:



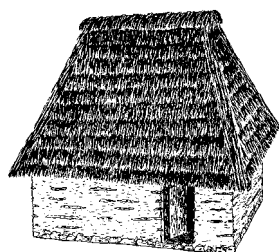
teposkajli

casa con techo de lámina



tejakajli

casa con techo de teja



soyakajli

casa con techo de palma



sakakajli

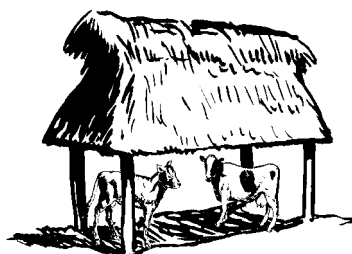
casa con techo de zacate

Varios tipos de casas con diferentes funciones:



piyonkajli

gallinero



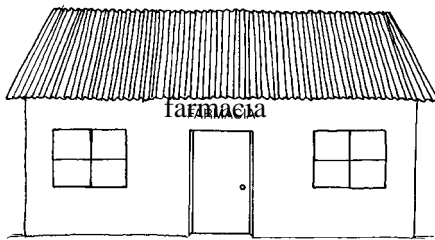
yolkakajli

establo

LECCIÓN 8

On uejueyi kalti

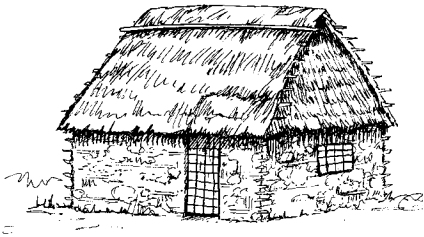
Edificios



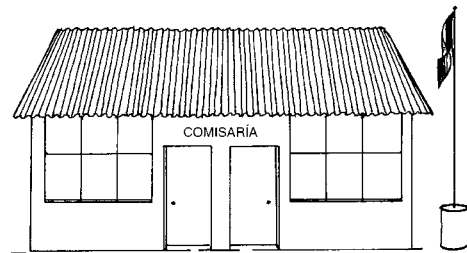
pajkajli
la farmacia



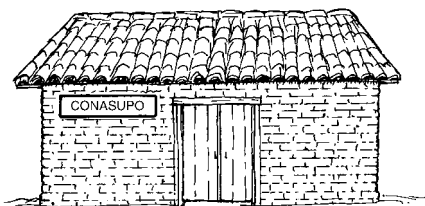
kaltepajtiloyan
el hospital



kaltsakuajli
la cárcel

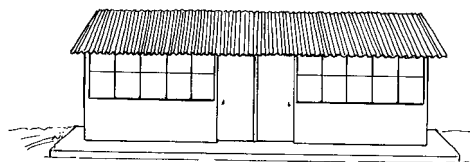


tekiuajkajli
la comisaría



kaltlanamakaloyan

la tienda



kaltlamachtijli

la escuela



tiopankajli

la iglesia



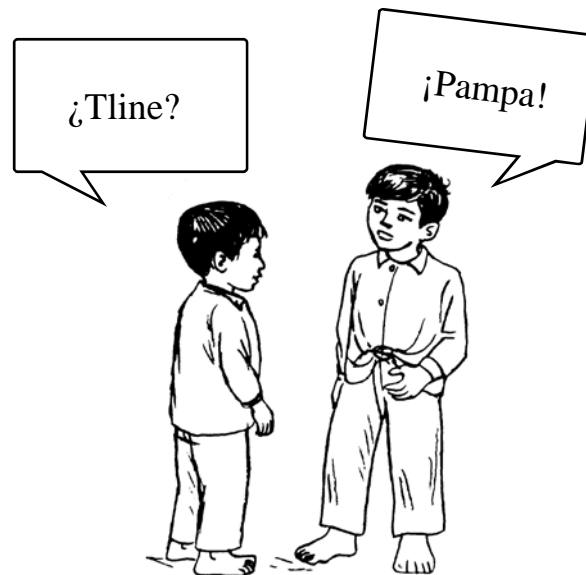
tiankisko

el mercado

LECCIÓN 9

Tetlajtoltlistli niman tenankilistli

Preguntas y respuestas



| | | | |
|----------|-----------|------------|------------------|
| ¿Akinon? | ¿Quién? | ¿Akinomej? | ¿Quiénes son? |
| ¿Tlinon? | ¿Qué? | ¿Kamanon? | ¿Cuándo? |
| ¿Kanon? | ¿Dónde? | ¿Tline? | ¿Por qué? |
| ¿Ken? | ¿Cómo? | ¿Kech? | ¿Cuánto? |
| ¿Keski? | ¿Cuántos? | ¿Keskan? | ¿Cuántas partes? |

Tetlajtoltlistli:

Preguntas:

| | |
|--------------------|--------------------|
| ¿Akinon yejua? | ¿Quién es él? |
| ¿Akinon kixmati? | ¿Quién lo conoce? |
| ¿Akinomej tekitij? | ¿Quiénes trabajan? |

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| ¿Tlinon tikchiua? | ¿Qué haces? |
| ¿Tlinon tikpiya? | ¿Qué tienes? |
| ¿Kamanon oyaj yejua? | ¿Cuándo se fue él? |
| ¿Kamanon uajlas? | ¿Cuándo vendrá? |
| ¿Kanon oyaj yejua? | ¿A dónde se fue él? |
| ¿Kanon tichanti? | ¿Dónde vives? |
| ¿Tline okichiu? | ¿Por qué lo hizo? |
| ¿Tline tichoka? | ¿Por qué lloras? |
| ¿Ken motoka? | ¿Cómo te llamas? |
| ¿Ken tinemi? | ¿Cómo estás? |
| ¿Kech on tlayojli? | ¿Cuánto cuesta el maíz? |
| ¿Kech tikneki? | ¿Cuánto quieres? |
| ¿Keski tlaxkajli onkaj? | ¿Cuántas tortillas hay? |
| ¿Keski kojconej tikpiya? | ¿Cuántos niños tienes? |

Tenankililistli:

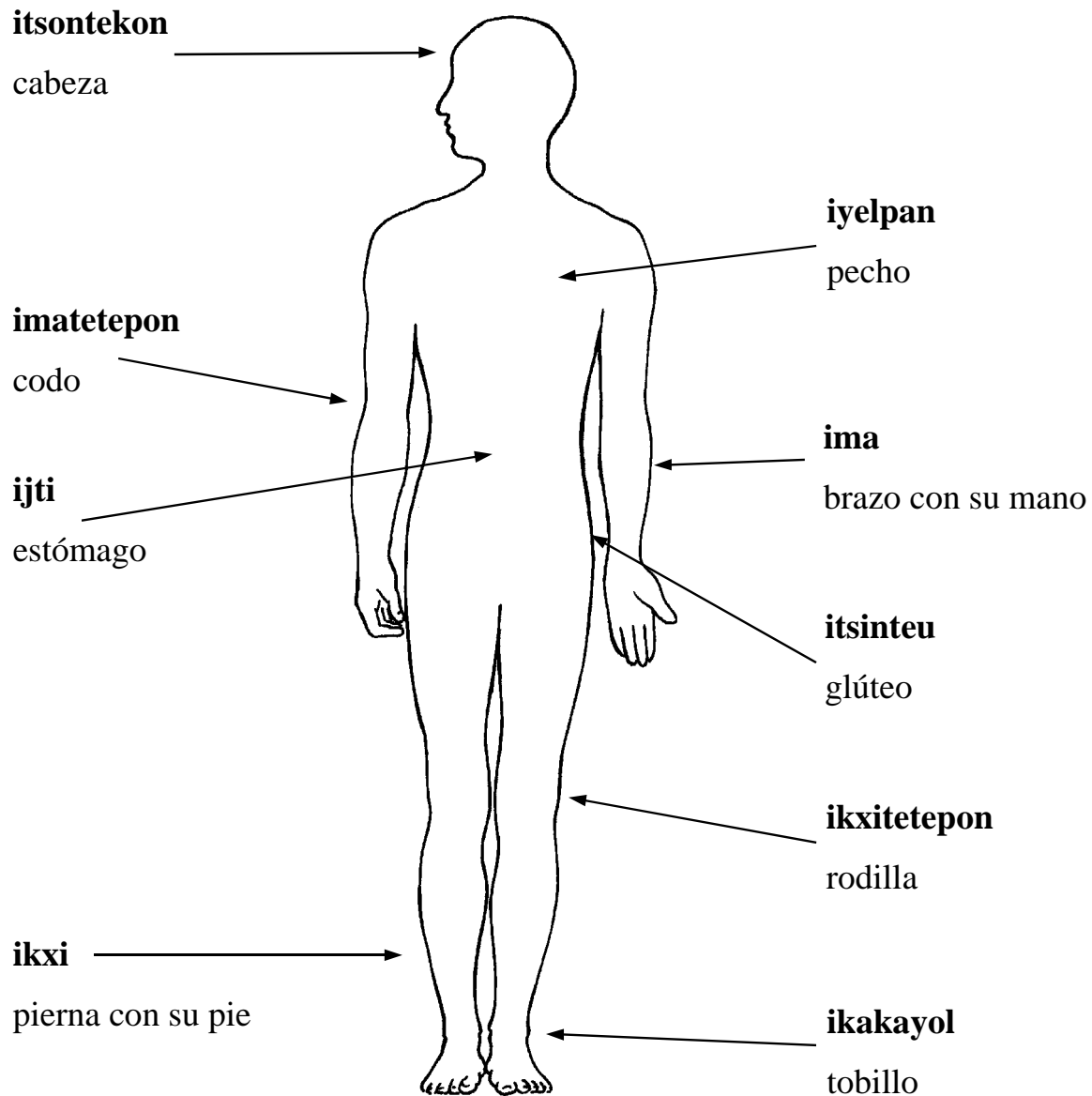
Respuestas:

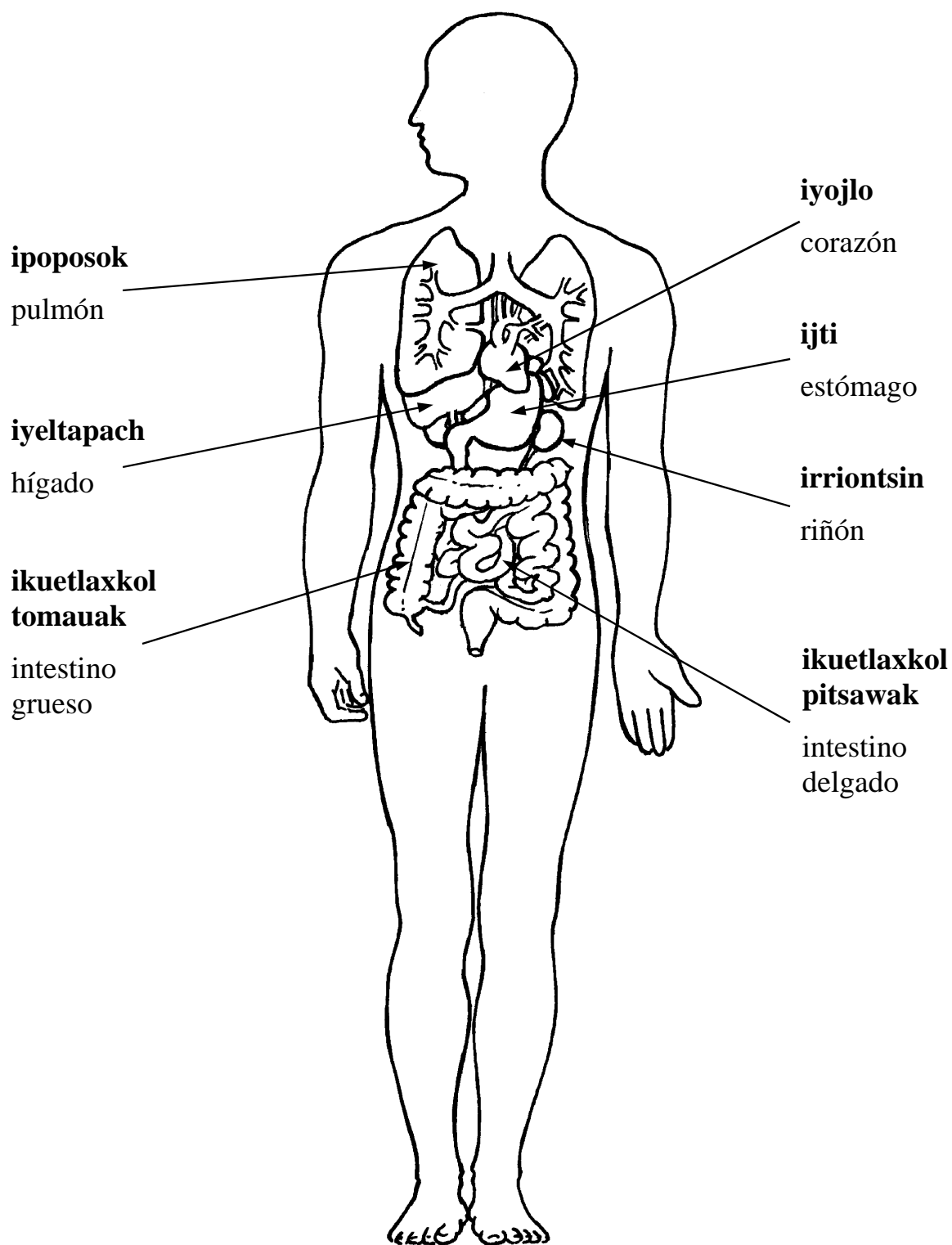
| | | | |
|-----------------|-------|--------------|---------|
| kemaj | sí | kas | posible |
| amo | no | ka | no |
| xnikmati | no sé | pampa | porque |

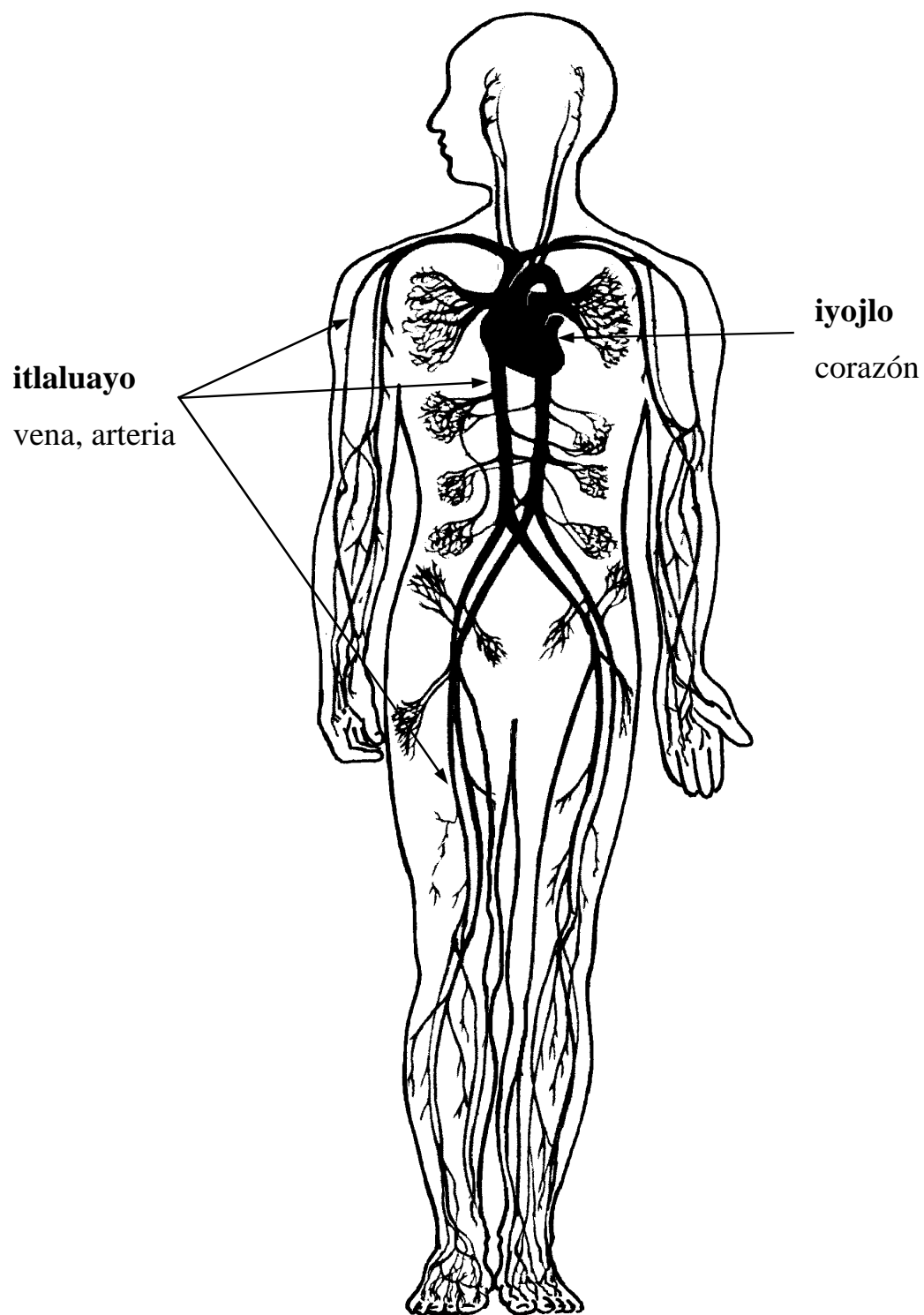
LECCIÓN 10

Iyajyanka on tlakayotl

Partes del cuerpo humano



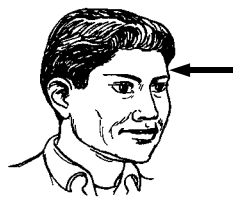






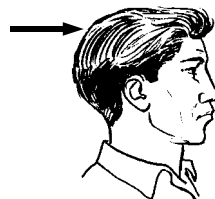
ixayak

cara



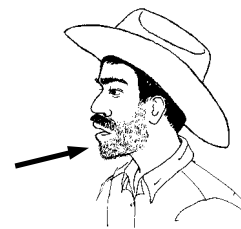
ixkuatipan

frente



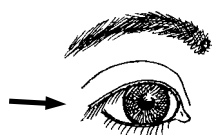
itson

pelo



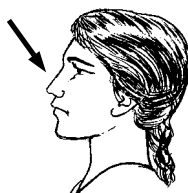
itentson

barba y bigotes



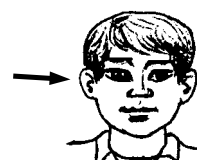
ixtololo

ojo



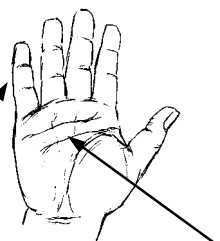
iyak

nariz



inakas

oreja



imajpiluan

dedos de la mano

ima

mano

imakpal

palma de la mano



ikxipiluan

dedos del pie

ikxi

pie



iten

labio

ikamak

boca

itlanuan

dientes

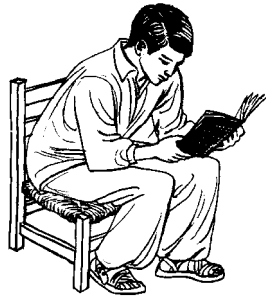
LECCIÓN 11

Tlamachilisti niman yolmachilistli

Sentidos y emociones

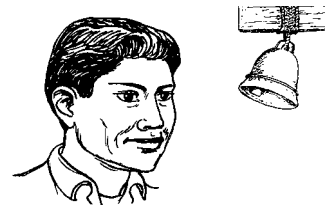
Tlamachilistli:

Sentidos:



On tlakatl *kita* on amatlamachtijli.

El hombre *ve* el libro.



On telpochtli *kaki* on flatsilinajli.

El muchacho *oye* la campana.



On ichpochtli *kijnekui* on xochitl.

La muchacha *huele* la flor.



On siuatl *kimati* on tlakuajli.

La mujer *prueba* la comida.

On konetl *kineki kimatokas* on totoltetl.

La niña quiere *tocar* el huevo.



Yolmachilistli:

Emociones:



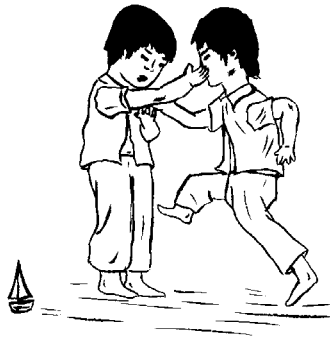
In telpochtli *paki*.

Este joven *está feliz*.



In tlakatl *xpaki*.

Este señor *no está feliz*.



In kokonej nouisokij pampa *kualanij*.

Estos niños están luchando porque *están enojados*.



In tlakatl *pinaua*.

Este señor *está avergonzado*.



In tlakatl *nomojtia*.

Este señor *tiene miedo*.

LECCIÓN 12

On tlakualti

Comida

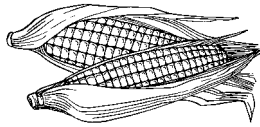
Tlatoktlakualti:

Legumbres:



xonakatl

la cebolla



yelotl

el elote



tlalkakauatl

el cacahuate



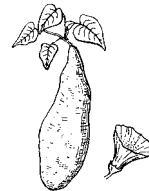
chijli

el chile



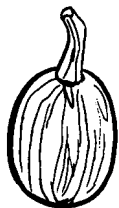
nanakatl

el hongo



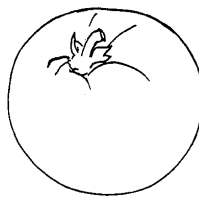
kamojtli

el camote



ayojtli

la calabaza



xitomatl

el jitomate

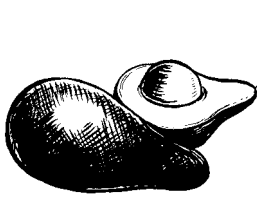


yetl

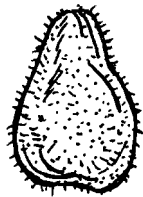
el frijol

Uelikkej:

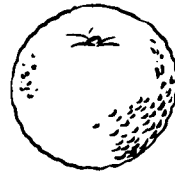
Frutas:



auakatl
el aguacate



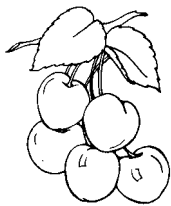
chayojtli
el chayote



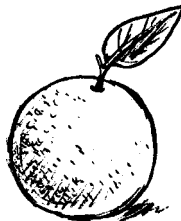
chinajxokotl
la toronja



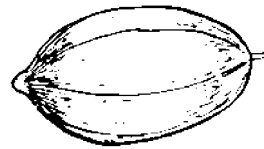
xokotl
la ciruela



auaxokotl
la cereza



kajel
la naranja



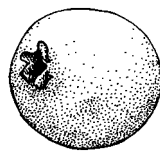
kojtololojtli
la nuez silvestre



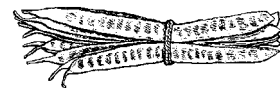
kuemochitl
el guamúchil



polan
el plátano



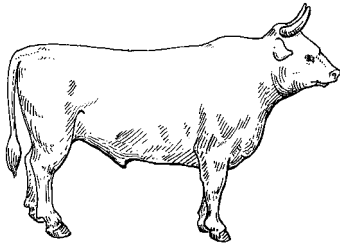
xajxokotl
la guayaba



uaxin
el guaje

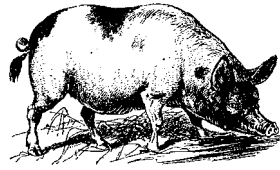
Nakamej:

Carnes:



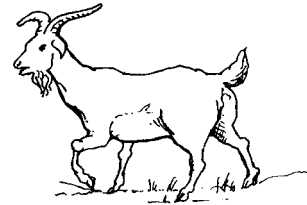
uakaxnakatl

la carne de res



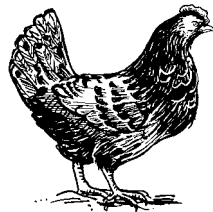
pitsonakatl

la carne de puerco



chitonakatl

la carne de chivo



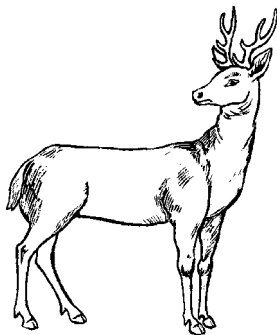
piyonnakatl

la carne de pollo



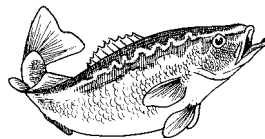
uexolonakatl

la carne de guajolote



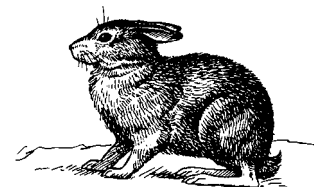
masanakatl

la carne de venado



michinnakatl

la carne de pescado



tochnakatl

la carne de conejo

Molti:

Guisados:

| | |
|----------------------|---|
| auakamojli | el guacamole |
| ayojmojli | el mole de calabaza |
| ayajuachmojli | el mole verde |
| pipitajmojli | el mole de semilla de calabaza (pipián) |
| pitsomojli | el guisado con carne de puerco |
| piyonmojli | el pollo guisado |
| chiluakimojli | el mole rojo |
| uakaxmojli | el mole de res |
| uexolomojli | el mole de guajolote |
| uilomojli | el mole de huilota |
| yemojli | el mole de frijol |

Tlaonilti:

Bebidas:

atl el agua

atojli el atole

meskal el mezcal

chikolatl el chocolate

chichiualatl la leche

Oksejki más tlakualti:

Otros alimentos:



istatl

la sal



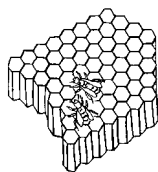
totoltetl

el huevo



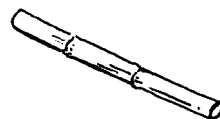
tlaxkajli

la tortilla



nekutli

la miel



ouatl

la caña de azúcar

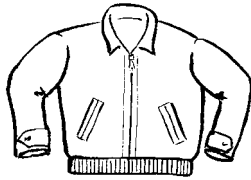
LECCIÓN 13

Tlakenti

Ropa

Tlakatlakentli:

Ropa de hombre:



tilajkatlakentli

la chaqueta,
chamarra



kotontli

el algodón de manta, la
camisa



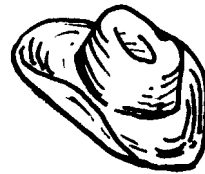
kaltson

el calzón,
pantalón



kaktli

el huarache

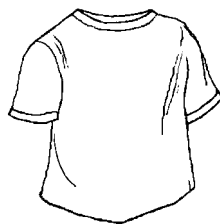


kuatlaseuajlotl

el sombrero

Konetlakentli:

Ropa de niño:



chotojmitlakentli

la chambrita, playera



tsintojtontli

el pañal, taparrabo

Siuatlakentli:

Ropa de mujer:



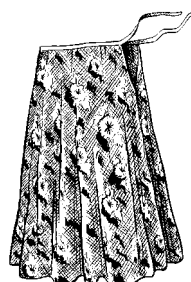
uipijli

la blusa



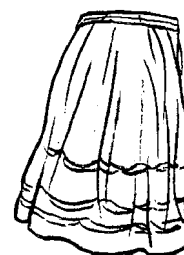
kuemantajtli

la enagua



kuetli

la falda



tekuetli

la falda típica

On tlakatl notlakentia.

El hombre se viste.

On tlakatl nokaktia.

El hombre se pone sus huaraches.

On tlakatl nokaltsontia.

El hombre se pone su calzón.

On tlakatl nokuatlaseuajlotia.

El hombre se pone su sombrero.

On siuatl notlakentia.

La señora se viste.

On siuatl nouipiltia.

La señora se pone su blusa.

On siuatl nokuetia.

La señora se pone su falda.

On siuatl nokuemantatlalia.

La señora se pone su enagua.

On siuatl kitlakentia ikoneu.

La mujer viste a su hijo.

On nantli kikaktia ikoneu.

La madre le pone los huaraches a su hijo.

On nantli kikueta ikoneu.

La madre le pone la falda a su hija.

On nantli kuantlamaniltia ikoneu.

La madre le pone el sombrero a su hijo.

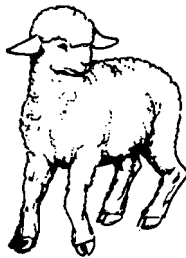
LECCIÓN 14

Yolkamej

Animales comunes

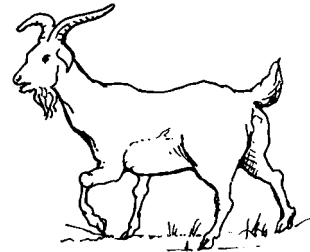
Kalpanyolkej:

Animales domésticos:



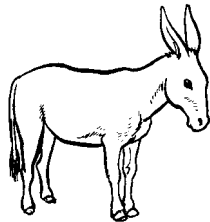
ichkayolki

el borrego



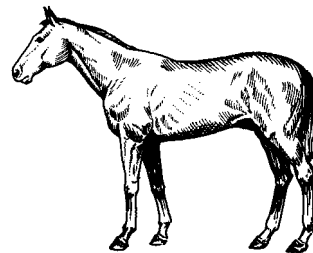
chito

el chivo



poloko

el burro



cabayoj

el caballo



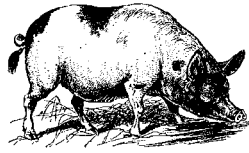
totolin

la guajolota

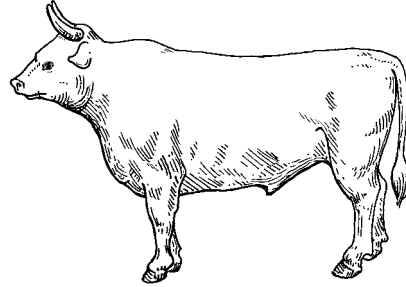


uexolotl

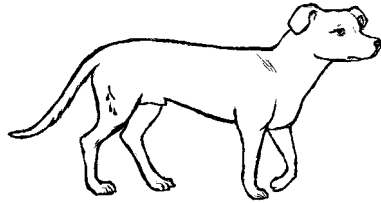
el guajolote



pitsoṭl
el puerco



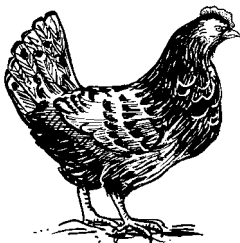
uakax
el buey, la res



itskuintli, chichi
el perro



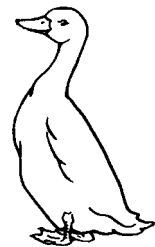
miston
el gato



kuanaka
la gallina



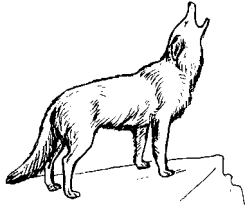
kaxtil
el gallo



apiyon
el pato

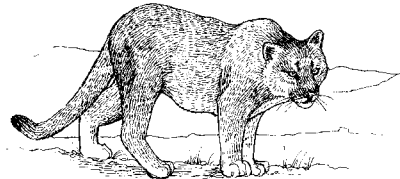
Tepevolkej:

Animales silvestres:



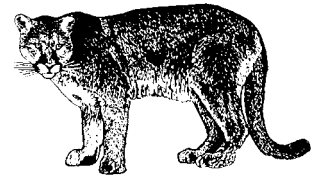
kokoyotl

el coyote



misueuej

el gato montés



tlalmiston

el puma



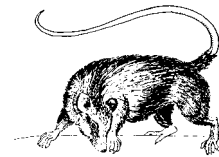
mapachin

el mapache



kemichin

el ratón



uisakotl

la rata



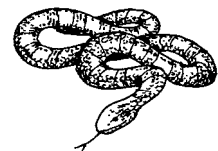
tejson

el chintete



kojketspalin

la iguana



kouatl

la culebra



michin
el pez, pescado



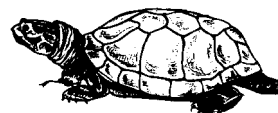
kolotl
el alacrán



akuakuatl
el sapo



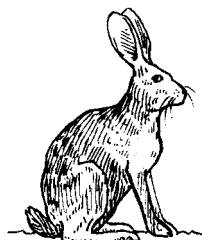
atemotl
la rana



ayotsin
la tortuga



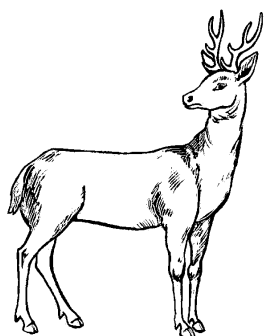
yepatl
el zorrillo listado



siutli
la liebre



tochtli
el conejo



masatl
el venado



ostotsin
la zorra gris



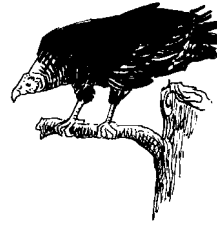
kuapitsotl
el jabalí

Totomej:

Pájaros:



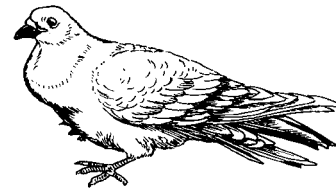
kakalotl
el cuervo



tsojmaueuentsin
el zopilote negro



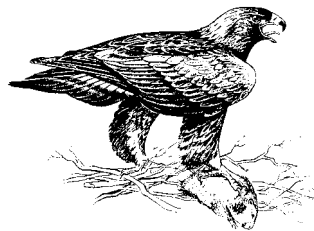
tsinakan
el murciélago



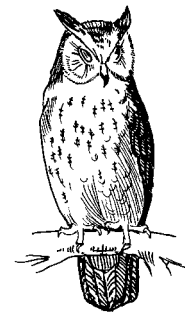
uilotl
la huilota



ketoch
el pájaro carpintero



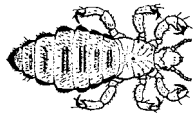
kuautli
el águila mexicana



tekolotl
el tecolote

Yolkatsitsimej:

Animalitos e insectos:



atintli

el piojo



chilpan

la avispa



chapolin

el chapulín



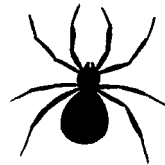
sayolin

la mosca



tlalokuilin

la lombriz de tierra



tokatl

la araña



papalotl

la mariposa



moyotl

el mosquito, zancudo



tecpin

la pulga



kuetlan

el gusano



kalayotl

la cucaracha



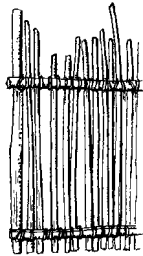
tsikatl

la hormiga

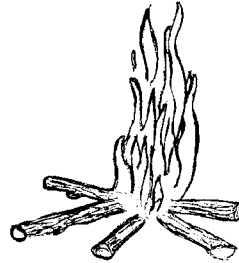
LECCIÓN 15

Tlajtlamach

Cosas comunes



chinantli
el bajareque



tlitl
el fuego



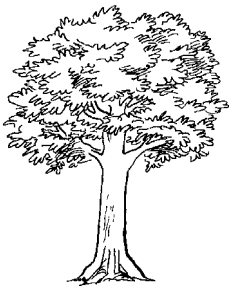
milpan
la milpa



sakatl
el pasto



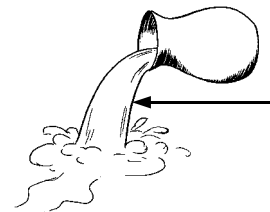
tetl
la piedra



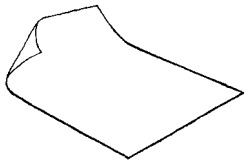
kojtli
el árbol



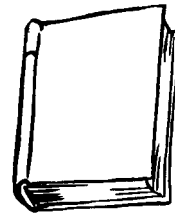
xochitl
la flor



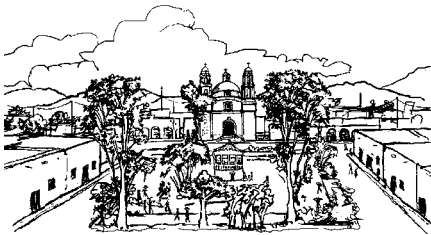
atl
el agua



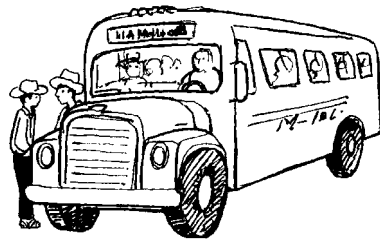
amatl
el papel



amatlamachtijli
el libro



kalpan
el pueblo



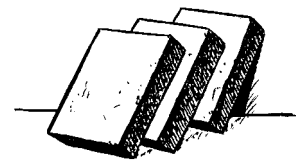
ueyitepostlauilanajli
el autobús



ajauijli
el juguete



tlachpanuastli
la escoba



xantli
el adobe

LECCIÓN 16

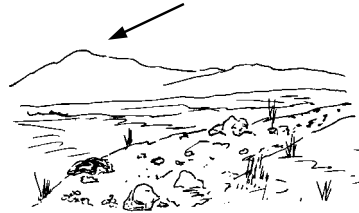
On sesekneka tlamantli ipan in tlaltikpaktli

Elementos de la naturaleza



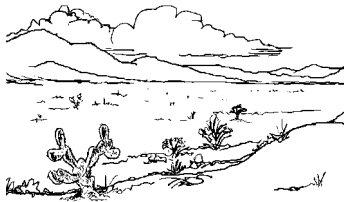
tepetl

la montaña



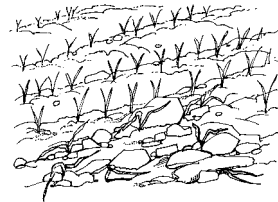
tlamimijli

la loma



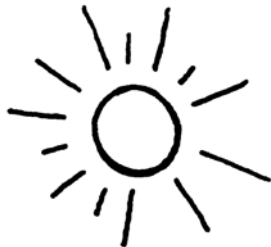
ixtlauatl

el llano, valle



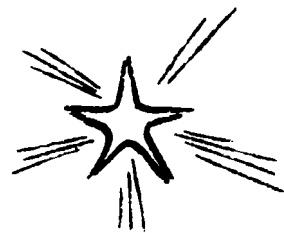
tepek

el campo



tonajli

el Sol



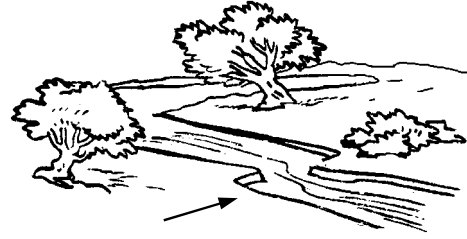
sitlalin

la estrella



atoyatl

el río



atempan, atenko

orilla de un río, lago o laguna



atlajko

la barranca



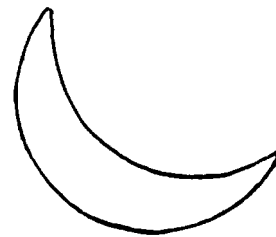
ojtli

el camino



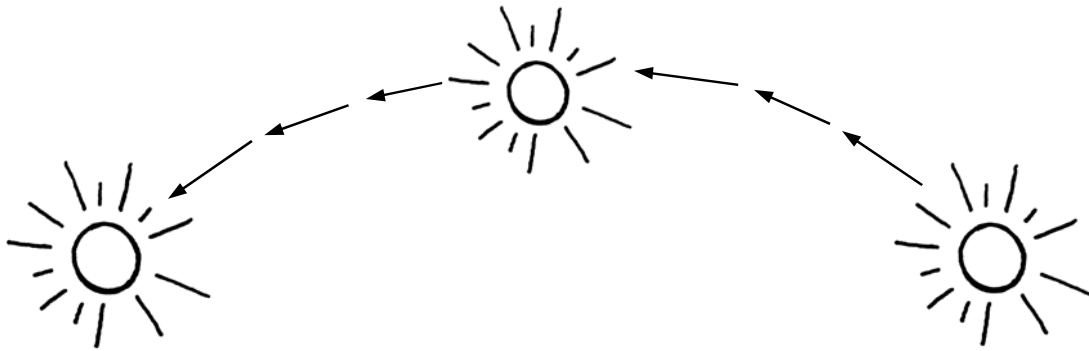
tlaltikpaktli

la Tierra



metstli

la Luna



ikalakiyan tonajli

poniente u oeste

ikisayan tonajli

oriente o este

¿Kanon kisa on tonajli?

¿Por dónde sale el Sol?

On tonajli uajnesi ne ikisaloyan.

El Sol sale por el oriente.

¿Kanon kalaki on tonajli?

¿Por dónde se pone el Sol?

On tonajli poliui ne ikalakiloyan.

El Sol se pone por el poniente.

tlakpakopa

norte

tlatsintlankopa

sur

LECCIÓN 17

On tlin nochiua mojmotla

Rutina diaria



tlacha

se despierta



noketsteua

se levanta



naltia

se baña



tlakuaj

comen algo



kikua

lo come



koni

lo toma



tekiti

trabaja



ijkak
está parado



noseuiya
descansa



kitlapoua
la abre



kitsakua
la cierra



kixtia
lo saca



kitlalia
lo pone, deja



kimaka
se la da

kiselia
la recibe

LECCIÓN 18

¿Tlinon kichiuaj?

¿Qué están haciendo?

¿Tlinon kichiua in tlakatl?

¿Qué hace este hombre?

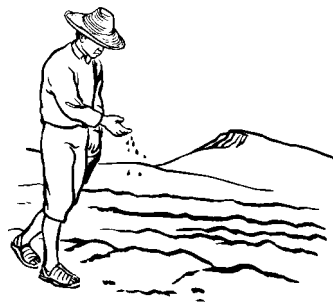
In tlakatl kitlapana kojtlí.

Este hombre raja la leña.



In tlakatl kitoka tlayojli.

Este hombre siembra maíz.



In tlakatl kipixka sintli.

Este hombre cosecha la mazorca.



¿Tlinon kichiua in siuatl?

¿Qué hace esta mujer?

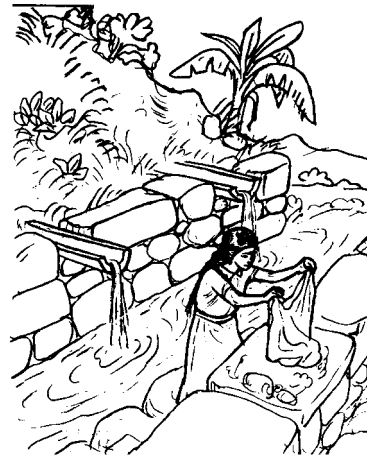
In siuatl tlachpana.

Esta mujer barre.



In siuatl kipaka tlakentli.

Esta mujer lava la ropa.



In siuatl tijsi ipan imetl.

Esta mujer muele en su metate.



¿Tlinon kichiua in telpochtli?

¿Qué hace este muchacho?

In telpochtli tsikuini.

Este muchacho salta o brinca.



In telpochtli nejnemi.

Este muchacho camina o anda.



In telpochtli kiteki sakatl.

Este muchacho corta zacate.



¿Tlinon kichiua in ichpochtli?

¿Qué hace esta muchacha?

In ichpochtli tlajkuiloua.

Esta muchacha escribe.



In ichpochtli tlaxkaloua.

Esta muchacha hace tortillas.



In ichpochtli kikxitia on tlakuajli.

Esta muchacha cuece la comida.



¿Tlinon kichiua in konetl?

¿Qué hace este niño?

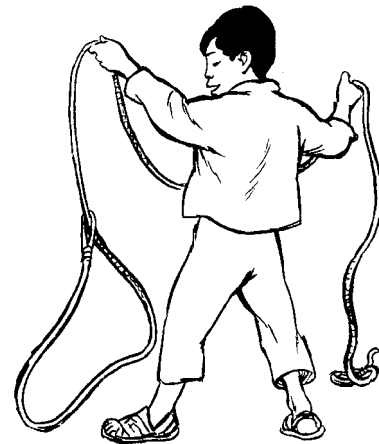
In konetl tsajtsi.

Este niño grita.



In konetl nauiltia.

Este niño juega.



In konetl nomachtia.

Este niño lee.



¿Tlinon kichiua in konetsintli?

¿Qué hace este bebé?

In konetsintli choka.

Este bebé llora.



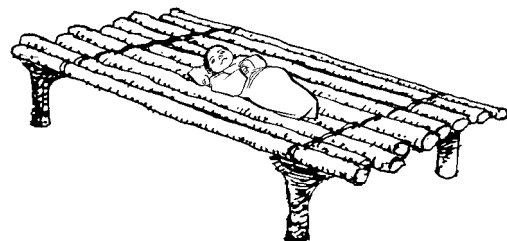
In konetsintli chichi.

Este bebé mama.



In konetsintli kochi ipan sen tlapechtli.

Este bebé duerme en una cama.

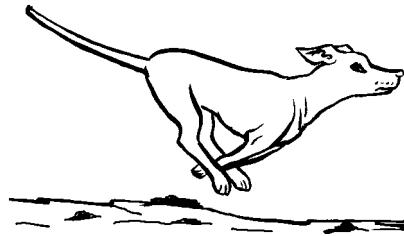


¿Tlinon kichiua in chichi?

¿Qué hace este perro?

In chichi notlaloua.

Este perro corre.



In chichi kitoka on konetl.

Este perro sigue al niño.



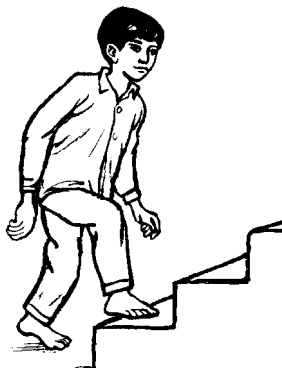
LECCIÓN 19

Paxalouilistli

Viajes

Yau niman uajlau:

Ida y vuelta:



On telpochtli kitlejkoua on tlekojli.

El joven sube por la escalera.



On ichpochtli kitemoua on tlekojli.

La muchacha baja por la escalera.

Para tlakamej niman yolkej:

Personas y animales:

On nantli *kuika* isiuakoneu.

La madre lleva a su hija.



On nantli *kuajuika* isiuakonetsin.

La madre trae a su bebé.



Para tlajtlamach:

Cosas:

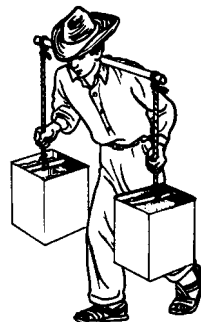
On tlakatl *kitki* metlatl.

El hombre lleva el metate.



On tlakatl *kuajki* atl.

El hombre trae agua.



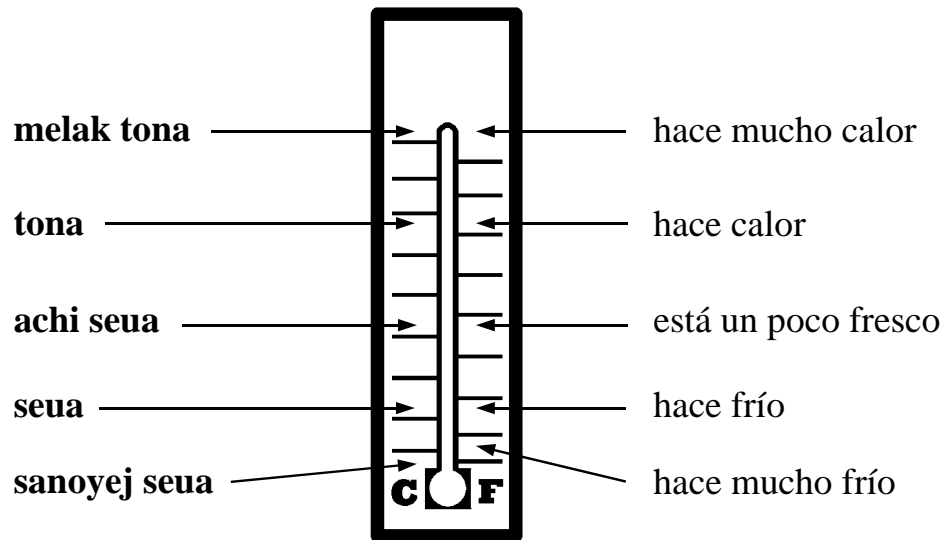
LECCIÓN 20

Onyalistli de tiempo

Clima

On ken tlaonkaj ipan xipan:

Temperatura:

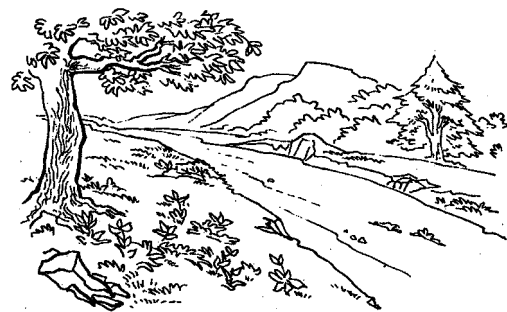


¿Ken tlaonkaj aman?

¿Cómo está el tiempo?

Kuajli tiempo.

Hace buen tiempo.



xmoxtemi

no está nublado

tona

está soleado, hace calor

uaki

está seco

kiaui

llueve



Xkuajli tiempo.

Hace mal tiempo.

ajaka

hace viento



moxtemi

está nublado



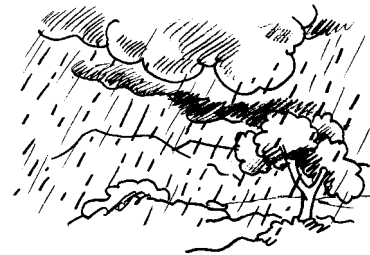
sesekajaka

hace viento frío



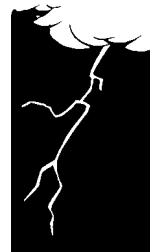
ajakakiaui

hay tempestad



tlakuikuitsiu niman tlakomoni

hay relámpagos y truenos



LECCIÓN 21

¿Kanon onkaj on tlajtlamach?

¿Dónde están las cosas?

On moxtli onkaj ne tlakpak.

La nube está arriba.

On tlajli onkaj tlatsintlan.

La tierra está abajo.

On tototl patlani itlajkotian on moxtli niman on tlajli.

El pájaro vuela entre la tierra y las nubes.



On miston nemi ijtik on kontli.

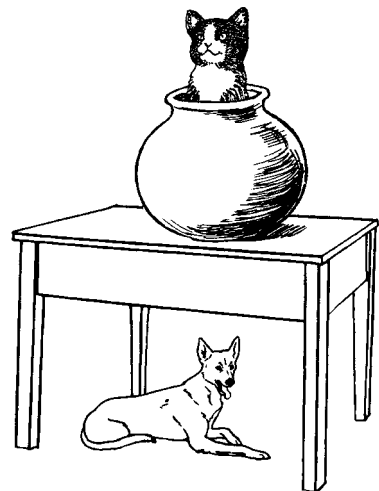
El gato está dentro de la olla.

On kontli onkaj ipan tlakualtlapechtli.

La olla está sobre la mesa.

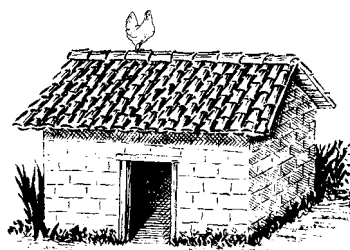
On chichi nemi itsintlan on tlakualtlapechtli.

El perro está debajo de la mesa.



On piyon nemi ikuapan on kajli.

La gallina está encima de la casa.

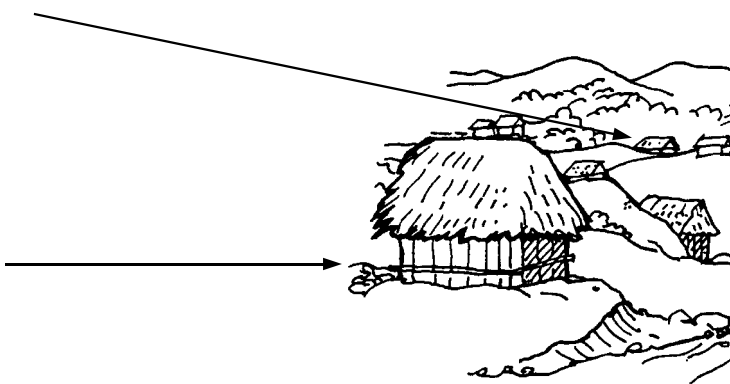


On kajli uejka onkaj.

Esa casa está lejos.

In kajli nisiu onkaj.

Esta casa está cerca.



On siuakonetl nemi ixpan itaj.

La niña está al frente de su papá.

On tajtli nemi ikuitlapan ikoneu.

El padre está atrás de su hija.

On siuatl nemi inakastlan iueuentsin.

La señora está al lado de su esposo.



LECCIÓN 22

On tlapajlomej

Colores

| | | | |
|----------------------------|-----------|-----------------------|------------|
| chichiltik | rojo | chilejki | anaranjado |
| kostik | amarillo | xoxojki | verde |
| xojpaltik | azul | istak | blanco |
| tlilijki, kapotstik | negro | tekuitlanextik | gris |
| tesisitlaltik | salpicado | pijpintotik | pinto |
| tekuikuiltik | rayado | | |

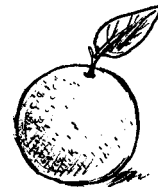
On yestli chichiltik.

La sangre es roja.



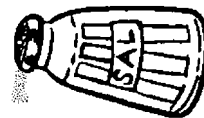
On kajel chilejki.

La naranja es anaranjada.



On istatl istak.

La sal es blanca.



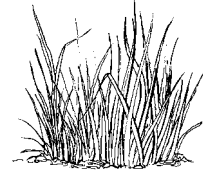
On polan kostik.

El plátano es amarillo.



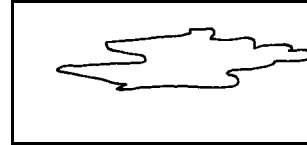
On sakatl xoxojki.

El zacate es verde.



On ilhuikak xojpaltik.

El cielo es azul.



On zapatos tlilijkej.

Los zapatos son negros.



On tepostlauilanajli tekuitlanextik.

El carro es gris.



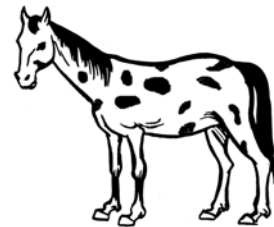
On tekolotl tesisitlaltik.

La lechuza es salpicada.



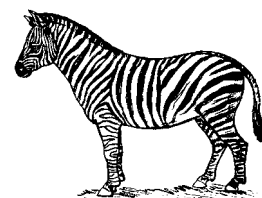
On cabayoj pijpintotik.

El caballo es pinto.



On sebra tekuikuiltik.

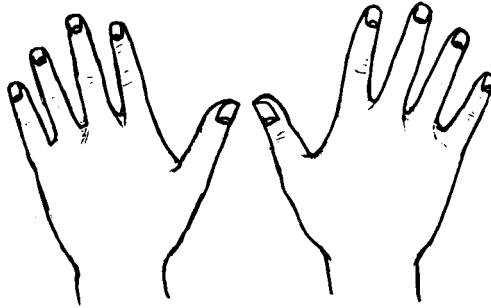
La cebra es rayada.



LECCIÓN 23

On tlapoaloni

Números



Números cardinales:

se, sentetl uno

ome dos

yeyi tres

naui cuatro

makuijli cinco

chikuasen seis

chikome siete

chikueyi ocho

chiknaui nueve

majtlaktli diez

majtlaktli uan se

once (10 + 1)

majtlaktli uan ome

doce (10 + 2)

majtlaktli uan yeyi

trece (10 + 3)

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| majtlaktli uan naui | catorce ($10 + 4$) |
| majtlaktli uan makuijli | quince ($10 + 5$) |
| majtlaktli uan chikuasen | dieciséis ($10 + 6$) |
| majtlaktli uan chikome | diecisiete ($10 + 7$) |
| majtlaktli uan chikyeyi | dieciocho ($10 + 8$) |
| majtlaktli uan chiknau | diecinueve ($10 + 9$) |
| sempoajli | veinte (1×20) |
| sempoajli uan se | veintiuno ($1 \times 20 + 1$) |
| sempoajli uan ome | veintidós ($1 \times 20 + 2$) |
| sempoajli uan yeyi | veintitrés ($1 \times 20 + 3$) |
| sempoajli uan naui | veinticuatro ($1 \times 20 + 4$) |
| sempoajli uan makuijli | veinticinco ($1 \times 20 + 5$) |
| omepoajli, ompoajli | cuarenta (2×20) |
| yeyipoajli, yepoajli | sesenta (3×20) |
| nauipoajli, napoajli | ochenta (4×20) |
| makuilpoajli | cien (5×20) |

Números ordinales:

| | | | |
|----------------|---------|---------------------|---------|
| achtoj | primero | ika yeyi | tercero |
| ika ome | segundo | sa ika nochi | último |

Números distributivos:

| <u>Objetos inanimados</u> | | <u>Objetos animados</u> | |
|---------------------------|-----------------|-------------------------|--------------|
| sesentetl | de uno en uno | sesentemej | uno en uno |
| ojome | de dos en dos | ojomemej | dos en dos |
| yejyeyi | de tres en tres | yejyeyimej | tres en tres |

Números de lugar:

| | |
|------------------------|--------------|
| sekan | un lugar |
| omekan, okan | dos lugares |
| yeyikan, yexkan | tres lugares |

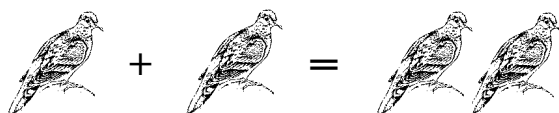
Números de tiempo:

| | |
|----------------------|------------------------|
| yeyika | la primera vez |
| achtopa | primera vez, primero |
| san sejpa | una vez |
| omepa, okpa | dos veces |
| okpatipan | dos veces consecutivas |
| yeyipa, yexpa | tres veces |
| miyekpa | muchas veces |
| oksejpa | otra vez |
| nochipa | siempre |

Matemáticas:

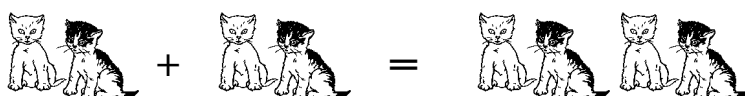
Sentetl uan sentetl, nochiua ome.
(Se uan se, nochiua ome.)

Uno más uno son dos.
(1 + 1 = 2)



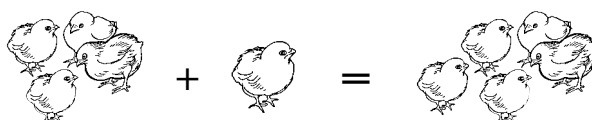
Ome uan ome, nochiua nauti.

Dos más dos son cuatro.
(2 + 2 = 4)



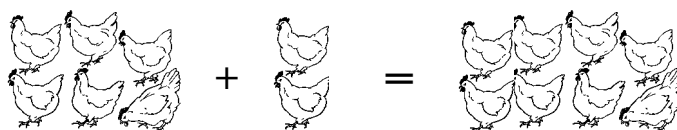
Nauti uan sentetl, nochiua makuijli.

Cuatro más uno son cinco.
(4 + 1 = 5)



Chikuasen uan ome nochiua chikueyi.

Seis más dos son ocho.
(6 + 2 = 8)



Ome kixtilia sentetl, nokaua sentetl.

Dos menos uno es uno.
(2 - 1 = 1)



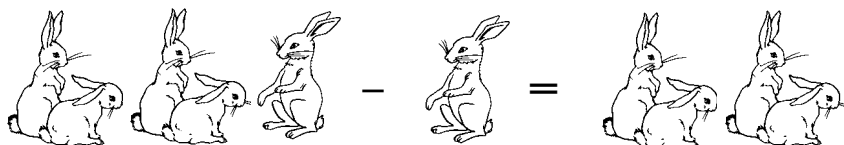
Nauti kixtilia ome, nokaua ome.

Cuatro menos dos son dos.
(4 - 2 = 2)



Makuijli kixtilia sentetl, nokaua nauti.

Cinco menos uno son cuatro.
 $(5 - 1 = 4)$



Chikueyi kixtilia ome, nokaua chikuasen.

Ocho menos dos son seis.
 $(8 - 2 = 6)$



Yexpa yejyeyi nochiua chiknauti.

Tres por tres = nueve.
 $3 \times 3 = 9$

Ocpa najnauti nochiua chikueyi.

Dos por cuatro = ocho.
 $2 \times 4 = 8$

Makuilpa chichikueyi nochiua ompojli.

Cinco por ocho = cuarenta.
 $5 \times 8 = 40$

Yexpa najnauti nochiua majtlaktli uan ome.

Tres por cuatro = doce.
 $3 \times 4 = 12$

Chikomepa chichikome nochiua ompojli uan chiknauti.

Siete por siete = cuarenta y nueve.
 $7 \times 7 = 49$

Nauí xeliui okpa nochiua ome.

Cuatro entre dos = dos.

$$4 \div 2 = 2$$

Chikuasen xeliui yexpa nochiuaome.

Seis entre tres = dos.

$$6 \div 3 = 2$$

Chikuéyi xeliui napa nochiua ome.

Ocho entre cuatro = dos.

$$8 \div 4 = 2$$

Majtlaktli xeliui okpa nochiua makuijli.

Diez entre dos = cinco.

$$10 \div 2 = 5$$

Majtlaktli uan ome xeliui napa nochiua yeyi.

Doce entre cuarto = tres.

$$12 \div 4 = 3$$

LECCIÓN 24

Tlamanti

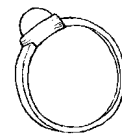
Formas

Yeualtik niman tepayoltik:

Circular y esférico:

On aniyoj yeualtik.

El anillo es circular.



On ikxiauiltepayojli tepayoltik.

La pelota de fútbol es esférica.



Pitsauak niman patlauak:

Angosto y ancho:

In rayaj pitsauak.

Esta raya es angosta.



In rayaj patlauak.

Esta raya es ancha.



Pitsauak niman tomauak:

Delgado y grueso (cilíndrico):

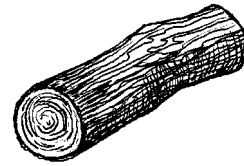
In kojtlī pitsauak.

Esta leña es delgada.



In kojtlī tomauak.

Esta leña es gruesa.



Kanauak niman tilauak:

Delgado y grueso (en volumen):

In amatlamachtijli kanauak.

Este libro es delgado.



In amatlamachtijli tilauak.

Este libro es grueso.



Pitentsin niman ueyak:

Corto y largo (longitud):

In lápiz pitentsin.

Este lápiz es corto.



In lápiz ueyak.

Este lápiz es largo.



Uejkapan niman xuejkapan:

Alto y bajo:

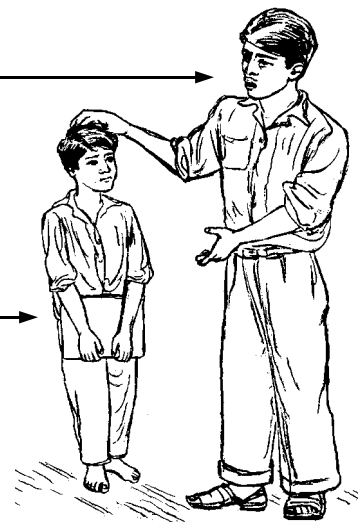
In telpochtli mas uejkapan.

Este joven es alto.



In telpochtli xuejkapan.

Este joven es bajo de estatura.



LECCIÓN 25

Tekipanoualisti

Ocupaciones

Uejueyi tekiuakej:

Autoridades:

tekiuajketl

el presidente, comisario, autoridad



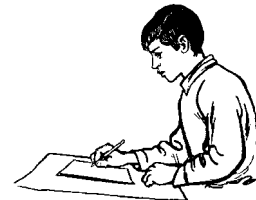
uachoj

el policía, soldado



tlajkuilojketl

el secretario, escribano

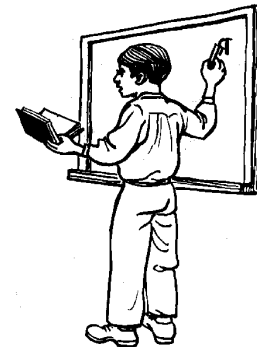


Uejueyi tekipanojkej:

Profesionales:

temachtijketl

el maestro



tepajtijketl

el doctor



siuatepajtijketl

la enfermera



kojxinketl

el carpintero



texinketl

el peluquero



Tlachijchikej:

Fabricantes:

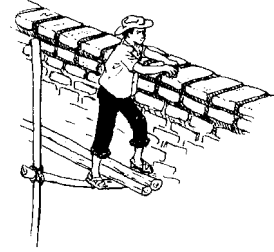
kakchijketl

el huarachero



tepanchijketl

el albañil



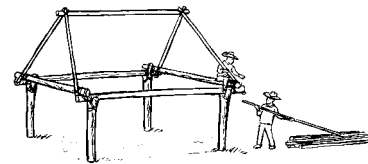
petlachijketl

la petatera



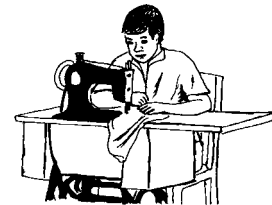
kalchijketl

el constructor de casas



tlakenchiketl

el costurero



Tlapixkej:

Vigilantes:

konetlajpixketl

la niñera



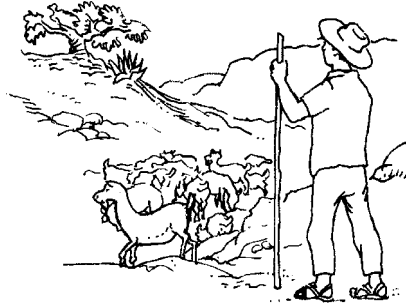
tiopixketl, tiopixki

el sacerdote



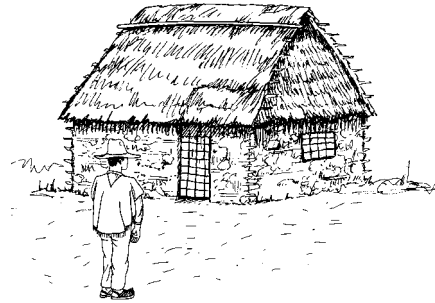
yoltlajpixketl

el pastor de animales



tlatsakpixketl

el carcelero



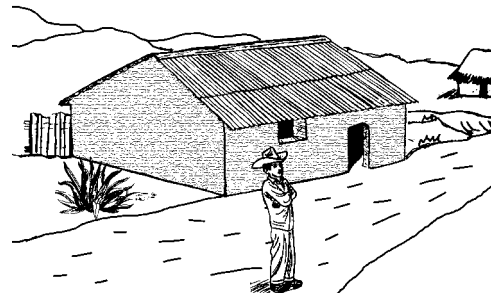
tiopantlajpixketl

el vigilante del templo



kaltlajpixketl

el vigilante de la casa



LECCIÓN 26

On kualolisti niman matilisti

Enfermedades y síntomas



Kualolisti:

Enfermedades:

tonauistli

paludismo

tlajchinoltsin

viruela

tlauelkutilistli

rabia, hidrofobia

mikatlatlajxistli

tosferina

kajkalakej

viruela loca, varicela

tsotsotl

grano

xayakaposaualistli

paperas

ajakayoualistli

epilepsia

ixkualolistli

enfermedad del ojo

saualistli

mal del pinto

sauatl

sarna, salpullido

sepoualistli

parálisis

tsompiliulistli, tsompijli

gripa, gripe

Ken se kimati ijkuak kualo:

Síntomas de las enfermedades:

Sustantivos

| | |
|-----------------------------|------------|
| totonalistli | fiebre |
| sekutli, sekuilistli | frío |
| tlanokilistli | diarrea |
| yestlali | disentería |
| isotlasnekilistli | náusea |
| isotlajli | vómito |
| tlatlajxistli | tos |
| posaualistli | hinchazón |
| kekexkilistli | comezón |
| kokolistli | dolor |
| ixkuaixikuintilistli | mareo |
| ixiuintilistli | mareo |

Verbos

| | |
|----------------------|------------------|
| totonia | tiene fiebre |
| sekui | tiene frío |
| tlanokia | tiene diarrea |
| yestlalia | tiene disentería |
| nisotlasneki | quiere vomitar |
| nisotla | vomita |
| tlatlajsi | tose |
| posau | tiene hinchazón |
| kekexkia | tiene comezón |
| kokoua | le duele |
| ixkuaixiuinti | tiene mareo |
| ixiuinti | tiene mareo |

LECCIÓN 27

Ken onkaj on tlajtlamach

Estado de las cosas

Sesekneka tlatlamach:

Contrastes:

Kuajli xijki ken xkuajli.

Bueno es lo contrario de malo.

Kualtsin xijki ken xkualtsin.

Hermoso es lo contrario de feo.

Patioj xijki ken xpatioj.

Caro es lo contrario de barato.

Tlajlo xijki ken xtlajlo.

Sucio es lo contrario de limpio.

Xokuijtikaj xijki ken ouijtikaj.

Fácil es lo contrario de difícil.

Amanaman xijki ken yolik.

Rápido es lo contrario de lento.

Saniman xijki ken tiotlak / xisijkan.

Temprano es lo contrario de tarde.

Tlakpak xijki ken tlatsintlan.

Alto es lo contrario de bajo.

Chikauak xijki ken yemanki.

Duro es lo contrario de blando.

Uaki xijki ken patstik.

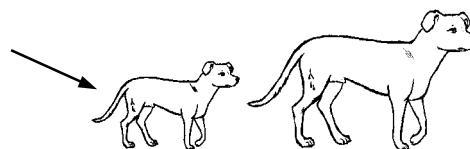
Seco es lo contrario de mojado.

Sesekneka ijichkich:

Comparaciones de tamaño:

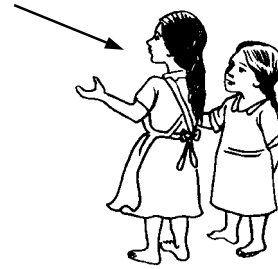
In itskuintli más piten xken on okse.

Este perro es más chico que el otro.



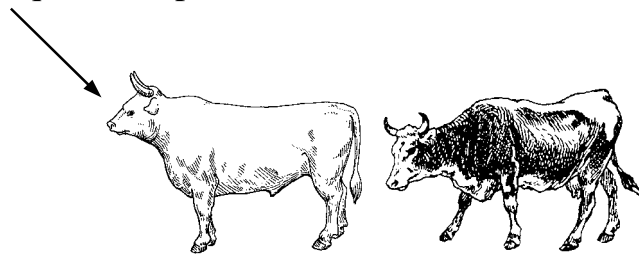
In siuakonetl más ueyi xken on okse.

Esta niña es más grande que la otra.



On istak uakax más tomauak xken on tlliliki uakax.

Esta res blanca es más gorda que la res prieta.

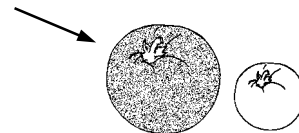


Sesekneka tlapalmej:

Comparaciones de colores:

In xitomatl más chichiltik xken on okse.

Este jitomate es más rojo que el otro.

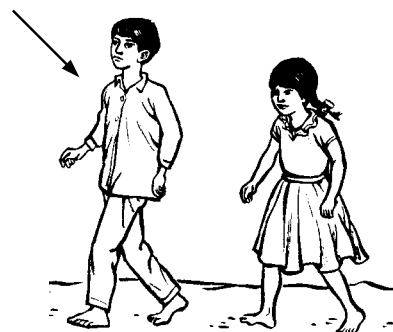


Sesekneka kayomej:

Comparaciones de edad:

On telpochtli kipiya más xipan xken on ichpochtli.

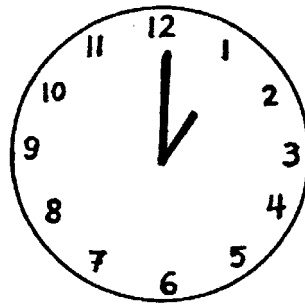
El muchacho tiene más años que la muchacha.



LECCIÓN 28

Sesentlamantik tiempos

Hora y tiempo



¿Kenijki xexelijtikaj on tonajli?

¿Cómo se divide el día?

| | |
|------------------------|---|
| kualkan | de medianoche hasta mediodía (12 am - 12 pm) |
| uejka kualkan | de la una hasta las tres de la mañana (1 am - 3 am) |
| saniman kualkan | de las tres hasta las seis de la mañana (3 am - 6 am) |
| uelipan kualkan | de las seis hasta las nueve de la mañana (6 am - 9 am) |
| ye tlakualispan | de las nueve hasta las doce del día (9 am - 12 pm) |
| tiotlak | de las doce hasta las siete de la tarde (12 pm - 7 pm) |
| saniman tiotlak | de las doce hasta las tres de la tarde (12pm - 3 pm) |
| uelipan tiotlak | de las tres hasta las cuatro de la tarde (3 pm - 4 pm) |

| | |
|----------------------|--|
| ye tiotlak | de las cuatro hasta las siete de la tarde (4 pm - 7 pm) |
| tlayoua | de las siete hasta las doce de la noche (7 pm - 12 am) |
| tlapoyajkan | de las siete hasta las nueve de la noche (7 pm - 9 pm) |
| ye tlayoua | de las nueve hasta las diez de la noche (9 pm - 10 pm) |
| uejka tlayoua | de las diez hasta las doce de la noche (10 pm - 12 am) |

Okseki tlaxelojli ika on tonajli:

Otras divisiones del día:

| | |
|---|--------------------|
| tonajli | día |
| yeuajli | noche |
| tlajkoyeuajli, tlajkoiuan | medianoche (12 am) |
| tlajkotlakualispan, tlakualispan | mediodía (12 pm) |
| tlajkokualkan | media mañana |
| tlajkotiotlak | media tarde |
| tlajkotlayoua | medianoche |

saniman

temprano

tiotlak

tarde

On tonalti uajlaui:

Los días próximos:

uiptla

pasado mañana

mostla

mañana

aman

hoy

yaloua

ayer

yeuiptla

anteayer

Ixexelil on tiempo:

Estaciones del año:

tonalko, tlatonaluajuaktok

tiempo de sequía

xopantlaj

tiempo de lluvias

tlakiskatlaj

otoño

Conjunciones y adverbios que expresan relaciones temporales:

ijkuak

cuando

chika

mientras

sanken

todavía

sakin

después

kemaj

entonces

Palabras que expresan unidades o espacios de tiempo:

tonajli

día

kaxtojli

quince días

metstli

mes

xipan

año

LECCIÓN 29

Tlanauatilti

Órdenes

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Xmotenmati. | Ten cuidado. |
| Xmokajkaua. | Detente. / Cálmate. |
| Xnechpaleui. | Ayúdame. |
| Xnechcha. | Espérame. |
| Xijsiui. | Apúrate. |
| Xnechtlapojpoluil. | Perdóname. |
| <hr/> | |
| Ma nipano. | Permítame pasar. |
| Xpano. | Pase. |
| Xkalaki. | Entra. |
| Xkisa. | Sal. |
| Xkita. | Míralo. |
| Xkaki. | Escúchalo. |

| | |
|---------------------------|------------------|
| Xmocketsteua. | Levántate. |
| Xmoteketsa. | Párate. |
| Xmoseui, xmotlali. | Siéntate. |
| Xuajla. | Ven. |
| Xuiya. | Vete. |
| Xnechmaka. | Dame. |
| Xkinmaka. | Dáselos. |
| Xkikti. | Llévate. |
| Xkuajki. | Tráelo. |
| Xtlapo. | Abre. |
| Xtsakua. | Cierra. |
| Xtlejko. | Súbete. |
| Xtemo. | Bájate. |
| Maka xnauati. | Guarda silencio. |
| Maka xchoka. | No llores. |

Parte II Oraciones

LECCIÓN 30

Tlakoualistli niman tlanamakalistli

Comprar y vender



Tlakatl — hombre:

¿Kech?

¿Cuánto vale?

Tlanamakakatl — vendedor:

Makuijli pesoj.

Vale cinco pesos.

Tlakatl — hombre:

Sanoyej patioj. ¿Xtikpiya tlin achi xmás patioj?

Es muy caro. ¿No tienes algo más barato?

Tlanamakakatl — vendedor:

Tla kemaj, tiktlaxtlauas yeyi pesoj.

Sí, éste le cuesta tres pesos.

Tlakatl — hombre:

Kuajli, nikiktis in yejuan xpatioj. Nikneki nikouas istatl.

Bueno, voy a llevar el más barato. Quiero comprar sal.

Tlanamakaketl — vendedor:

¿Tikneki itlaj okse? In xitomatl kuajkuajli niman xpatioj.

¿Quieres alguna otra cosa? Los jitomates son buenos y no son caros.

Tlakatl — hombre:

Kuajli, xnechmaka se kiloj. ¿Ueli tinechpatilis in amatomin?

Bueno, dame un kilo. ¿Puedes cambiarme este billete?

Tlanamakaketl — vendedor:

Xniueli. Xnikpiya on tlapanalistli tomin.

No puedo. No tengo cambio.

On tlanamakaketl kinamaka xapoj.

El vendedor vende jabón.

On tlanamakaketl kinamaka mekatl.

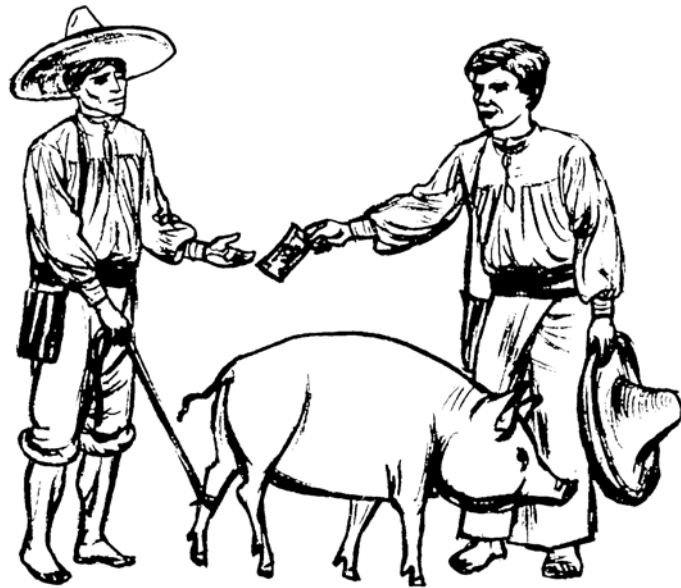
El vendedor vende reata.

On tlanamakaketl kinamaka petlamej.

El vendedor vende petates.

On tlanamakaketl kinamaka tlayojli.

El vendedor vende maíz.



On tlakatl kinamaka on pitsotl.

El hombre vende el marrano.

**Niman on tlakojketl kitlaxtlaulia on tlanamakaketl
ijkuak koua on pitsotl.**

El comprador le paga al vendedor cuando compra el marrano.

LECCIÓN 31

Tlajtolti yejuan notekitiltia ipan se tenotsalistli

Frases comunes que se usan en una visita



Juana:

Ma titlajtlajtokan.

Vamos a platicar.

María:

¿Titlajtoua kaxtijlan?

¿Habla usted español?

Juana:

Niueli achitsin.

Hablo un poquito.

María:

**¿Ken tikijtoua amatlamachtijli
ipan kaxtijlan?**

¿Cómo se dice
amatlamachtijli en español?

Juana:

Libro. ¿Onikijto kuajli?

Libro. ¿Lo dije bien?

María:

Kemaj, otikijto kuajli.

Sí, lo dijo bien.

Juana:

Yoniuel.

Ya aprendí.

Nikneki niuelis motlajtol.

Quiero aprender su idioma.

¿Tinechititis tejua?

¿Me enseña usted?

María:

Kemaj, timitsititis.

Sí, se lo enseñaré.

Juana:

Xnechititi para kuajli nitlajtlatos.

Enséñeme a hablar bien.

Xonikak kuajli on tlin otikijtoj.

No oí bien lo que dijiste.

Oksejpa xkijto.

Dígalo otra vez.

Oksejpa nikneki nikakis.

Quiero oírlo otra vez.

Maka xisikatlajtlajto.

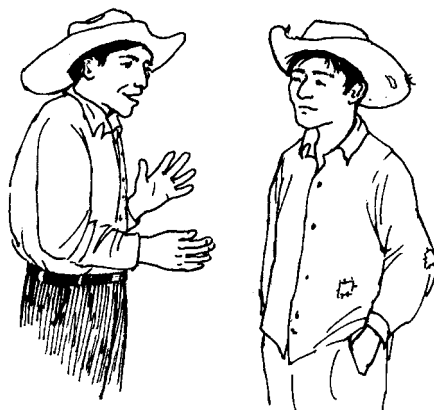
No hable rápido.

Sejpa xkijto san yolik.

Repítalo más despacio.

Xnechijli más chikauak.

Dígame en voz alta.



¿Ken ijki tikijtos “casa” ikan motlajtol?

¿Cómo se dice “casa” en su idioma?

¿Ken itoka yejua in?

¿Cómo se llama esta cosa?

Xnikelnamiki.

No recuerdo.

Nimantsin nikelkaua.

Luego se me olvida.

| | |
|--------------------|----------------|
| tlajtlatoua | platica, habla |
|--------------------|----------------|

| | |
|----------------|------|
| kijtoua | dice |
|----------------|------|

| | |
|---------------|---------|
| kijlia | le dice |
|---------------|---------|



LECCIÓN 32

Tlajtlatoua náhuatl

Habla en náhuatl

Victoria:

¿Pa on tinemi?

¿Allí está usted?

Rosa:

Kemaj. Xkalaki. Xmoseui.

Sí. Pase usted. Siéntese usted.

Victoria:

Ninoseuis.

Voy a descansar.

Rosa:

¿Ken tinemi?

¿Cómo está usted?

Victoria:

Kuajli ninemi, tlaxtlaui, ¿niman tejua?

Estoy bien, gracias, ¿y usted?

Rosa:

Kuajli, tlaxtlaui. ¿Ken nemij mochanekauan?

Bien, gracias. ¿Cómo está su familia?



Victoria:

Nochimej kuajli nemij.

Todos están bien.

Rosa:

¿Kanon tichanti? ¿Kanon mochan?

¿Dónde vive usted? ¿Dónde está su casa?

Victoria:

Nichanti ne Tlapa.

Vivo en Tlapa.

Rosa:

¿Tlinon tikchiua?

¿Qué está haciendo?

Victoria:

Xitlaj nikchiua. Melak kualtsin mochan.

No hago nada. Está bonita tu casa.

Rosa:

Tlaxtlaui. ¿Tlin tiknemilia?

Gracias. ¿Qué piensa usted?

Victoria:

Niknemilia kiauis.

Creo que lloverá.

Rosa:

¿Tlinon tikneki?

¿Qué quiere usted?

Victoria:

Xitlaj. Sanoyej tona amantsin.

Nada. Hace mucho calor ahora.

Rosa:

Xmoseui kampa tlaseuayok.

Siéntese en la sombra.

Victoria:

Sanoyej sua amantsin.

Hace mucho frío ahorita.

Rosa:

Xmoseui kampa tona.

Siéntese donde da el sol.

Victoria:

Kemaj, ninoseuis.

Sí, voy a sentarme.

Rosa:

¿Ken kisa motekiu?

¿Cómo va el trabajo?

Victoria:

Kisa yolik.

Avanza lento.

Rosa:

Sanoyej nipaki pampa otinechnotsako.

Estoy muy contento por su visita.

Victoria:

Ye niau.

Ya me voy.

Rosa:

¿Ye tiau?

¿Ya se va?

Victoria:

Kemaj.

Sí.

Rosa:

Hasta mostla.

Hasta mañana.

LECCIÓN 33

Ijkuak se kinotsa on tepajtijketl

Cuando uno visita al médico



Kokoxki — *enfermo:*

Nikneki niknotsas on tepajtijketl.

Quiero hablar con el doctor.

Siatepajtijketl — *enfermera:*

**On tepajtijketl nemi ipan
itepajtiloyan. Xuiya.**

El doctor está en su consultorio. Vaya usted.

Tepajtijketl — *doctor:*

Xkalaki, xmoseui. ¿Ken tinemi?

Entre, tenga la bondad de sentarse. ¿Cómo está usted?

Kokoxki — *enfermo:*

Achi nikualo.

Estoy un poco enfermo.

Tepajtijketl — *doctor:*

Xnechijli ken tikmati.

Dígame cómo se siente.

Kokoxki — *enfermo:*

Nikpiya tsonpijli. Nochi notlakayo nechkokoua sanoyej.

Tengo gripa. Me duele mucho todo el cuerpo.

Tepajtijketl — *doctor:*

¿Tikpiya totonalistli?

¿Tiene fiebre?

Kokoxki — *enfermo:*

Yaloua onikpix achitsin, pero aman nikmati más.

Ayer tuve un poco, pero ahora creo que tengo más.

Tepajtijketl — *doctor:*

Ma niktlali in termómetroj momasekatitlan.

Permítame poner este termómetro debajo de su brazo.

¿Tikpiya tlanokilistli?

¿Tiene diarrea?

Kokoxki — *enfermo:*

Ka. San nikpiya tlatlajxistli.

No. Sólo tengo tos.

Tepajtijketl — *doctor:*

Xkixti monenepil niman xkijto “ah”.

Saque su lengua y diga “ah”.

Nikneki nikitas ijtik monakasuan.

Quiero ver adentro de sus oídos.

Xkita in tlauijli yejuan nikpiya ipan noma.

Vea esta lámpara que tengo en la mano.

Ma nikaki moyojlo. Xkixti mokoton.

Permítame oír su corazón. Quítese su algodón de manta.



Aman xmiyyoti chikauak.

Ahora respire profundo.

Xnechijli kech tiempoj ika ijkin tikualo.

Dígame cuánto tiempo hace que se siente así.

Kokoxki — enfermo:

Kanaj nauí tonajli.

Hace como cuatro días.

Tepajtijketl — doctor:

¿Tiktolotikaj itlaj pajtli?

Está tomando algún remedio?

Kokoxki — enfermo:

Kemaj, yaloua oniktoloj yeyi cafeasperianaj.

Sí, ayer me tomé tres cafiaspirinas.

Tepajtijketl — doctor:

Xuiya mochan niman xmoteka.

Vaya a su casa y acuéstese.

Xkikti yejua in recetaj.

Llévese esta receta.

Xtolo on pajtli yexpa ipan se tonajli ikan limonatl yejuan yemankatotonki.

Tómese las pastillas con una limonada tibia.

Niman mostla maka timaltis.

Y mañana no se bañe.

Kokoxki — *enfermo*:

¿Yejua in pajtli kipiya maluijli?

¿Tiene dieta este remedio?

Tepajtijketl — *doctor*:

Kemaj. Maka tikuas chijli niman chauak.

Sí. No coma picante ni grasa.

Tla xtipajti ipan yeyi tonajli, xnechnotsa oksejpa.

Si no se alivia en tres días, avísame otra vez.

Kokoxki — *enfermo*:

Tlaxtlaui ueyi tepajtijketl.

Muchas gracias, doctor.

Tepajtijketl — *doctor*:

Xtlajtlinon.

De nada.

Kokoxki — *enfermo*:

Ma niuiya.

Con permiso.

Tepajtijketl — *doctor*:

Kuajli, xuiya.

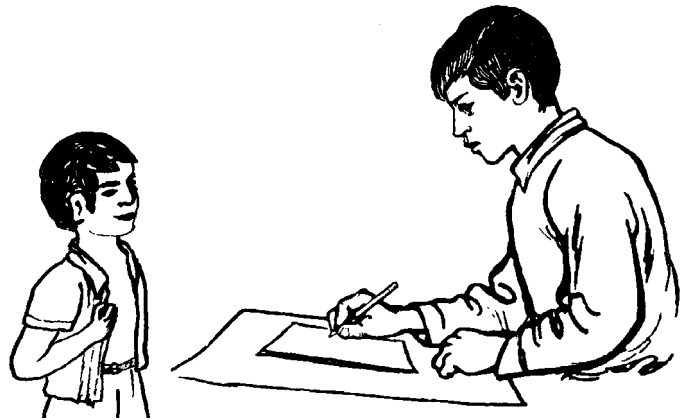
Bien, pase usted.



LECCIÓN 34

Ijkuilouilistli ipan on temachtiloyan

Inscripción en la escuela



Tlajkuilojketl — *secretario*:

¿Ken ijki motoka?

¿Cómo te llamas?

Nomachtijketl — *alumno*:

Notoka Juan Flores Vázquez.

Me llamo Juan Flores Vázquez.

Tlajkuilojketl — *secretario*:

¿Ken ijki itoka motaj?

¿Cómo se llama tu papá?

Nomachtijketl — *alumno*:

Itoka Marcos Flores Vázquez.

Se llama Marcos Flores Vázquez.

Tlajkuilojketl — *secretario*:

¿Ken ijki itoka monan?

¿Cómo se llama tu mamá?

Nomachtijketl — alumno:

Itoka María.

Se llama María.

Tlajkuilojketl — secretario:

¿Kattleja iapellidoj monan?

¿Cuál es el apellido de tu mamá?

Nomachtijketl — alumno:

Iapellidoj nonan González.

El apellido de mi mamá es González.

Tlajkuilojketl — secretario:

¿Keski xipan tikpiya?

¿Cuántos años tienes?

Nomachtijketl — alumno:

Nikpiya majtlaktli uan se xipan.

Tengo once años.

Tlajkuilojketl — secretario:

¿Keski xiutli tikuika ipan temachtiloyan?

¿Cuántos años tienes en la escuela?

Nomachtijketl — alumno:

Yeyi xipan.

Tres años.

Tlajkuilojketl — secretario:

¿Tikpiya moboletaj de monemilis?

¿Tienes tu acta de nacimiento?

Nomachtijketl — alumno:

Nikan onkaj.

Aquí está.

Tlajkuilojketl — secretario:

¿Xtinemiya ne temachtiloyan se xojtli katka?

¿No estabas en la escuela el año pasado?

Nomachtijketl — alumno:

Xpan ninemiya pampa nikualouaya.

No, porque estuve enfermo.

Tlajkuilojketl — secretario:

Kuajli. Aman uelis tipeuas ika naui xipan.

Bueno. Ahora puedes empezar en el cuarto año.

Xmotlali ne itech on tlapechtlajkuilolouani kampa nemi María.

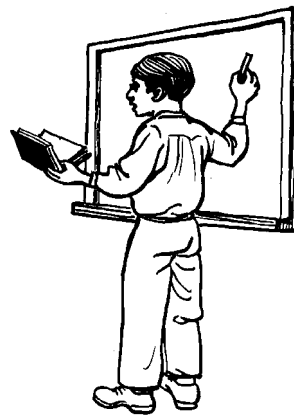
Siéntate allá junto al escritorio cerca de María.



LECCIÓN 35

On temachtiketl niman inomachtijkauan

El maestro y sus alumnos



Temachtijketl — maestro:

¡Maka xnauatikan!

¡Silencio!

¡Xkakikan!

¡Atención!

Maka xyejkokan tiotlak ipan on nomachtijli.

No lleguen tarde a la clase.

Xuajlakan saniman.

Lleguen temprano.

**Mojmostla xkuajkikan nemolapis, nemoamatlamachtil iuan
nemoamatlachichiuajli.**

Traigan sus lápices, libros y cuadernos todos los días.

Nochipa xtlakamatikan nemotemachtikau.

Siempre obedezcan a su maestro.

Nemechteneuas.

Voy a pasar lista.

Dorotea López.

Dorotea López.

Nomachtijketl — alumno:

Nikan ninemi.

Presente.

Temachtijketl — maestro:

Tomás Vázquez.

Tomás Vázquez.

Nomachtijketl — alumno:

Xnikan nemi, xak.

Tomás está ausente.

Temachtijketl — maestro:

Xtlapokan nemoamatlamachtil ipan majtlaktli página.

Abran sus libros en la página diez.

On temachtijli onkaj ipan yeyi capituloj.

La lección se encuentra en el capítulo tres.

Xmomachtikan in temachtijli.

Estudien esta lección.

¿Nenkajsikamatij on temachtijli?

¿Entienden ustedes la lección?

Nomachtikej — alumnos:

Kemaj, kuajli tikajsikamatij.

Sí, entendemos bien.

Temachtijketl — maestro:

Xkijtokan nemochimej.

Repitan todos.



Xkijtukan más chikauak.

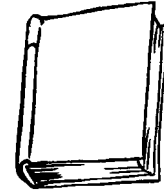
Díganlo más fuerte.

Xtsakuakan nemoamatlamachtil.

Cierren sus libros.

Aman ijkin xtlajkuilokan.

Ahora escriban así.



¿Onemopopolojkej?

¿Tienen errores?

Nomachtijkej — alumnos:

Ka, xotitopopolojkej.

No, no tenemos errores.

Temachtijketl — maestro:

Xtlajkuilokan ipan pizarron ikan gis.

Escriban con gis en el pizarrón.

Xkijijtukan sesentetl on letras ipan on tlajtolti.

Deletreen las palabras.

Aman xmotekpanakan san se pantli.

Fórmense en una sola fila.

Yejua in nemotekiu.

Éstas son sus tareas.

Temachtijketl — maestro:

¿Kech nauí uan sentetl?

¿Cuántos son cuatro más uno?

Nomachtijketl — alumno:

Makuijli.

Cinco.

Nomachtijkej — alumnos:

¿Tikseliskej totalificacionuan cada yeyi metstli?

¿Recibiremos nuestras calificaciones cada tres meses?

Temachtijketl — maestro:

Kemaj, cada yeyi metstli.

Sí, cada tres meses.

Nomachtijkej — alumnos:

¿Kanon onkaj on tlapiasoualoyan?

¿Donde está el baño?

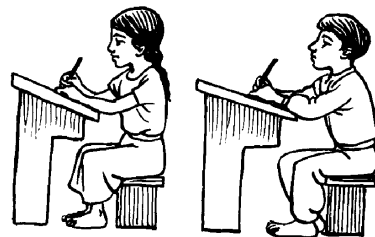
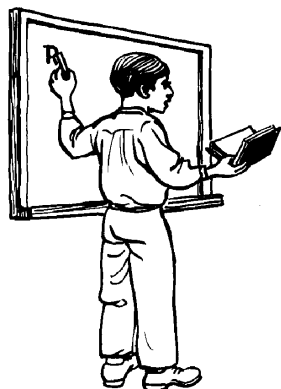
Temachtijketl — maestro:

Onkaj ne kiauak.

Está en el patio.

¡Hasta mostla!

¡Hasta mañana!



LECCIÓN 36

Ken nokitekitiltia on teléfono

Cómo usar el teléfono

¿Uelis niktekitiltis on teléfono?

¿Puedo usar el teléfono?

¿Tlin amantsin kikuij on teléfono?

¿Está ocupado el teléfono?

Nikneki nontlajtos uejka ipan teléfono.

Quiero hacer una llamada de larga distancia.

Nikneki nontlajtos ipan caseta de teléfono ne Atliaca por Chilpancingo.

Quiero hacer una llamada a la caseta de Atliaca por Chilpancingo.

Nikneki niknotsas ipan teléfono on Señor Moisés Tepectzin tla ompa nemi.

Quiero hablar de persona a persona con el señor Moisés Tepectzin.

Nikneki nontlajtos ne ipan número yeyi, nauí, yeyi, sempoali, matlaktli (343-2010).

Quiero hablar al número tres, cuatro, tres, veinte, diez.

Xakaj nauati.

No contestan.

Bueno. ¿Nontlajtoua ichan Moisés Tepectzin?

Hola. ¿Hablo a la casa del señor Moisés Tepectzin?

Bueno. ¿Akinon iuan nitlajtoua?

Hola. ¿Con quién hablo?



¿Akinon tikneki tiknotsas?

¿Con quién desea hablar?

¿Tikneki tikijtos itlaj para nikijlis?

¿Desea usted dejar algún recado?

¿Akinon kinotsa para nikijlis?

¿De parte de quién?, para decirle.

LECCIÓN 37

Ken se ueli yas ipan ueyitepostlauilanajli

Cómo usar el servicio de autobuses

Siuatl — mujer:

¿Kanon tiau?

¿A dónde vas?

Carrojnejnemitijketl — chofer:

Niau Chilapa.

Voy a Chilapa.



Notlaxtlaua ome pesoj.

El pasaje cuesta dos pesos.

Siuatl — mujer:

¿Yau in ueyitepostlauilanajli hasta Tlapa?

¿Va este autobús hasta Tlapa?

Carrojnejnemitijketl — chofer:

Kemaj.

Sí.

Siuatl — mujer:

¿Ipan keski horaj tasiskej ne Tlapa?

¿En cuántas horas vamos a llegar a Tlapa?

Carrojnejnemitijketl — chofer:

Tejkoskej ipan nauj horaj.

Vamos a llegar en cuatro horas.

Siuatl — *mujer*:

Tlaxtlaui.

Gracias.

Carrojnejnemitijketl — *chofer*:

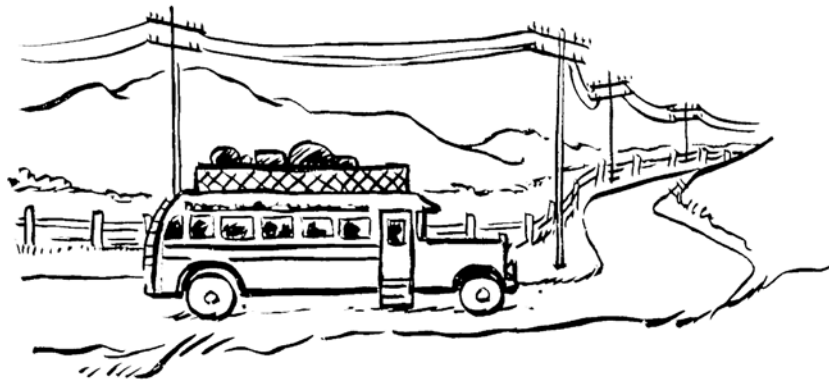
Yotejkokej Tlapa. ¿Akinon temos Tlapa?

Ya llegamos a Tlapa. ¿Quién va a bajar en Tlapa?

Siuamej — *mujeres*:

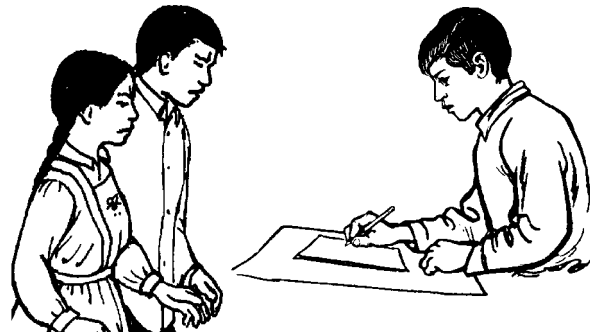
Temouaj.

Bajan.



Ijkuak se nonamiktia ixpan on tekiuaj

Cuando se celebra un matrimonio civil



Kintlajtoltiaj tlajtlamach on yejuan nonamiktiskej:

Se les hacen las siguientes preguntas a los que se van a casar:

1. **¿Kanon nenchantij?**
 ¿Dónde viven?
2. **¿Keski xipan nenkipiyaj?**
 ¿Cuántos años tienen?
3. **¿Nenuelij nemomachtiaj niman nenuilij nentlajkuilouaj?**
 ¿Saben leer y escribir?
4. **¿Kanon onentlakatkej?**
 ¿Dónde nacieron ustedes?
5. **¿Tlin tekittl nenkichiuaj?**
 ¿En qué trabajan ustedes?

-
1. **No kintlajtolitiaj tla xononamiktijkaj, pampa tla kemaj aman xok uelis nonamiktiskej.**

Se les pregunta además si no son casados, porque si lo están, no pueden volverse a casar.

2. **Kintlajtolitiaj ken intoka intajuan.**

Se les pregunta los nombres de sus padres.

3. **Tla xe kuajli telpochtiaj, on tatajti yejuamej tlanankiliskej on tlin kintlajtolitiskej inkoneuan.**

Si son menores de edad, los padres contestaran las preguntas que a sus les preguntaran.

4. **No kintlajtolitiskej tla kinkauiliaj on inkoneuan para ma nonamiktikan.**

Se les pregunta además si están de acuerdo en que sus hijos se unan en matrimonio civil.

5. **On yejuan nonamiktiaj kintlajtlaniliaj cada se ome itestigoj, yejuan kijtoskej ika kimatstokej yejuamej xe nonamiktiayaj.**

A cada uno de los que se casan se les pide que traigan dos testigos que los conozcan y digan que no son casados.

6. **On testigos ika onkaj nofirmaroskej.**

Los testigos tienen que firmar.

LECCIÓN 39

Ijkuak kitokayotlaliaj on konetsintli

Cuando registran el nacimiento de un niño

On tlin kitlajtoltiaj on tajtli:

Preguntas que se le hacen al papá:

7. ¿Tlin horaj, tlin tonajli, tlin metstli niman tlin xiutli onen mokoneu?

¿Qué hora, qué día, qué mes y en qué año nació su hijo?

8. ¿Kanon onen mokoneu?

¿Dónde nació su hijo?

9. ¿Tlakatl noso siuatl?

¿Es hombre o mujer?

10. ¿Keski mokoneu tikajxitia ika in?

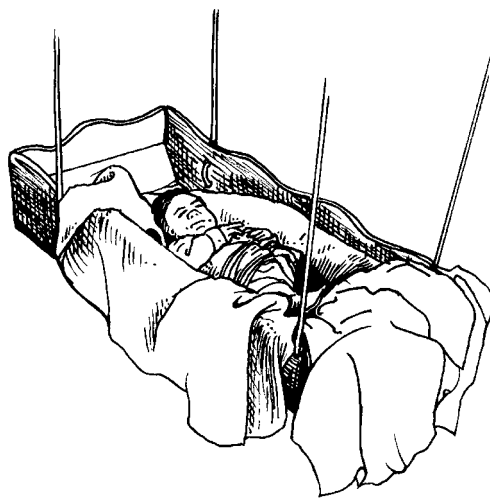
¿Cuántos hijos tiene con éste?

11. ¿Ken ijki itoka yes?

¿Cómo se va a llamar?

12. ¿Ken intoka on nauí mokoikoluan niman tla san ken nemij noso ka.

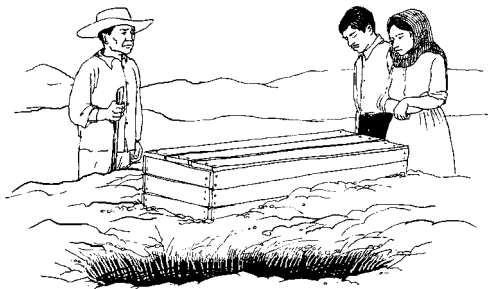
¿Cómo se llaman los cuatro abuelos? ¿Todavía viven?



LECCIÓN 40

Ijkuak kitokayopopolouaj on mikatsintli

Cuando registran la muerte de alguna persona



Kitlajtoltiaj tlajtlamach on techanchanejkau:

Se le preguntan algunas cosas a la familia:

1. **Keski xipan tikpiya tejua?**
¿Cuántos años tiene usted?
2. **¿Tlin tekittl tikchiua?**
¿En qué trabaja?
3. **¿Tejua yotimonamiktij, noso ka?**
¿Es usted casado o soltero?
4. **¿Tiueli timomachtia niman titlajkuiloua?**
¿Sabe usted leer y escribir?
5. **¿Kanon otinen, niman kanon tichanti?**
¿Dónde nació usted, y dónde vive?
6. **¿Kamanon niman kanon omik in mikatsintli?**
¿Cuándo y dónde falleció el difunto?

7. **¿Tlinon ika omik?**
 ¿De qué murió?
8. **¿Kipajtiaya yakaj tepajtijketl?**
 ¿Fue atendido por algún médico?
9. **¿On tepajtijketl sa no yejua okifirmaroj in amatl?**
 ¿El mismo médico firmó el acta de defunción?
10. **¿Ken tikitaya yejua?**
 ¿Era familiar de usted?
11. **¿Ueliya nomachtiaya niman tlajkuilouaya?**
 ¿Sabía leer y escribir?
12. **¿Kanon chantiya?**
 ¿Dónde vivía?
13. **¿Kanon otlakatka?**
 ¿Dónde nació?
14. **¿Kipiyaya isiuau (noso iueuentsin)?**
 ¿Tenía esposa (o esposo)?
15. **¿Tlin tekitl kichiuaya?**
 ¿En qué trabajaba?
16. **¿Ken itoka itaj niman inan?**
 ¿Cómo se llama su padre y su madre?

Parte III Gramática

LECCIÓN 41

Verbos indicativos

Verbos intransitivos

Indicaciones de la persona y número del sujeto:

| | | |
|------------------|---------------------|-------------------|
| Singular: | | |
| Primera persona | ni-/ne- | yo |
| Segunda persona | ti- | tú, usted |
| Tercera persona | — | él, ella |
| Plural: | | |
| Primera persona | ti- . . .-j | nosotros |
| Segunda persona | nem- . . .-j | vosotros, ustedes |
| Tercera persona | — . . .-j | ellos, ellas |

| | |
|-----------------|-----------------|
| ninemi | estoy |
| tinemi | estás |
| nemi | está |
| tinemij | estamos |
| nennemij | están (ustedes) |
| nemij | están (ellos) |

| | |
|-----------------|------------------|
| nimiki | muero |
| timiki | mueres |
| miki | muere |
| timikij | morimos |
| nenmikij | mueren (ustedes) |
| mikij | mueren (ellos) |

| | |
|-----------------|------------------|
| niueli | puedo |
| tiueli | puedes |
| ueli | puede |
| tiuelij | podemos |
| nenuelij | pueden (ustedes) |
| uelij | pueden (ellos) |

Verbos transitivos

Indicaciones de la persona y número del objeto:

| | | |
|--------------------|---------------|----------|
| Singular: | | |
| Primera persona | nech- | me |
| Segunda persona | mits- | te |
| Tercera persona | ki-/k- | lo, la |
| Plural: | | |
| Primera persona | tech- | nos |
| Segunda persona | mech- | los, las |
| Tercera persona | kin- | los, las |
| Indefinido: | | |
| Animados | te- | alguien |
| Inanimados | tla- | algo |

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| nechpaleuiya | me ayuda |
| mitspaleuiya | te ayuda |
| kipaleuiya | lo, la ayuda |
| techpaleuiya | nos ayuda |
| mechpaleuiya | los, las ayuda a ustedes |
| kinpaleuiya | los ayuda a ellos, las ayuda a ellas |
| tepaleuiya | ayuda a alguien |
| tlapaleuiya | ayuda en algo |

| | |
|----------------|--|
| nechkua | me muerde |
| mitskua | te muerde |
| kikua | lo, la muerde |
| techkua | nos muerde |
| mechkua | los, las muerde a ustedes |
| kinkua | los muerde a ellos, las muerde a ellas |
| tekua | muerde a alguien |
| tlakua | muerde algo |

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| nechmiktia | me mata |
| mitsmiktia | te mata |
| kimiktia | lo, la mata |
| techmiktia | nos mata |
| mechmiktia | los, las mata a ustedes |
| kinmiktia | los mata a ellos, las mata a ellas |
| temiktia | mata a alguien |
| tlamiktia | mata algo |

| | |
|-----------------------|--|
| tinechkochteka | me haces dormir |
| nimitskochteka | te hago dormir |
| nikochteka | lo, la hago dormir |
| techkochteka | nos hace dormir |
| nemchkochteka | los, las hago dormir a ustedes |
| tikinkochteka | los haces dormir a ellos, las haces dormir a ellas |
| titekochtekaj | hacemos dormir a algunos |

Verbos reflexivos

Indicaciones de la persona y número del objeto reflexivo:

Singular:

| | | |
|-----------------|------------|---------------------|
| Primera persona | no- | antes de consonante |
| | n- | antes de vocal |
| Segunda persona | mo- | antes de consonante |
| | m- | antes de vocal |
| Tercera persona | no- | antes de consonante |
| | n- | antes de vocal |

Plural:

| | | |
|-----------------|------------|---------------------|
| Primera persona | to- | antes de consonante |
| | t- | antes de vocal |
| Segunda persona | mo- | antes de consonante |
| | m- | antes de vocal |
| Tercera persona | no- | antes de consonante |
| | n- | antes de vocal |

ninomojtia tengo miedo

timomojtia tienes miedo

nomojtia tiene miedo

| | |
|--------------------|----------------------------|
| titomojtiaj | tenemos miedo |
| nemomojtiaj | tienen miedo ustedes |
| nomojtiaj | tienen miedo (ellos/ellas) |

| | |
|-------------------|------------------------|
| ninaltia | me baño |
| timaltia | te bañas |
| naltia | se baña |
| titaltiaj | nos bañamos |
| nenmaltiaj | se bañan ustedes |
| naltiaj | se bañan (ellos/ellas) |

Tiempos simples para verbos indicativos

Indicaciones de los tiempos simples:

| | |
|----------------------|--------------------|
| Futuro | -s |
| Presente | — |
| | -a |
| Pretérito | o- ... -k |
| | o- ... -j |
| Pluscuamperfecto | o- ... -ka |
| | o- ... -jka |
| Pretérito imperfecto | -ya |
| | -aya |

| | |
|----------------|----------------|
| kitas | lo verá |
| kita | lo ve |
| okitak | lo vio |
| okitaka | lo había visto |
| kitaya | lo veía |

| | |
|-------------------|--------------|
| tlakuas | comerá |
| tlakua | come |
| otlakuaj | comió |
| otlakuajka | había comido |
| tlakuaya | comía |

| | |
|----------------|--------------|
| temos | bajará |
| temoa | baja |
| otemok | bajó |
| otemoka | había bajado |
| temoaya | bajaba |

| | |
|------------------|--------------------|
| kualos | se enfermará |
| kualo | está enfermo |
| okualok | se enfermó |
| okualoka | se había enfermado |
| kualouaya | estaba enfermo |

| | |
|---------------|----------------------------|
| nemis | vivirá, estará |
| nemi | vive, está |
| onen | vivió, estuvo |
| onenka | había vivido, había estado |
| nemiya | vivía, estaba |

| | |
|-----------------|--------------|
| kipiyas | tendrá |
| kipiya | tiene |
| okipix | tuvo |
| okipixka | había tenido |
| kipiyaya | tenía |

LECCIÓN 42

Verbos imperativos

Verbos de exhortación

Indicación de exhortaciones:

| Segunda persona: | Singular | Plural |
|---------------------------------|------------|-------------------|
| Exhortación para hacer | x- | x-...-kan |
| Exhortación para no hacer | maka x- | maka x-...-kan |
| Exhortación para dejar de hacer | maka sa x- | maka sa x-...-kan |

Singular

| | |
|------------------------|-----------------------|
| xtlakua | coma usted |
| maka xtlakua | no coma usted |
| maka sa xtlakwa | no coma usted más |
| xmoseui | descanse usted |
| maka xmoseui | no descanse usted |
| maka sa xmoseui | no descanse usted más |

Plural

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| xtlakuakan | coman ustedes |
| maka xtlakuakan | no coman ustedes |
| maka sa xtlakuakan | no coman ustedes más |
| xmoseuikan | descansen ustedes |
| maka xmoseuikan | no descansen ustedes |
| maka sa xmoseuikan | no descansen ustedes más |

Verbos de permiso

Indicaciones de permiso:

| Primera y tercera persona: | Singular | Plural |
|---------------------------------|------------|--------------------|
| Exhortación para hacer | ma | ma...-kan |
| Exhortación para no hacer | maka ma | maka ma...-kan |
| Exhortación para dejar de hacer | maka ma sa | maka ma sa ...-kan |

Singular

| | |
|----------------------------|------------------------|
| ma nitlakua | que coma yo |
| maka ma nitlakua | que no coma yo |
| maka ma sa nitlakua | que no coma yo más |
| ma tlakua | que coma él |
| maka ma tlakua | que no coma él |
| maka ma sa tlakua | que no coma él más |
| ma ninoseui | que descanse yo |
| maka ma ninoseui | que no descanse yo |
| maka ma sa ninoseui | que no descanse yo más |
| ma noseui | que descanse él |
| maka ma noseui | que no descanse él |
| maka ma sa noseui | que no descanse él más |

Plural

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| ma titlakuakan | que comamos |
| maka ma titlakuakan | que no comamos |
| maka ma sa titlakuakan | que no comamos más |
| ma tlakuakan | que coman ellos |
| maka ma tlakuakan | que no coman ellos |
| maka ma sa tlakuakan | que no coman ellos más |
| ma titoseuikan | que descansemos |
| maka ma titoseuikan | que no descansemos |
| maka ma sa titoseuikan | que no descansemos más |
| ma noseuikan | que descansen ellos |
| maka ma noseuikan | que no descansen ellos |
| maka ma sa noseuikan | que no descansen ellos más |

LECCIÓN 43

Verbos de existencia y de estado

Verbos de existencia

| | | |
|----------|----------------|-------|
| Futuro | onyas | habrá |
| Presente | onkaj | hay |
| Pasado | onkatka | había |

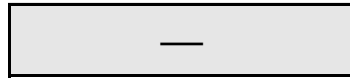
Predicados adjetivales (tipo 1)

Indicaciones:

| | |
|------------|-------------|
| -k, | -tik |
|------------|-------------|

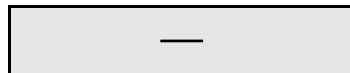
| | |
|-------------------|------------------------|
| tomauak | es gordo |
| chipauak | es limpio |
| patlauak | es ancho |
| pitsauak | es delgado, es angosto |
| yetik | es pesado |
| istak | es blanco |
| chichiltik | es rojo |
| xojpaltik | es azul |
| xompatik | es grosero |
| tlauehtik | es enojón |
| yoyoltik | es gelatinoso |
| ijsoltik | es usado |

Predicados adjetivales (tipo 2)



| | |
|------------------|------------|
| ueyi | es grande |
| pitentsin | es pequeño |
| kuajli | es bueno |

Predicados nominales



| | |
|----------------|--------------|
| tlakatl | es un hombre |
| siuatl | es una mujer |
| uakax | es una res |

Tiempos de los predicados adjetivales y nominales

Indicaciones de tiempos:

| | | |
|-----------|--------------|--------------|
| Futuro | yes | estará, será |
| Presente | — | está, es |
| Pretérito | katka | estaba, era |

| | |
|----------------------|--------------|
| tomauak yes | estará gordo |
| tomauak | está gordo |
| tomauak katka | estaba gordo |

| | |
|-----------------------|---------------|
| chipauak yes | estará limpio |
| chipauak | está limpio |
| chipauak katka | estaba limpio |

| | |
|-------------------|-------------|
| ueyi yes | será grande |
| ueyi | es grande |
| ueyi katka | era grande |

| | |
|------------------------|--------------|
| pitentsin yes | será pequeño |
| pitentsin | es pequeño |
| pitentsin katka | era pequeño |

| | |
|----------------------|-------------|
| tlakatl yes | será hombre |
| tlakatl | es hombre |
| tlakatl katka | era hombre |

| | |
|---------------------|------------|
| siuatl yes | será mujer |
| siuatl | es mujer |
| siuatl katka | era mujer |

Persona y número del sujeto

Indicaciones de singular y plural:

| |
|-------------------------------|
| Singular — Plural -kej |
|-------------------------------|

Singular

Plural

nitomauak yes seré gordo

titomauak yes serás gordo

tomauak yes será gordo

titomajkej yeskej seremos gordos

nentomajkej yeskej serán gordos (ustedes)

tomajkej yeskej serán gordos (ellos/ellas)

Singular

Plural

niueyi yes seré grande

tiueyi yes serás grande

hueyi yes será grande

tiuejueyimej yeskej seremos grandes

nenujueyimej yeskej serán grandes ustedes

uejueyimej yeskej serán grandes (ellos/ellas)

Singular

Plural

nitlakatl yes seré hombre

titlakatl yes serás hombre

tlakatl yes será hombre

titlakamej yeskej seremos hombres

nentlakamej yeskej serán hombres ustedes

tlakamej yeskej serán hombres ellos

LECCIÓN 44

Sustantivos

Clases de sustantivos

Indicaciones:

| | |
|-------------|----------------------------|
| Concreto | — |
| Abstracto | -lis- |
| Actor | -ke- |
| Instrumento | -uas-, -loni, -koni |

Concreto:

| | |
|---------------|----------|
| tetl | piedra |
| mijli | milpa |
| kontli | olla |
| ojtli | camino |
| pajtli | medicina |

Abstracto:

| | |
|---------------------------|------------|
| tetlajsojtlalistli | amor |
| tlakamatilistli | obediencia |
| chipaualistli | limpieza |
| tsopelilistli | dulzura |
| tepayoltilistli | redondez |

Actor:

| | |
|----------------------|------------|
| temachtijketl | maestro |
| nomachtijketl | estudiante |
| tepajtijketl | doctor |
| tepanchijketl | albañil |
| texinketl | peluquero |

Instrumento:

| | |
|------------------------|--------------------------|
| tlachpanuastli | escoba |
| tsokouastli | piojero |
| tlapijpiluastli | gancho para colgar cosas |
| tlajejyeualoni | estantero |
| tlapipitsaloni | abanico |
| tlaixtechikoni | escobetilla |

Sustantivos no poseídos

Indicaciones del número:

Singular:

| | |
|--|-------------|
| Raíces que terminan con vocal | -tl |
| Raíces que terminan con la consonante “l” | -li |
| Raíces que terminan con otras consonantes | -tli |
| Raíces que no manifiestan el número singular | — |

Plural:

| | |
|---|-------------|
| Raíces que terminan con vocal | -mej |
| Raíces que terminan con la consonante “l” | -ti |
| Raíces que terminan con otras consonantes | -ti |

Raíces que terminan con vocal:

| Raíz | <u>Singular</u> | <u>Plural</u> | |
|---------------|------------------------|----------------------|------------------|
| tlaka- | tlakatl | tlakamej | hombre, hombres |
| siua- | siuatl | siuamej | mujer, mujeres |
| toto- | tototl | totomej | pájaro, pájaros |
| pitso- | pitsotl | pitsomej | puerco, puercos |
| ye- | yetl | yemej | frijol, frijoles |

Raíces que terminan con la consonante “t”:

(Nota: La “t” cambia a “j” cuando está antes de otra “t”.)

| Raíz | <u>Singular</u> | <u>Plural</u> | |
|-----------------|------------------------|----------------------|---------------------|
| kal- | kajli | kalti | casa, casas |
| tlaxkal- | tlaxkajli | tlaxkalti | tortilla, tortillas |
| tlil- | tlijli | tlilti | negro, negros |
| tekol- | tekojli | tekolti | carbón, carbones |
| kil- | kijli | kilti | quelite, quelites |
| mil- | mijli | milti | milpa, milpas |

Raíces que terminan con otras consonantes:

| Raíz | <u>Singular</u> | <u>Plural</u> | |
|---------------|------------------------|----------------------|----------------|
| koj- | kojtli | kojti | árbol, árboles |
| tepos- | tepostli | teposti | metal, metales |
| mets- | metstli | metsti | mes, meses |

Raíces que no manifiestan el número singular:

| Raíz | <u>Singular</u> | <u>Plural</u> | |
|---------------|------------------------|----------------------|---------------|
| chichi | chichi | chichimej | perro, perros |
| miston | miston | mistonti | gato, gatos |
| uakax | uakax | uakaxti | res, reses |

Sustantivos poseídos

Indicaciones de la persona y número del poseedor:

| | | | |
|--------------------|---------------------|-------------------|----------------------|
| Singular: | | | |
| Primera persona | antes de consonante | no- | mi |
| | antes de vocal | n- | mi |
| Segunda persona | antes de consonante | mo- | tu |
| | antes de vocal | m- | tu |
| Tercera persona | | i- | su (de él, ella) |
| Plural: | | | |
| Primera persona | antes de consonante | to- | nuestro |
| | antes de vocal | t- | nuestro |
| Segunda persona | antes de consonante | nemo- | su (de ustedes) |
| | antes de vocal | nem- | su (de ustedes) |
| Tercera persona | | in-, imin- | su (de ellos, ellas) |
| Indefinido: | | | |
| De alguna persona | | te- | su (de alguien) |

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| nochan | mi hogar |
| mochan | tu hogar |
| ichan | su hogar (de él, ella) |
| tochan | nuestro hogar |
| nemochan | su hogar (de ustedes) |
| inchan, iminchan | su hogar (de ellos, ellas) |
| techan | su hogar (de alguna persona) |

| | |
|---------------------------|------------------------------------|
| nokoneu | mi hijo (a) |
| mokoneu | tu hijo (a) |
| ikoneu | su hijo (a) (de él, ella) |
| tokoneu | nuestro (a) hijo (a) |
| nemokoneu | su hijo (a) (de ustedes) |
| inkoneu, iminkoneu | su hijo (a) (de ellos) |
| tekoneu | hijo (a) de alguna (s) persona (s) |

| | |
|---------------------|------------------------------|
| nau | mi agua |
| mau | tu agua |
| iau | su agua (de él, ella) |
| tau | nuestra agua |
| nemau | su agua (de ustedes) |
| inau, iminau | su agua (de ellos, ellas) |
| teau | agua de alguna(s) persona(s) |

| | |
|-------------------------|----------------------------------|
| nayoj | mi calabaza |
| mayoj | tu calabaza |
| iayoj | su calabaza (de él, ella) |
| tayoj | nuestra calabaza |
| nemayoj | su calabaza (de ustedes) |
| inayoj, iminayoj | su calabaza (de ellos, ellas) |
| teayoj | calabaza de alguna(s) persona(s) |

Número del objeto poseído

Indicaciones:

| | | | |
|----------|--------------|--------|-------------|
| Singular | -u, — | Plural | -uan |
|----------|--------------|--------|-------------|

| Singular | | Plural | |
|---------------|------------|------------------|--------------|
| ikoneu | su hijo | ikoneuan | sus hijos |
| iteu | su piedra | iteuan | sus piedras |
| itekiu | su trabajo | itekiuan | sus trabajos |
| iamau | su papel | iamauan | sus papeles |
| iau | su agua | iauan | sus aguas |
| ichan | su hogar | ichanuan | sus hogares |
| ikal | su casa | ikaluan | sus casas |
| ipitso | su puerco | ipitsouan | sus puercos |
| ima | su mano | imauan | sus manos |
| itlal | su terreno | itlaluan | sus terrenos |

Diminutivo, honor o cariño

Indicaciones:

-tsin

Diminutivo:

| | | |
|---------------|-------------------|----------|
| chichi | chichitsin | cachorro |
| miston | mistontsin | gatito |
| kajli | kaltsintli | casita |

Honor:

| | | |
|-------------------|------------------------|-----------------|
| toTaj | toTajtsin | nuestro Padre |
| ueuej | ueuentsin | ancianito |
| tiopixkatl | tiopixkatsintli | señor sacerdote |

Cariño:

| | | |
|----------------|-------------------|----------------|
| siuatl | nosiuatsin | mi mujercita |
| konetl | nokonetsin | mi niño |
| yojlotl | noyoltsin | mi corazoncito |

Vocabulario náhuatl-español

| | |
|--|--|
| achi poco | tau nuestra agua |
| achitsin poquito, un momento | teau agua de alguna(s) persona(s) |
| achtoj primero | auakamojli guacamole |
| achtopa primera vez, primero | auakatli aguacate |
| ajaka hace viento | auaxokotl cereza silvestre |
| ajakakiaui hay tempestad | ayojmojli mole de calabaza |
| ajakayoualistli epilepsia | ayojtli calabaza |
| ajauijli juguete | ayajuachmojli mole verde |
| akachikijtli chiquihuite hecho de carrizo, la tortillera | ayotsin tortuga |
| ¿akinomej? ¿quiénes son? | cabayoj caballo |
| ¿akinon? ¿quién? | carrojnejnemitijketl chofer |
| akuakuatl sapo | chanchanejkej familia |
| aman ahora | chantiya vivía |
| amanaman rápido | chapolin chapulín |
| amantsin ahora, ahorita | chauak grasa |
| amatl: | chayojtli chayote |
| amatomin billete | chichi mamar |
| amatl papel | chichi perro |
| amatlamachtijli libro | chichiltik rojo, es rojo |
| iamau su papel | chichiualatl leche |
| iamauan sus papeles | chijli chile |
| nemoamatlachichiuajli sus cuadernos | chika mientras |
| nemoamatlamachtli sus libros | chikauak duro, fuerte, profundo |
| amo no | chikauak tlajtojli voz alta |
| apiyon pato | chikijtli almud |
| asta mostla hasta mañana | chiknaui nueve |
| atemotl rana | chikolatli chocolate |
| atempa, atenko orilla de un río, lago o laguna | chikome siete |
| atintli piojo | chikuasen seis |
| atojli atole | chikueyi ocho |
| atoyatl río | chilejki anaranjado |
| atl: | chilpan avispa |
| atl agua | chiluakimole mole rojo |
| atlajko barranca | chinajxokotl toronja |
| iau su agua | chinankajli casa de cañuelas |
| iauan sus aguas | chinantli bajareque |
| inau, iminau agua de ellos(as) | chipauak limpio, es limpio |
| mau tu agua | chipaualistli limpieza |
| nau mi agua | chitajtli estantero colgante |
| nemau agua de ustedes | chitoj chivo |

chitonakatl carne de chivo
choka llora
chotojmitlakentli chambrita, playera

iamau su papel
iamauan sus papeles
iau su agua
iauan sus aguas
iayoj su calabaza

ichan:

ichan hogar de él
ichanuan hogares de él
iminchan hogar de ellos(as)
iminchanuan hogares de ellos(as)
nemochan hogar de ustedes
nenchantij viven ustedes
nochan mi hogar
techan hogar de alguna persona

ichkayolki borrego
ichpoch su muchacha
ichpochtli muchacha
ijichkich tamaño
ijkak está erguido
ijki así
ijkin onkaj así está
ijkuak cuando
ijkuilouilistli inscripción
ijsoltik es usado
ijti su estómago
ijtik dentro, adentro
ijyojlo su corazón

ika:

ika con, en
ikan con, en
ika ome segundo
ika yeyi tercero

ikakayol su tobillo
ikalakiyan tonajli poniente, oeste
ikaluan casas de él
ikamak su boca
ikan con, en
ika ome segundo
ika yeyi tercero
ikisayan tonajli oriente, este
ikonetsin su bebé, su nene
ikoneu su niño(a), su hijo(a)

ikoneuan sus niños(as), sus hijos(as)

ikuapan cima

ikuapan on kajli el techo

ikuatlaseuajlou su sombrero

ikuetlaxkol su intestino

ikuitlapan atrás

ikuitlapankajli atrás de la casa

ikxi:

ikxi su pierna con su pie, su pie

ikxiauiltepayojli pelota de futbol

ikxipiluan sus dedos del pie

ikxitetepon su rodilla

iluikak cielo

ima:

ima su brazo con su mano, su mano

imajpiluan sus dedos de la mano

imakpal su palma de la mano

imatetepon su codo

imauan sus manos

imachetej su machete

imetl su metate

iminayoj calabaza de ellos(as)

iminchan hogar de ellos(as)

iminchanuan hogares de ellos(as)

iminkoneu hijo(a) de ellos(as), niño(a) de ellos(as)

in esto

inakas su oreja

inakastlan al lado

inan su madre

inau, iminau agua de ellos(as)

inayoj calabaza de ellos(as)

inchan hogar de ellos(as)

inchanuan hogares de ellos(as)

inkoneu hijo(a) de ellos(as), niño(a) de ellos(as)

inomachtijkau su alumno(a)

inomachtijkauan alumnos

intajuan sus padres

intoka sus nombres

ipan en

ipeuyankajli cimiento de la casa

ipitso su puerco

ipitsouan sus puercos

ipoposok su pulmón

iriontsin su riñón

isiuau su esposa
isiuakonetsin su bebé, niña
isotlajli vómito
isotlasnekilistli náusea
istak blanco, es blanco
istatl sal
intajuan sus padres
itaj su padre
itech junto
itekiu trabajo de él
itekiuan sus trabajos
itelpoch su muchacho
iten su labio
itentson su barba, sus bigotes
itepajtiloyan su consultorio
iteu su piedra
iteuan sus piedras
itoka:
 intoka sus nombres
 itoka se llama
itlaj algún, algo
itlajkotian entre
itlal su terreno
itlaluán sus terrenos
itlaluayo su vena o arteria
itlan su diente
itlanuan sus dientes
itlapech su cama
itlatlajkoxelil mitades
itsakuijlou su puerta
itsinteu su glúteo
itsintlan debajo
itskuintli perro
itson su pelo
itsontekon su cabeza
iuán con
iueuentsin su esposo
ixayak su cara
ixiuinti tiene mareo
ixkuaixinuintilistli mareo
ixkuaixuinti tiene mareo
ixkualolistli enfermedad del ojo
ixkuatipan su frente
ixpan enfrente, al frente
ixpankajli frente de la casa
ixtlauatl llano, valle

ixtololoj su ojo
ixuintilistli mareo
iyak su nariz
iyelpán su pecho
iyeltapach su hígado

ka no
kajel naranja
kajkalakej viruela loca, varicela
kajli:
 kajli casa
 kalpan pueblo
 kalti casas
 kaltsintli casita
 kuamankajli casa de palos
 petlakajli casa de petate
 piyonkajli gallinero
 sakakajli casa de zacate
 soyakajli casa de palma
 tabikejkajli casa de tabique
 tejakajli casa de teja
 tekajli casa de piedra
 tepankajli casa con paredes
 teposkajli casa de lámina
 tlakokajli enramada
 xankajli casa de adobe
 yolkakajli establo
kakalotl cuervo
kakchijketl huarachero
kaki oye, escucha
kaktli huarache
kalayautli niebla
kalayotl cucaracha
kalchijketl constructor de casas
kalixkajli sala
kalpan pueblo
kalpanyolki:
 apiyon pato
 cabayoj caballo
 chichi perro
 chitoj chivo
 ichkayolki borrego
 kalpanyolki animal doméstico
 kaxtil pollo
 kuanaka gallina
 miston gato

pitsotl puerco
poloko burro
totolin guajolota
uakax buey, res
uexotl guajolote
kaltepajtiloyan hospital
kalti casas
kaltlajpiketl vigilante de la casa
kaltlamachtijli escuela
kaltlanamakaloyan tienda
kaltsakuajli, karsejkajli cárcel
kaltsintli casita
kaltson calzón, pantalón
kalxomilin chinche
kamanon, cuando
¿kamanon? ¿cuándo?
¿kanon? ¿dónde?
kamojtli camote
kampa donde
kanaj como
kanauak delgado(a) (en volumen)
kapotstik negro
karsejtlapixketl es carcelero
kas posible
katka era, estaba
kaxtijlan español
kaxtil pollo
kaxtojli quince días
kayomej edad
¿kech? ¿cuánto?
kekexkia tiene comezón
kekexkilistli comezón
kemaj después, entonces
kemaj sí
kemichin ratón
¿kenijki? ¿cómo?
ken tikitaya era familiar
¿keskan? ¿cuántas partes?
¿keski? ¿cuántos?
ketoch pájaro carpintero
kiauak patio
kiaui llueve
kiauis lloverá
kichijchiua hace
kichikuaya hacía
kichiuaj están haciendo

kichkonetl niño
kijli quelite
kijlia le dice
kijnekui huele
kijtoskej dirán
kijtoua dice
kikaktia le pone los huaraches
kikxitia cuece
kikua lo come, lo muerde
kikuetia le pone la falda
kikuij ocupan
kilti quelites
kimaka le da
kimati prueba
kimatokas tocar
kimatstokej lo saben
kimiktia lo mata
kimpaleuiya los ayuda a ellos(a)
kinamaka vende
kinkauiliaj ellos(as) permiten
kinkua los muerde a ellos(as)
kinmiktia los mata a ellos(as)
kinotsa habla, visita
kintlajtoltiskej les preguntamos
kintlajtoltiskiaj les preguntarían
kintlaltoltiaj les pregunta
kipajtiaya curaba
kipaka lava
kipaleuiya le ayuda
kipixka cosecha
kipiya tiene
kipiyas tendrá
kipiyaya tenía
kiselia lo recibe
kita ve, lo ve, mira
kitas lo verá
kitaya lo veía
kitekitiltia usa
kitemoua lo baja
kitki lleva
kitoka siembra
kitoka sigue
kitokayotlaliaj registran
kitlajpaloua lo saluda
kitlakentia lo viste
kitlalia pone, deja

kitlapana raja
kitlapoua lo abre
kitlejkoua lo sube
kitsakua lo cierra
kixmati conoce
kixtia saca
kochi duerme
kochiloyan recámara
kojketspalin iguana
kojti árboles
kojtli árbol, leña
kojtololojtli nuez silvestre
kojxinketl carpintero
kokolistli dolor
kokonej niños(as)
kokoua le duele
kokoxki enfermo
kokoyotl coyote
kolotl alacrán
komajli comal
konetl:
 ikonetsin su bebé, su nene
 ikoneu su niño(a), su hijo(a)
 ikoneuan sus niños(as), sus hijos(as)
 isiuakonetsin su bebé
 isiuakoneu su hija
 iminkoneu hijo(a) de ellos, niño(a) de ellos
 kichkonetl niño
 kokonej niños(as)
 konetl niño(a), hijo(a)
 konetlajpiketl niñera
 konetsintli bebé, nene, niño(a)
 mokoneu tu hijo(a), tu niño(a), su niño(a)
 nemokoneu niño(a) de ustedes, hijo(a) de ustedes
 nokoneu mi hijo(a), mi niño(a)
 siuakonetl niña
 tekoneu hijo(a) de alguna(s) persona(s)
 tokoneu nuestro(a) niño(a), nuestro(a) hijo(a)
koni bebe, toma
kontli olla
kostik amarillo
kotontli algodón de manta, camisa
kouatl culebra

koyotl coyote
kuajki trae
kuajkuajli buenos
kuajkualti buenos
kuajli bien, bueno, es bueno
kuajli xuiyan que les vaya bien (imp. sing.)
kuajuika trae
kuaktli águila mexicana
kualani está enojado
kualkan mañana
kualo está enfermo
kualolisti enfermedades
kualos se enfermará
kualouaya estaba enfermo
kualtsin bonita
kuamankajli casa de palos
kuanaka gallina
kuapankajli techo
kuapitsotl jabalí
kuatlamaniltia le pone el sombrero
kuatlaseuajlotl sombrero
kuautli águila mexicana
kuemantajtli enagua
kuemochitl guamúchil
kuetlan gusano
kuetli falda
kuika lleva

limonatl limonada

ma permita, que (imp.)
ma mitspaleui que te ayude
ma niajtetsi ya me voy aprisa
ma nipano con permiso
ma niuiya con permiso
ma tiajtetsikan ya nos vamos aprisa
ma tiuiyan ya nos vamos
majtlaktli diez
majtlaktli uan ome doce
majtlaktli uan se once
maka xnauatikan cállense, silencio (imp. pl.)
maka no (imp.)
makuijli cinco
makuilpoajli cien
maluijli dieta

makuilpoajli cien
mapachin mapache
más más
masanakatl carne de venado
masatl venado
matilisti síntomas
mau tu agua
mayoj tu calabaza
mechkua los muerde a ustedes
mechmiktia los mata a ustedes
mechpaleuiya los ayuda a ustedes
mekatl cuerda, reata
melak sanoyej muy
meskal mezcal
metlatl metate
metskualolistli menstruación
metsti meses
metstli luna, mes
michin pescado, pez
michinnakatl carne de pescado
mikatlatlajxistli tosferina
mikatsintli difunto, cadáver
miki muere
mikij mueren ellos(as)
milpan milpa
milti milpas
miston gato
mistonti gatos
mistontsin gatito
misueuej puma
mitskua te muerde
mitsmiktia te mata
mitspaleuiya te ayuda
mitsuika te lleva
miyek muchas, es grande
miyekpa muchas veces
moboletaj acta
mochan tu hogar
mochanchanekauan su familia
mojmostla diario
mojta tu papá
mokokoluan abuelos
mokoneu tu hijo(a), tu niño(a), su niño(a)
mokoton tu algodón
molti:
auakamojli guacamole

ayojmojli mole de calabaza
ayajuachmojli mole verde
chiluakimole mole rojo
mojli sopa
molti sopas
pipitajmojli pipián
pitsomojli guisado con carne de puerco
piyonmojli pollo guisado
uakaxmojli mole de res
uexolomojli mole de guajolote
uilomojli mole de paloma
yemojli mole de frijol
momasekatitlan axila
monakasuan tus oídos
monan tu mamá
monemilis su vida
monenepil tu lengua
mostla mañana
motekiu tu trabajo
motoka te llamas, se llama usted
motlajtöl su idioma
moxtemi está nublado
moxtli nube
moyojo tu corazón
moyotl mosquito, zancudo

nachkau señor (*Saludo de un hombre a un hombre mayor.*)
nakamej carnes
nakastlankajli el lado de la casa
nakatl:
chitonakatl carne de chivo
masanakatl carne de venado
michinnakatl carne de pescado
nakamej carnes
nakatl carne
pitsonakatl carne de puerco
piyonnakatl carne de pollo
tochnakatl carne de conejo
uakaxnakatl carne de res
uexolonakatl carne de guajolote
naltia se baña
naltiaj se bañan ellos(as)
nanakatl cabeza de hongo
napa cuatro veces, cuarto
nauipoajli, napoajli ochenta

| | |
|--|---|
| nau mi agua | nextilij buenos días (<i>De la una de la mañana hasta las diez.</i>) |
| nauati contesta | nextilij ueuej buenos días, señor (<i>Saludo que se le da a un señor mayor se edad.</i>) |
| nauí cuatro | niau me voy |
| nauiltia juega | nichanti vivo |
| nayoj mi calabaza | nikaki escucho, oigo |
| ne a | nikakis escucharé, oiré |
| nechkokoua me duele | nikan aquí |
| nechkua me muerde | nikchiua hago |
| nechmiktia me mata | nikelkaua se me olvida |
| nechpaleuiya me ayuda | nikijlis diré |
| nejnemi camina | nikiktis voy a llevar |
| nejua yo | nikitas veré |
| nekutli miel | nikixmatis conoceré |
| nemau su agua (de ustedes) | nikmati sé |
| nemayoj calabaza de ustedes | nikneki quiero |
| nemechkochteka los hago dormir | niknemilia creo |
| nemechnekilia les desean a ustedes (algo), quiero para ustedes | niknotsas hablaré |
| nemechteneuas voy a pasar lista | nikochteka lo hago dormir |
| nemeuamej ustedes | nikouas compraré |
| nemi vive, está | nikpiya tengo |
| nemij viven ellos(as), están | niktekitiltis usaré |
| nemis vivirá, estará | niktlalia pongo |
| nemiya vivía, estaba | niktlasojkamati te lo agradezco |
| nemochan hogar de ustedes | niktlasojkamati ueyi te lo agradezco mucho |
| nemochimej todos ustedes | nikualo estoy enfermo |
| nemokoneu niño(a) de ustedes, hijo(a) de ustedes | nikualouaya estuve enfermo |
| nemoamatlamachtil sus libros | nikuikas llevaré |
| nemoamatlachichiuaajli sus cuadernos | niman y |
| nemolapis lápices de ustedes | niman pronto |
| nemomachtiaj estudian ustedes, leen ustedes | nimantsin pronto, luego |
| nemomojtiaj temen ustedes | nimiki muero |
| nemotekiu sus tareas | nimitskochteka te hago dormir |
| nemotemachtikau maestro de ustedes | nimitsnekilia te deseo (algo), quiero para ti |
| nenchantij viven ustedes | nimitspajsolos molestarte |
| nenemij están ustedes | ninaltia me baño |
| nenkajsikamatij entienden ustedes | ninemi vivo, estoy |
| nenkichiuaaj hacen ustedes | ninemiya estuve |
| nenkipiyaj tienen ustedes | ninomojtia temo |
| nenmaltiaj se bañan ustedes | ninoseuis descansaré |
| nenmikij mueren ustedes | nipaki estoy contento, estoy feliz |
| nennemij viven ustedes | nisiu cerca |
| nentlajkuilouaj escriben ustedes | nisotla vomita |
| nenuelij pueden ustedes | nisotlasneki tiene náusea |

nitlajtlatos hablaré
nitlajtoua hablo
niueli puedo
niuelis podré
nochan mi hogar
nochi todo
nochikua se hace
nochimej todos
nochipa siempre
nochiua son
nochpoch mi hija
nokaktia se ponen los huaraches
nokaltsontia se pone el calzón
nokaua menos
nokaltsontia se pone el calzón
noketsteua levanta
nokoneu mi hijo(a), mi niño(a)
nokuatlaseuajlotia se pone el sombrero
nokuemantatlalia se pone la enagua
nokuetia se pone la falda
noma mi mano
nomachtia:
 inomachtijkau su alumno(a)
 inomachtijkauan alumnos
 nemomachtiaj estudian ustedes, leen
 ustedes
 nomachtia estudia, lee
 nomachtiaya estudiaba, leía
 nomachtijkej alumnos(as)
 nomachtijketl alumno(a)
 nemotemachtikau maestro de ustedes
nomachtijli clase
nomojtia tiene miedo, teme
nomojtiaj temen ellos(as)
nomon mi yerno
nomonan mi suegra
nomontaj mi suegro
nonamiktia celebra
nonamiktiskej van a casarse
nonan mi madre
nonanajkojkol mi abuela
nontlajtos hacer una llamada
nontlajtoua hablo para allá
nopachiuitilo formas de despedidas
noseuiya descansaba
nosiuakniu mi hermana

nosiuaixuiu mi nieta
nosiuamon mi nuera
nosiuau mi esposa
nosiuayekpaikniu mi cuñada
noteixmatkau mi amigo
notaj mi padre
notatajkojkol mi abuelo
notekitiltia se usa
notelpoch mi hijo
notoka me llamo
notlajpalolo formas de saludar
notlakaikniu mi hermano
notlakayo mi cuerpo
notlakentia se viste
notlakaixuiu mi nieto
notlakayepaikniu mi cuñado
notlaloua corre
notlaxtlaua cuesta
noueuej señor (*Saludo de una mujer a un hombre mayor.*)
nouipiltia se pone su blusa
nouisokij luchando
noyoltsin mi corazoncito

ojome dos en dos (inanimados)
ojomemej dos en dos (animados)
ojtli camino
okan dos lugares
okichiu hizo
okinankijlij le contestó
okipix tuvo
okipixka había tenido
okitak lo vio
okitaka lo había visto
okitlajtolitj le preguntó
okpa dos veces
okpatipan dos veces consecutivas
okse otra
oksejki otras
oksejpa otra vez
oksekneka diferente
okualok se enfermó
okualoka se había enfermado
ome dos
omekan dos lugares
omepa dos veces

omik murió
ompa algún lugar allí
omepoajli, ompoajli cuarenta
on la, las, el, los
onemopopolojkej tienen errores
onen nació, vivió, estuvo
onenka había vivido, había estado
onentlakatkej nacieron ustedes
onetlakentli ropa de niño(a)
onikijto lo dije
onikpix tuve
oniktoloj tomé
oniuel pude
onkaj existe, hay
onkatka había, estaba
onyalistli existencia
onyas habrá, existirá
ostotsin zorra gris
otemok bajó
otemoka había bajado
otikijto lo dijiste
otikijtoj lo dijimos
otinen naciste
otlakatka había nacido
otlakuaj comió
otlakuajka había comido
ouajlakej vinieron
ouatl caña de azúcar
ouijtikaj difícil
oyaj se fue

pa algún lugar allí
pajkajli farmacia
pajtli remedio
paki está contento, está feliz
pakilistli gozo
pampa por, porque
panolti hola
pantli fila
papalotl mariposa
patioj caro
patlani vuela
patlauak es ancho
patstik mojado
paxalouilistli viaje
pelotaj pelota

petlachijketl petatero
petlakajli casa de petate
petlamej petates
petlatl petate
pijpintotik pinto
pinaua está avergonzado
pipij señora (*Saludo a un señor mayor.*)
pipitajmojli pipián
piten chico
pitentsin es pequeño, corto (de longitud)
pitsauak es angosto, delgado (cilíndrico)
pitsotl:
ipitso su puerco
ipitsouan sus puercos
kuapitsotl jabalí
pitsomej puercos
pitsomojli guisado con carne de puerco
pitsonakatl carne de puerco
pitsotl puerco
piyonkajli gallinero
piyonmojli pollo guisado
piyonnakatl carne de pollo
polan plátano
poliui entra
poloko burro
posaualistli hinchazón
posau se hincha
poyo pollo

sa ika nochi último
sakakajli casa de zacate
sakatl pasto, zacate
sakin después
san no más, sólo
saniman temprano
sanken todavía
sanoyej muy, mucho
saualistli mal del pinto
sauatl sarna
sayolin mosca
se uno
sebra cebra
sejpa una vez
sekan un lugar
sekui tiene frío
sekuilistli frío

sekutli frío
sempoajli veinte
sentetl uno
sepoualistli parálisis
sesekejaka hace viento frío
sesekneka diferente
sesekneka tlatlamach contrastes
sesentemej uno en uno (animados)
sesentetl uno en uno (inanimados)
sesentlamantik períodos
seua frío, fresco
sintli mazorca
sitlalin estrella
siuakonetl niña
siuamej mujeres
siuatepajtijketl enfermera
siuatl:
 isiuau su esposa
 siuatl mujer
 siuatlakentli ropa de mujer
 siuatsintli mujercita
siutli liebre
soyakajli casa de palma

tabikejkajli casa de tabique
tablaj tabla
tachkau señor (*Saludo de unos hombres a un hombre mayor.*)
tajtli:
 intajuan sus padres
 itaj su padre
 mojta tu papá
 mokokoluan sus abuelos
 tajtli padre
 tatajti padres
tasiskej vamos a llegar
tatajti padres
tau nuestra agua
tayoj nuestra calabaza
teau agua de alguna(s) persona(s)
techan hogar de alguna persona
techanchanejkau familia de alguna persona
techkochteka nos hace dormir
techkua nos muere
techmiktia nos mata
techpaleuiya nos ayuda

tejakajli casa de teja
tejkoskej vamos a llegar
tejson chintete
tejua tú, usted
tejuamej nosotros(as)
tekajli casa de piedra
tekipanoualisti:
 kakchijketl huarachero
 kalchijketl constructor de casas
 kaltlajpikketl vigilante de la casa
 kojxinketl carpintero
 konetlajpikketl niñera
 petlachijketl petatero
 siuatepajtijketl enfermera
 tekipanoualisti ocupaciones
 tekiuajketl autoridad, presidente, comisario
 temachtijketl maestro
 tepajtijketl doctor, médico
 tepanchijketl albañil
 texinketl peluquero
 tiopantlajpikketl vigilante del templo
 tiopixkatl, tiopixki sacerdote
 tlajkuilojketl secretario, escribano
 tlakenchiketl costurero
 tlatsakpikketl carcelero
 uachoj policía, soldado
 yoltlapikketl pastor de animales
tekitl:
 kitekitiltia usa
 tekiti trabaja
 tekitij trabajan
 tekitl trabajo
 itekiu trabajo de él
 itekiuan sus trabajos
tekiuaj autoridad
tekiuajkajli comisaría
tekiuajketl autoridad, presidente, comisario
 tekojli carbón
tekolotl tecolote
tekolti carbones
tekoneu hijo(a) de alguna(s) persona(s)
tekin pulga
tekua morder a alguien
tekuetli falda típica
tekuikuiltik rayado

tekuitlanextik gris
telpochtli:
 itelpoch su muchacho
 telpochtli muchacho
temachtijketl maestro
temachtijli lección
temachtiloyan escuela
temiktia matar a alguien
temos bajará
temoua baja
temouaj bajan
temouaya bajaba
tenankiliskej contestarán
tenankilistli respuesta
tenankilti respuesta
tenojnotsalistli cortesía
tenotsalistli visita
tepajtijketl doctor, médico
tepaleuiya ayuda a alguien
tepanchijketl albañil
tepankajli casa con paredes
tepantli pared
tepayoltik esférico
tepayoltistli redondez
tepek campo
tepetl montaña
tepevolkej:
 akuakuatl sapo
 atemotl rana
 ayotsin tortuga
 kemichin ratón
 kojketspalin iguana
 kokoyotl coyote
 kolotl alacrán
 kouatl culebra
 kuapitsotl jabalí
 mapachin mapache
 masatl venado
 michin pescado, pez
 misueuej gato montés
 ostotsin zorra gris
 siutli liebre
 tejson chintete
 tepevolkej animales silvestres
 tochtli conejo
 tlalmiston puma

uisakotl rata
yepatl zorrillo listado
teposti metales
tepostli:
 teposkajli casa de lámina
 tepostlauilanajli carro
 tepostli metal
 ueyitepostlauilanajli autobús
tesisitlaltik salpicado
tetl:
 iteu su piedra
 iteuan sus piedras
 tetl piedra
tetlajsojtlalistli amor
tetlajtoltilistli preguntas
texinketl peluquero
tiankiskajli mercado
tias te irás
tiau te vas
tiaui vámonos
tichanti vives, vive usted
tichoka lloras
tijsi muele
tikajsikamati entiende
tikajxitia completas
tikchiua haces
tikijtos lo dirás
tikijtoua lo dices
tikinkochteka los haces dormir a ellos(as)
tikmati se siente
tikmotekiutia el trabajo que tiene
tikneki quieres, deseas
tiknemilia piensa usted
tiknotsas hablarás
tikpiya tienes
tikseliskej recibiremos
tiktolotikaj estás tomando
tiktlaxtlauas pagarás
tikualo estás enfermo
tikuas comerás
tikuika llevas
tilajkatlakentli chaqueta, chamarra
tilauak grueso(a) (en volumen)
timaltia te bañas
timaltis te bañarás
timiki mueres

timikij morimos
timitsititis te enseñaré
timomachtia estudias, lees
timomojtia temas
tinechititis me enseñarás
tinechkajsikamati me entiende
tinechkochteka me haces dormir
tinechpatilis cambiármelo
tinemi vives, está usted
tinemij vivimos, estamos
tiopankajli iglesia
tiopantlajpiketl vigilante del templo
tiopixkatl, tiopixki sacerdote
tiopixkatsintli señor sacerdote
tiotlak tarde
tiotlakij buenas tardes (*De las tres de la tarde hasta las siete.*)
tiotlakij topij buenas tardes, señora (*Saludo que se le da a una señora mayor de edad.*)
titaltiaj nos bañamos
titekochtekaj hacemos dormir a algunos(as)
titennotski eres amable
titomojtiaj tememos
titotaskej nos veremos
titlajkuiloua escribes
titlajtoua hablas
tiuajlas vendrás
tiueli puedes
tiuelij podemos
tochan nuestro(a) hogar
tochnakatl carne de conejo
tochtli conejo
tokatl araña
tokoneu nuestro(a) niño(a), nuestro(a) hijo(a)
tomauak grueso(a) gordo, es gordo
tona calor, hace calor
tonajli día, sol
tonalko tiempo de sequía
tonauistli paludismo
tontia asoleado
topij señora (*Saludo a una señora mayor.*)
toTajtsin nuestro Padre
totolin guajolota
totoltetl huevo
totomej:

kakalotl cuervo
ketoch pájaro carpintero
kuautli águila mexicana
tekolotl tecolote
totomej pájaros
tsinakan murciélago
tsojmaueuentsin zopilote
uilotl paloma
totonalistli fiebre
totonia tiene fiebre
tototl pájaro
toueuej señor (*Saludo de unas mujeres a un hombre mayor.*)

tla si
tlacha despierta
tlachijchikej fabricantes
tlachpana barre
tlachpanuastli escoba
tlaixpan altar
tlaixtechikoni escobetilla
tlajchinoltsin viruela
tlajkoian medianoche
tlajkokualkan media mañana
tlajkotiotlak media tarde
tlajkotlakualispan mediodía
tlajkoyeuajli medianoche
tlajkuilojketl secretario, escribano
tlajkuilouaya escribía
tlajlo sucio
tlajotlayoua medianoche
tlajtojli palabra
tlajtolti palabras
tlajtlamach cosas
tlajtlatoua plática
tlakamej hombres, personas
tlakamatilistli obediencia
tlakatl hombre, persona, chofer
tlakatlakentli ropa de hombre
tlakenchiketl costurero
tlakentli:
chotojmitlakentli chambrita, playera
kaktli huarache
kaltson calzón, pantalón
kotontli algodón de manta, camisa
kuatlaseuajlotl sombrero

| | | | |
|--------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| kuemantajtli | enagua | tlanankiliskej | contestarán |
| kuetli | falda | tlanauatilti | ordenamientos |
| tekuetli | falda típica | tlanokia | tiene diarrea |
| tilajkatlakentli | chaqueta, chamarra | tlanokilistli | diarrea |
| tlakentli | ropa | tlaonijli | bebida |
| tsintotontli | pañal, taparrabo | tlaonilti | bebidas |
| uipijli | blusa | tlaonkaj | está algo |
| tlakiskatlaj | otoño | tlapajlomej: | |
| tlakojketl | comprador | chichiltik | rojo, es rojo |
| tlakokajli | enramada | chilejki | anaranjado |
| tlakomoni | hay truenos | istak | blanco, es blanco |
| tlakoualistli | compra | kostik | amarillo |
| tlakpak | alto, arriba | pijpintotik | pinto |
| tlakpakopa | norte | tekuikuiltik | rayado |
| tlakxitiLOYAN | cocina | tekuitlanextik | gris |
| tlakuaj | come, comen algo | tesisitlaltik | salpicado |
| tlakuajli | comida | tlapajlomej | colores |
| tlakualispan | mediodía | tlilijki, kapotstik | negro |
| tlakualtlapechtli | mesa de comedor | xojpaltik | azul, es azul |
| tlakualoyan | comedor | xoxojki | verde |
| tlakualti | alimentos | tlapaleuiya | ayuda en algo |
| tlakualtlapechtli | mesa de comedor | tlapalmej | colores |
| tlakuas | comerá | tlapanalistli | cambio |
| tlakuaya | comía | tlapechtlajkuilolouani | escritorio |
| tlakuikuitsiu | hay relámpagos | tlapechtli | cama |
| tlakuiloua | escribe | tlapiasoualoyan | baño |
| tlalchikijite | olla para colar | tlapijpiluastli | gancho para colgar cosas |
| tlalkakauatl | cacahuate | tlapipitsaloni | abanico |
| tlalmiston | gato montés | tlapoaloni: | |
| tlalokuilin | lombriz de tierra | chiknau | nueve |
| tlaltekomatl | cazuela | chikome | siete |
| tlaltikpaktli | mundo, tierra (topografía) | chikuasen | seis |
| tlaltipan | piso | chikueyi | ocho |
| tlamachilistli: | | majtlaktli | diez |
| kaki | oye, escucha | makuijli | cinco |
| kijnekui | huele | makuilpoajli | cien |
| kimati | prueba | nau | cuatro |
| kimatokas | tocar | nauipoajli, napoajli | ochenta |
| kita | ve, lo ve, mira | ome | dos |
| tlamachilistli | sentidos | omepoajli, ompoajli | cuarenta |
| tlamantli | forma | sempoajli | veinte |
| tlamiktia | mata algo | sentetl, se | uno |
| tlamimijli | loma | tlapoaloni | números |
| tlanamakaketl | vendedor | yeyi | tres |
| tlanamakalistli | venta | yeyipoajli, yepoajli | sesenta |
| tlanamaketl | vendedor | tlapoyajkan | recién anochece |

tlaseuayok sombra
tlati buenos días / buenas tardes (*De las diez hasta las tres de la tarde.*)
tlatlajsi tos
tlatlajxistli tos
tlatoktlakuajli:
 ayojtli calabaza
 chijli chile
 kamojtli camote
 nanakatli cabeza de hongo
 tlalkakauatl cacahuatate
 tlatoktlakuajli legumbres
 xitomatli jitomate
 xonakatli cebolla
 yelotl elote
 yetl frijol
tlatonaluajuaktok tiempo de sequía
tlatsakpiketl carcelero
tlatsilinajli campana
tlatsintlan:
 momasekatitlan abajo de tu brazo
 tlatsintlan abajo, bajo
 tlatsintlankopa sur
tlaueltik es enojón
tlauelutilistli rabia
tlauijli lámpara, luz
tlaxelojli divisiones
tlaxkajli tortilla
tlaxkalchikijtl chiquihuite hecho de carrizo, la tortillera
tlaxkaloua hace tortillas
tlaxkalti tortillas
tlaxtlaui gracias
tlajejyeualoni estantero
tlayojli maíz
tlayoua noche
tlekojli escalera
tlisko fogón
tlilijki negro
tlilti negros
tlín que
¿tlíne? ¿por qué?
¿tlínón? ¿qué?
tlitl fuego

tsajtsi grita

tsakuijlotl puerta
tsikatli hormiga
tsikuini brinca, salta
tsinakan murciélago
tsintotontli pañal, taparrabo
tsojmaueuentsin zopilote
tsokouastli piojito
tsompiliulistli gripe, gripe
tsonpijli gripe, gripe
tsopelilistli dulzura
tsotsotl grano

uachoj policía, soldado
uajlas vendrá
uajlau viene
uajlauij próximos
uajnesi sale
uakax buey, res
uakaxmojli mole de res
uakaxnakatl carne de res
uakaxti bueyes
uaki seca, está seca
uan con
uaxin guaje
uejka lejos
uejkapan bajo, chaparro, alto, corto (de altura)
uejueyi grandes
uejueyi kalti:
 kaltepajtiloyan hospital
 kaltlamachtijli escuela
 kaltlanamakaloyan tienda
 kaltsakuajli, karsejkajli cárcel
 pajkajli farmacia
 tekiuajkajli comisaría
 tiankiskajli mercado
 tiopankajli iglesia
ueli puede
uelij pueden (ellos)
uelikkej:
 auakatli aguacate
 auaxokotl cereza silvestre
 chayojtli chayote
 chinajxokotl toronja
 kajel naranja
 kojtololojtl nuez silvestre

kuemochitl guamúchil
polan plátano
uaxin guaje
uelik fruta
uelikkej frutas
xajxokotl guayaba
xokotl ciruela
uelipan temprano
uelis podrá
ueliya podía
uexolomojli mole de guajolote
uexolonakatl carne de guajolote
uexolotl guajolote
ueyak larga
uejueyi tekiuakej autoridades
uejueyi tekipanojkej profesionales
ueyi es grande, muchas
ueyitepostlauilanajli autobús
uilomojli mole de paloma
uilotl paloma
uipijli blusa
uiptla pasado mañana
uisakotl rata

xajxokotl guayaba
xak no está, ausente
xakaj nadie
xalmoyotl zancudo
xankajli casa de adobe
xantli adobe
xapoj jabón
xayakaposaualistli paperas
xchiua haz (imp.sing.)
xe todavía no
xeliui entre
xexelijtikaj divisiones
xijsiui apúrate (imp. sing.)
xiki contrario
xipan año
xisikatlajtlajto hable rápido (imp. sing.)
xitomatl jitomate
xitlaj nada
xiutli año
xkaki escúchalo, oye (imp. sing.)
xkakikan atención (imp. pl.)
xkalaki pase usted (imp. sing.)

xkalakikan entren, pasen ustedes (imp. pl.)
xkijjtokan sesentetl on letras deletreen
xkijto di (imp. sing.)
xkijtokan díganlo, repitan (imp. pl.)
xkikti llévate (imp. sing.)
xkinmaka dáselo (imp. sing.)
xkisakan salgan (imp. pl.)
xkita ve (imp. sing.)
xkixmati preséntate, (imp. sing.)
xkixti saque (imp. sing.)
xkochi duérmete (imp. sing.)
xkoni toma (imp. sing.)
xkuajki tráelo (imp. sing.)
xkuajkikan traigan (imp. pl.)
xkuajli mal, malo
xkualtsin feo
xmijyoti respire (imp. sing.)
xmokajkaua detente, cálmate (imp. sing.)
xmoketsteua levántate (imp. sing.)
xmomachtikan estudien, lean (imp. pl.)
xmoseui siéntese usted, siéntate (imp. sing.)
xmoteka acuéstate (imp. sing.)
xmoteketsa párate (imp. sing.)
xmotekpanakan fórmense (imp. pl.)
xmotenmati ten cuidado (imp. sing.)
xmotlali siéntate (imp. sing.)
xmotlalo corre (imp. sing.)
xmotlalokan corran, (imp. pl.)
xmoxtemi no está nublado (neg.)
xnauatikan cállense, silencio (imp. pl.)
xnechcha espera / espere, espérame (imp. sing.)
xnechijli dime (imp. sing.)
xnechititi enséñame (imp. sing.)
xnechmaka dame (imp. sing.)
xnechnotsa avísame (imp. sing.)
xnechpaleui ayúdame (imp. ing.)
xnechtlapojpoluil perdóname (imp. sing.)
xnejnemi camina (imp. sing.)
xnejnemikan caminen (imp. pl.)
xnemikan vivan (imp. pl.)
xnikan no está, ausente
xnikan nemi ausente
xnikelnamiki no recuerdo (neg.)
xnikmati no sé, quién sabe (neg.)
xnikneki no deseo, no quiero (neg.)

xnikpiya no tengo (neg.)
xniueli no puedo (neg.)
xochitl flor
xochiyojkuetli falda típica
xojpaltik azul, es azul
xok ya no
xokotl ciruela
xokuijtikaj fácil
xompatik es grosero
xonakatl cebolla
xonikak no escuché, no oí (neg.)
xotitopopolojkej no tenemos errores (neg.)
xoxojki verde
xoxojkilistli verdura
xpaki no está feliz, está triste (neg.)
xpano es propio, como no (imp. sing.)
xpatioj barato
xsijkan tarde (imp. pl.)
xtemo bájate (imp. sing.)
xtikpiya no tienes (neg.)
xtinemiya no estabas (neg.)
xtipajti no se alivia (neg.)
xtolo tómate (imp. sing.)
xtlacha despierta (imp. sing.)
xtlajkuilokan escriban (imp. pl.)
xtlajlo limpio
xtlajtlinon de nada
xtlakamatikan obedezcan (imp. pl.)
xtlakua come (imp. sing.)
xtlapo:
 xtlapo abre
 xtlapokan abran (imp. pl.)
 kitlapoua lo abre
xtlatsakuakan cierren (imp. pl.)
xtlejko súbete (imp. sing.)
xtsakua cierra (imp. sing.)
xtsakuakan cierren (imp. pl.)
xuajla ven (imp. sing.)
xuajlakan lleguen (imp. pl.)
xuamokuepati regresa (imp. sing.)
xuiya vete (imp. sing.)

yakaj algún
yaloua ayer
yas se irá
yau ida, se va

yautilij buenas noches (*De las siete hasta las doce de la noche.*)
ye ya
ye niau ya me voy
yejua él, ella
yejuamej ellos(as)
yejuan que
yejyeyi tres en tres (inanimados)
yejyeyimej tres en tres (animados)
yelotl elote
yemankatotonki tibia
yemanki blando
yemej frijoles
yemojli mole de frijol
yepatl zorrillo listado
yeyipoajli, yepoajli sesenta
yes será, estará
yestlalia tiene disentería
yestlalijli disentería
yestli sangre
yetik es pesado
yetl frijol
yeuajli noche
yeualtik circular
yeuiptla anteayer
yexkan tres lugares
yexpa tres veces
yeyi tres
yeyika primera vez
yeyikan tres lugares
yeyipa tres veces
yeyipoajli, yepoajli sesenta
yojlotl corazón
yolik despacio, lento
yolkakajli casa para animales
yolkamej animales
yolkatl animal
yolkatsitsimej:
 atintli piojo
 chapolin chapulín
 chilpan avispa
 kalayotl cucaracha
 kuetlan gusano
 moyotl mosquito, zancudo
 papalotl mariposa
 sayolin mosca

tekpín pulga
tokatl araña
tlalokuilín lombriz de tierra
tsikatl hormiga
yolkatsín animalito e insecto
yolkatsitsimej animalitos e insectos
yolkatsitsimej animalitos e insectos
yolkej animales
yolmachilisti:
kualani está enojado

nomojtia tiene miedo, teme
paki está contento, está feliz
pinaua está avergonzado
xpaki no está feliz, está triste (neg.)
yolmachilisti emociones
yoltlapixketl pastor de animales
yoníuel aprendí
yotejkokej ya llegamos
yotimonamiktij ya te casaste
yoyoltik es gelatinoso

Vocabulario español-náhuatl

a ne

abajo tlatsintlan

abanico tlapipitsaloni

abrir:

abran xtlapokan (imp. pl.)

abre xtlapo

lo abre kitlapoua

abuelos:

mi abuela nonanajkojkol

mi abuelo notatajkojkol

tus abuelos mokojkoluan

acta mobolataj

acuéstate xmoteka (imp. sing.)

adentro ijtik

adobe xantli

agradecer:

te lo agradezco niktlasojkamate

te lo agradezco mucho niktlasojkamate ueyi

agua:

agua atl

agua de alguna(s) persona(s) teau

agua de ellos(as) inau, iminau

agua de ustedes nemau

mi agua nau

nuestra agua tau

su agua iau

sus aguas iauan

tu agua mau

aguacate auakatl

águila mexicana kuautli

ahora:

ahora aman

ahorita amantsin

alacrán kolotl

albañil tepanchijketl

algo itlaj

algún itlaj, yakaj

algún lugar allí ompa, pa

alimentos tlakualti

almud:

el almud, chiquihuite chikijtli

alumno:

alumno nomachtijketl

alumnos nomachtijkej

su alumno inomachtijkau

sus alumnos inomachtijkauan

altar tlaixpan

alto tlakpak, uejkapan

amable:

eres amable titennotski

amarillo kostik

amigo:

mi amigo noteixmatkau

amor tetlajsojtlalistli

anaranjado chilejki

ancho:

es ancho patlauak

angosto:

es angosto pitsauak

animal:

animal yolkatl

animal doméstico kalpanyolki

animales yolkej, yolkamej

animales silvestres tepeyolkej

animalito e insecto yolkatsin

animalitos e insectos yolkatsitsimej

anteayer yeuiptla

año xipan, xiutli

aprendí yoniuel

apúrate xijsiui (imp. sing.)

aquí:

aquí nikan

no está xnikan, xak

no estás xtak

araña tokatl

árbol:

árbol kojtlí

árboles kojti

arriba tlakpak

así:

así ijki

así está ijkin onkaj

asoleado tontia

atención xkakikan (imp. pl.)
atole atojli
atrás:
 atrás ikuitlapan
 atrás de la casa ikuitlapankajli
ausente xak, xnikan, xnikan nemi
autobús ueyipostlauilanajli
autoridad tekiuaj, tekiuajketl
avergonzar:
 está avergonzado pinaua
avísame xnechnotsa (imp. sing.)
avispa chilpan
axila momaseka titlan
ayer yaloua
ayudar:
 ayuda a alguien tepaleuiya
 ayuda en algo tlapaleuiya
 ayúdame xnechpaleui (imp. sing.)
 le ayuda kipaleuiya
 los ayuda a ellos kinpaleuiya
 los ayuda a ustedes mechpaleuiya
 me ayuda nechpaleuiya
 nos ayuda techpaleuiya
 que te ayude ma mitspaleui
 te ayuda mitspaleuiya
azul:
 azul xojpaltik
 es azul xojpaltik
bajar:
 baja temoua
 bajaba temouaya
 bajan temouaj
 bajará temos
 bájate xtemo (imp. sing.)
 bajó otemok
 había bajado otemoka
 lo baja kitemoua
bajareque chinantli
bajo:
 bajo tlatsintlan
 bajo, chaparro uejkapan
bañar:
 me baño ninaltia
 nos bañamos titaltiaj
 se baña naltia

se bañan ellos(as) naltiaj
se bañan ustedes nenmaltiaj
te bañarás timaltis
te bañas timaltia
baño tlapiasoualoyan
barato xpatioj
barba:
 su barba, sus bigotes itentson
barranca atlajko
barre tlachpana
bebé:
 bebé konetsintli
 su bebé ikonetsin, isiuakonetsin
 su bebé niña isiuakonetisn
beber:
 bebe koni
 bebida tlaonijli
 bebidas tlaonilti
bien kuajli
billete amatomin
blanco:
 es blanco istak
blando yemanki
blusa uipijli
boca:
 su boca ikamak
bonita kualtsin
borrego ichkayolki
brazo:
 su brazo con su mano ima
brinca tsikuini
bueno:
 es bueno kuajli
buenos kuajkuajli, kuajkualti
buenos días:
 buenos días nextilij (*De la una de la mañana hasta las diez.*)
 buenos días / buenas tardes tlati (*De las diez hasta las tres de la tarde.*)
 buenas tardes tlati, tiotlakij (*De las tres de la tarde hasta las siete.*)
 buenas noches yauilij (*De las siete hasta las doce de la noche.*)
 buenos días, señor nextilij ueuej (*Saludo que se le da a un señor mayor de edad.*)

buenas tardes, señora tiotlakij topij
(Saludo que se le da a una señora mayor de edad.)

buey:
buey uakax
bueyes uakaxti

burro poloko

caballo cabayoj

cabeza:
cabeza de hongo nanakatl
su cabeza itsontekon

cacahuate tlalkakauatl

cadáver mikatsintli

calabaza:
calabaza ayojtli
calabaza de ellos(as) inayoj, iminayoj
calabaza de ustedes nemayoj
mi calabaza nayoj
nuestra calabaza tayoj
su calabaza iayoj
tu calabaza mayoj

cálmate xmokajkaua

calor:
calor tona
hace calor tona

calzón kaltson

callar:
cállate xmokajkaua (imp. sing.)
cállense maka xnauatikan, xnauatikan
 (imp. pl.)

cama:
cama tlapechtli
su cama itlapech

cambiar:
cambiármelo tinechpatilis
cambio tlapanalistli

caminar:
camina nejnemi
camina xnejnemi (imp. sing.)
caminen xnejnemikan (imp. pl.)

camino ojtli

camote kamojtli

campana tlatsilinajli

campo tepek

caña de azúcar ouatl

cara:
su cara ixayak

carbón:
carbón tekojli
carbones tekolti

cárcel kaltsakuajli, karsejkajli

carcelero tlatsakpiketl

carne:
carne nakatl
carne de chivo chitonakatl
carne de conejo tochnakatl
carne de guajolote uexolonakatl
carne de pescado michnakatl,
 michinnakatl
carne de pollo piyonnakatl
carne de puerco pitsonakatl
carne de res uakaxnakatl
carne de venado masanakatl
carnes nakamej

caro patioj

carpintero kojxinketl

carro tepostlauilanaajli

casa:
casa kajli
casas kalti
casita kaltsintli
casa con paredes tepankajli
casa de adobe xankajli
casa de cañuelas chinankajli
casa de lámina teposkajli
casa de palma soyakajli
casa de palos kuamankajli
casa de petate petlakajli
casa de piedra tekajli
casa de tabique tabikejkajli
casa de teja tejakajli
casa de zacate sakakajli
casas de él ikaluan

casar:
casarse nonamiktia
van a casarse nonamiktiskej
ya te casaste yotimonamiktij

cazuela tlaltekomatl

cebolla xonakatl

cebra sebra

celebra nonamiktia

cerca nisiu
cereza silvestre auaxokotl
cerrar:
 cierra xtsakua (imp. sing.)
 cierren xtsakuakan, xtlatsakuakan (imp. pl.)
 lo cierra kitsakua
cielo iluikak
cima ikuapan
cimiento de la casa ipeuyankajli
cinco makuijli
circular yeualtik
ciruela xokotl
clase nomachtijli
cocina tlakxiti loyan
codo:
 su codo imatetepon
colores tlapajlomej
comal komajli
comedor tlakualoyan
comer:
 come tlakua
 come xtlakua (imp. sing.)
 comen algo tlakuaj
 comerá tlakuas
 comerás tikuas
 comía tlakuaya
 comió otlakuaj
 había comido otlakuajka
 lo come kikua
comezón:
 comezón kekexkilistli
 tiene comezón kekexkia
comida:
 comida tlakuajli
 comidas tlakualti
comisaría tekiuajkajli
comisario tekiuajketl
como:
 como kanaj
 ¿cómo? ¿kenijki?
 como no xpano (imp. sing.)
completas tikajxitia
compra tlakoualistli
comprador tlakojketl
comprar:
 compraré nikouas

con permiso ma niuiya, ma nipano
con ika, ikan, iuan, uan
conejo tochtli
conocer:
 conoce kixmati
 conoceré nikixmatis
 presentarte xkixmati (imp. sing.)
constructor de casas kalchijketl
consultorio:
 su consultorio itepajtiloyan
contentar:
 está contento paki
 está descontento xpaki (neg.)
 estoy contento nipaki
contestar:
 contesta nauati
 contestarán tlanankiliskej, tenankiliskej
 le contestó okinankijlij
contrario xiki
contrastes sesekneka tlatlamach
corazón:
 corazón yojlotl
 mi corazóncito yojlotl, noyoltsin
 su corazón ijyoylo
 tu corazón moyoylo
correr:
 corran xmotlalokan (imp. pl.)
 corre notlaloua
 corre xmotlalo (imp. sing.)
corto (de altura) uejkapan
corto (de longitud) pitentsin
cortar:
 lo corta kiteki
cortesía tenojnotsalistli
cosas tlajtlamach
cosechar:
 cosecha kipixka
costurero tlakenchiketl
cotón:
 cotón de manta, camisa kotontli
 tu cotón mokoton
coyote kokoyotl, koyotl
creo niknemilia
cuaderno:
 sus cuadernos
 nemoamatlamachichiuajli

cuando ijkuak, kamanon
¿cuántas partes? ¿keskan?
¿cuánto? ¿kech?
¿cuántos? ¿keski?
cuarenta omepojli, ompojli
cuatro nauí, napa
cuatro veces napa
cucaracha kalayotl
cuece kikxitia
cuerda mekatl
cuerpo:
 mi cuerpo notlakayo
cuervo kakalotl
cuesta notlaxtlaua
cuidado:
 ten cuidado xmotenmati
culebra kouatl
cuñados:
 mi cuñado notlakayekpaikniu
 mi cuñada nosiuayekpaikniu
curar:
 curaba kipajtiaya
 me curarás tinechpatilis
 no se alivia xtipajti (neg.)

chambrita chotojmitlakentli
chapulín chapolin
chaqueta, chamarra tilajkatlakentli
chayote chayojtli
chico piten
chile chijli
chinche kalxomilin
chintete tejson
chiquihuite hecho de carrizo
 tlaxkalchijkijltli, akachikijltli
chivo chitoj
chocolate chikolatl
chofer carrojnejnemitijketl

dar:
 dame xnechmaka (imp. sing.)
 dáselo xkinmaka (imp. sing.)
 le da kimaka
de nada xtlajtlinon

debajo itsintlan
decir:
 di xkijto (imp. sing.)
 dice kijtoua
 díganlo xkijtokan (imp. pl.)
 dime xnechijli (imp. sing.)
 diré nikijlis
 dirán kijoskej
 dirás tikijos
 le dice kijlia
 lo dices tikijtoua
 lo dije onikijto
 lo dijimos otikijtoj
 lo dijiste otikijto
 lo dirás tikijos
dedo:
 sus dedos de la mano imajpiluan
 sus dedos del pie ikxipiluan
deja kitlalia
deletreen xkijijtokan sesentetl on letras
delgado:
 es delgado(a) (en cilíndrico) pitsauak
 es delgado(a) (en volumen) kanauak
dentro ijtik
descansar:
 descansaba noseuiya
 descansaré ninoseuis
desea:
 deseas tikneki
 los desean a ustedes (algo)
 nemechnikilia
 no deseo xnikneki (neg.)
 te deseo (algo) nimitsnekilia
espacio yolik
despertar:
 despierta tlacha
 despierta xtlacha (imp. sing.)
después kemaj, sakín
detente xmokajkaua
día:
 día tonajli
 diario mojmotla
 quince días kaxtojli
diarrea:
 diarrea tlanokilistli
 tiene diarrea tlanokia

diente:**su diente** itlan**sus dientes** itlanuan**dieta** maluijli**diez** majtlaktli**diferente** sesekneka, oksekneka**difícil** ouijtikaj**difunto** mikatsintli**disentería:****disentería** yestlalijli**tiene disentería** yestlalia**divisiones** xexelijtikaj, tlaxeløjli**doce** majtlaktli uan ome**doctor** tepajtijketl**doler:****le duele** kokoua**me duele** nechkokoua**dolor** kokolistli**donde** kampa**¿dónde?** ¿kanon?**dormir:****duerme** kochi**duérmete** xkochi, (imp. sing.)**hacemos dormir a algunos(as)**

titekochtekaj

lo hago dormir nikochteka**los haces dormir a ellos(as)**

tikinkochteka

los hago dormir nemechkochteka**me haces dormir** tinechkochteka**nos hace dormir** techkochteka**te hago dormir** nimitskochteka**dos:****dos** ome**dos en dos** ojome (inanimados);

ojomemej (animados)

dos lugares okan**dulzura** tsopelilistli**duro** chikauak**edad** kayomej**el, los** on**él** yejua**ella** yejua**ellos(as)** yejuamej**elote** yelotl**emociones** yolmachilistli**en** ikan, ipan, ika**enagua** kuemanlajtli**enfermedad:****enfermedad del ojo** ixkualolistli**enfermedades** kualolisti**enfermera** siuatepajtijketl**enfermo:****enfermo** kokoxki**está enfermo** kualo**estaba enfermo** kualouaya**estás enfermo** tikualo**estoy enfermo** nikualo**estuve enfermo** nikualouaya**se enfermará** kualos**se enfermó** okualok**se había enfermado** okualoka**en frente** ixpan**enojón:****es enojón** tlauehtik**enojarse:****está enojado** kualani**enramada** tlakokajli**enseñar:****enséñame** xnechititi (imp. sing.)**me enseñarás** tinechititis**te enseñaré** timitsititis**entender:****entiende** tikajsikamati**entienden ustedes** nenkajsikamatij**me entiende** tinechkajsikamati**entonces** kemaj**entrar:****entra** poliui**entre** itlajkotian, xeliui**entren** xkalakikan (imp. pl.)**epilepsia** ajakayoualistli**erguirse:****está erguido** ijkak**escalera** tlekojli**escoba** tlachpanuastli**escobetilla** tlaixtechikoni**escribano** tlajkuilojketl**escribir:****escriban** xtlajkuilokan (imp. pl.)**escribe** tlakuiloua

escriben ustedes nentlajkuilouaj
escribes titlajkuiloua
escribía tlajkuilouaya
escritorio tlapechtlajkuilolouani
escuchar:
escucha kaki
escúchalo xkaki (imp. sing.)
escucharé nikakis
escucho nikaki
no escuché xonikak (neg.)
escuela nomachtijkakajli, temachtilyan,
 nomachtilyan
esférico tepayoltik
español kaxtijlan
espera, espere, espérame xnechcha (imp.
 sing.)
esposa:
mi esposa nosiuau
su esposa isiuau
esposo:
su esposo iueuentsin
establo yolkakajli
estantero:
estantero tlayejyeualoni
estantero alto ajkotlapechtli
estantero colgante ajkotlapechtli,
 chitajtli
estar:
está nemi
está usted tinemi
estaba nemiya
estamos tinemij
están nemij
están haciendo kichiuaj
están ustedes nenemij
estará nemis
estoy ninemi
estuve ninemiya
estuvo onen
había estado onenka
no está xak
no estabas xtinemiya (neg.)
estar:
está algo tlaonkaj
estaba onkatka, katka
estará yes

estar feliz:
está feliz paki
estoy feliz nipaki
no está feliz xpaki
este ikisayan tonajli
esto in
estómago:
su estómago ijtí
estrecho pitsauak
estrella sitlalin
estudiar:
estudia nomachtia
estudiaba nomachtiaya
estudien xmomachtikan (imp. pl.)
estudian ustedes nemomachtiaj
estudias timomachtia
existir:
existe onkaj
existirá onyas
existencia onyalistli
fabricantes tlachijchikej
fácil xokuijtikaj
falda:
falda kuetli
falda típica tekuetli
familia:
era familiar ken tikitaya
familia chanchanejkej
familia de alguna persona
 techanchanejkau
su familia mochanekauan
farmacia pajkajli
feo xkualtsin
fiebre:
fiebre totonalistli
tiene fiebre totonia
fila pantli
flor xochitl
fogón tliko
forma:
forma tlamantli
formas de despedidas nopachiuitilo
formas de saludar notlajpalolo
fórmense xmotekpanakan (imp. pl.)
frente:

al frente ixpan
enfrente ixpan
frente de la casa ixpankajli
su frente ixkuatipan
frijol:
frijol yetl
frijoles yemej
frío:
frío sekutli sekuilistli
frío, fresco seua
tiene frío sekui
fruta uelik
fuego tlitl
fuerte chikauak

gallinero piyonkajli
gancho (para colgar cosas) tlapijpiluastli
gato:
gatito mistontsin
gato miston
gato montés talmiston
gatos mistonti
gelatinoso:
es gelatinoso yoyoltik
glúteo:
su glúteo itsinteu
gordo:
es gordo tomauak
gordo tomauak
gozo pakilistli
gracias tlaxtlauí, tlasojkamati
grande:
es grande ueyi, miyek
grandes uejueyi
grano tsotsotl
grasa chauak
gripa, gripe tsompiliulistli, tsonpijli
gris tekuitlanextik
grita tsajtsi
grosero:
es grosero xompatik
grueso(a) (en cilíndrico) tomauak
grueso(a) (en volumen) tilauak
guacamole auakamojli
guaje uaxin
guajolota totolin

guajolote uexolotl
guamúchil kuemochitl
guayaba xajxokotl
guisado con carne de puerco pitsomojli
gusano kuetlan

hablar:
habla kinotsa
hablarás tiknotsas
hablaré niknotsas, nitlajtlatos
hablas titlajtoua
hable rápido xisikatlajtlajto (imp. sing.)
hablo nitlajtoua
hablo para allá nontlajtoua
hacer:
hace kichiua kichijchiua
hace viento ajaka
hace viento frío sesekajaka
hacen ustedes nenkichiuaj
haces tikchiua
hacía kichikuaya
hago nikchikua
haz xchiua (imp. sing.)
hizo okichiu
se hace nochikua
hasta mañana asta mostla
hay:
había onkatka
habrá onyas
hay onkaj
hay relámpagos tlakuikuitsiu
hay tempestad ajakakiaui
hay trueno tlakomoni
hígado:
su hígado iyeltapach
hermanos:
mi hermana nosiuai kniu
mi hermano notlakaikuiu
hijos:
hijo(a) konetl
hijo(a) de alguna(s) persona(s)
 tekoneu
hijo(a) de ellos(as) inkoneu, iminkoneu
hijo(a) de ustedes nemokoneu
mi hija nochpoch
mi hijo(a) nokoneu

| | |
|--|---|
| mi hijo notelpoch | te vas tiau |
| nuestro(a) hijo(a) tokoneu | vámonos tiaui |
| su hijo(a) ikoneu | vete xuiya (imp. sing.) |
| sus hijos(as) ikoneuan | ya me voy ma niajtetsi, ye niau |
| tu hijo(a) mokoneu | ya nos vamos ma tiajtetsikan, ma tiuiyan |
| hincharse: | |
| se hincha posauí | |
| hinchazón posaualistli | |
| hogar: | |
| hogar de alguna persona techan | jabalí de collar kuapitsotl |
| hogar de él ichan | jabón xapoj |
| hogar de ellos(as) inchan, iminchan | jitomate xitomatl |
| hogar de ustedes nemochan | juego nauiltia |
| hogares de él ichanuan | juguete ajauijli |
| hogares de ellos(as) inchanuan, iminchanuan | junto itech |
| mi hogar nochan | |
| nuestro(a) hogar tochan | la, las on |
| tu hogar mochan | labio: |
| hola panolti | su labio iten |
| hombre: | lado: |
| hombre tlakatl | al lado inakastlan |
| hombres tlakamej | el lado de la casa nakastlankajli |
| hormiga tsikatl | lago o laguna atempan, atenko |
| hospital tepajtiloyan | lámpara tlauijli |
| huarache kaktli | lápiz: |
| huarachero kakchijketl | lápices de ustedes nemolapis |
| huele kijnekui | larga ueyak |
| huevo totoltetl | lava kipaka |
| | lección temachtijli |
| idioma: | leche chichiualatl |
| su idioma motlajtol | lechuza tekolotl |
| iglesia tiopankajli | leer: |
| iguana kojketspalin | lean xmomachtikan (imp. pl.) |
| inscripción ijkuiouilistli | lee nomachtia |
| intestinal: | leen ustedes nemomachtiaj |
| su intestino grueso ikuetlaxkol | lees timomachtia |
| tomauak | leía nomachtia |
| su intestino delgado ikuetlaxkol | legumbres tlatoktlakuajli |
| pitsauak | lejos uejka |
| ir: | lengua: |
| me voy niau | tu lengua monenepil |
| se fue oyaj | lento yolik |
| se irá yas | leña kojtlí |
| se va, ida yau | levanta noketsteua |
| te irás tias | levantar: |
| | levantarse noteketsa |
| | levántate xmoketsleua (imp.sing.) |
| | libro: |

libro amatlamachtijli
sus libros nemoamatlamachtil
liebre siutli
limonada limonatl
limpieza chipaualistli
limpio:
 es limpio chipauak
 limpio chipauak, xtlajlo
loma tlamimijli
lombriz de tierra tlalokuilin
luchando nouisokij
luego nimantsin
lugar:
 dos lugares omekan, okan
 tres lugares yeyikan, yexkan
 un lugar sekan
luna metstli
luz tlauijli

llamar:
 hacer una llamada nontlajtos
 me llamo notoka
 se llama itoka
 se llama usted motoka
 te llamas motoka
llano ixtlauatl
llegar:
 lleguen xuajlakan (imp. pl.)
 vamos a llegar tasiskej tejkoskej
 ya llegamos yotejkokej
llevar:
 lleva kuika kitki
 llevaré nikuikas
 llevas tikuika
 llévate xkikti (imp. sing.)
 te lleva mitsuika
 voy a llevar nikiktis
llorar:
 llora choka
 lloras tichoka
llover:
 lloverá kiauís
 llueve kiauí

machete:
 su machete imachetej

madre:
 mi madre nonan
 su madre inan
 tu mamá monan
maestro:
 maestro temachtijketl
 maestro de ustedes nemotemachtikau
maíz tlayojli
mal, malo xkuajli
mal del pinto saualistli
mamar chichi
mano:
 mi mano noma
 su mano ima
 sus manos imauan
 su palma de la mano imakpal
mañana kualkan
mañana mostla
mapache mapachin
mareo:
 mareo ixkuaixinuintilistli, ixuintilistli
 tiene mareo ixkuaixuinti, ixuinti
mariposa papalotl
más más
matar:
 lo mata kimiktia
 los mata a ellos(as) kinmiktia
 los mata a ustedes mehmiktia
 mata algo tlamiktia
 matar a alguien temiktia
 me mata nehmiktia
 nos mata techmiktia
 te mata mitsmiktia
mazorca sintli
media mañana tlajkokualkan
medianoche tlajkoyeuajli, tlajkoiuan,
 tlajotlayoua
media tarde tlajkotiotlak
médico tepajtijketl
mediodía tlajkotlakualispan, tlakualispan
menos menos
menstruación metskualolistli
mercado tiankiskajli
mes:
 mes metstli
 meses metsti

mesa:
mesa de comedor tlakualtlapechtli
metal:
metal tepostli
metales teposti
metate:
metate metlatl
su metate imetl
mezcal meskal
miedo:
tiene miedo nomojtia
miel nekutli
mientras chika
milpa:
milpa milpan
milpas milti
mirar:
mira kita
mitades itlatlajkoxelil
mojado patstik
mole:
guacamole auakamojli
mole de calabaza ayojmojli
mole de frijol yemojli
mole de guajolote uexolomojli
mole de paloma uilomojli
mole de res uakaxmojli
mole verde ayojuachmojli
mole rojo chiluakimole
pipián pipitajmojli
molestarte nimitspajsolos
momento:
un momento achitsin
montaña tepetl
morder:
los muerde a ellos(as) kinkua
los muerde a ustedes mechkua
me muerde nechkua
morder a alguien tekua
nos muerde techkua
te muerde mitskua
morir:
morimos timikij
muere miki
mueren ellos mikij
mueren ustedes nenmikij

mueres timiki
muero nimiki
murió omik
mosca sayolin
mosquito, zancudo moyotl
muchacho(a):
muchacha ichpochtli
muchacho telpochtli
su muchacha ichpoch
su muchacho itelpoch
muchas miyek
mucho sanoyej
muele tijsi
mujer:
mujer siuatl
mujercita siuatsintli
mujeres siuamej
mundo tlaltikpaktli
murciélago tsinakan
muy sanoyej, melak
nacer:
había nacido otlakatka
nacieron ustedes onentlakatkej
nació onen
naciste otinen
nada xitlaj
nadie xakaj
naranja kajel
nariz:
su nariz iyak
náusea:
náusea isotlasnekilistli
tiene náusea nisotlasneki
negro:
negro tlijli, tlilijki, kapostik
negros tiliti
nene konetsintli
niebla kalayautli
nietos:
mi nieta nosiuaixuiu
mi nieto notlakaixuiu
niñera konetlajpixketl
niño(a):
mi niño(a) nokoneu
niña siuakonetl

niñito(a) konetsintli
niño kichkonetl
niño(a) konetl
niño(a) de alguna(s) persona(s)
 tekoneu
niño(a) de ellos inkoneu, iminkoneu
niño(a) de ustedes nemokoneu
niños(as) kokonej
nuestro(a) niño(a) tokoneu
su niño(a) de él(ella) ikoneu
su niño(a) de usted mokoneu
sus niños(as) de ellos(as) ikoneuan
tu niño(a) mokoneu
no:
no amo, ka
no maka (imp.)
no más, sólo san
noche tlayoua, yeuajli
nombrar:
sus nombres intoka
norte tlakpakopa
nosotros(as) tejuamej
nube:
nube moxtli
está nublado moxtemi
no está nublado xmoxtemi (neg.)
nuera:
mi nuera nosiuamon
nueve chiknau
nuez silvestre kojtololojtl
números tlapoaloni
obedezcan xtlakamatikan (imp. pl.)
obediencia tlakamatilistli
ocupaciones tekipanoualisti
ocupan kikuij
ochenta nauipoajli, napoajli
ocho chikueyi
oeste ikalakiyan tonajli
oído:
tus oídos monakasuan
oír:
no oí xonikak (neg.)
oigo nikaki
oír nikakis
oye kaki

oye xkaki (imp. sing.)
ojo:
su ojo ixtololoj
olla:
olla para colar tlalchikijtl
olla kontli
olvidarse:
se me olvida nikelkaua
once majtlaktli uan se
ordenamientos tlanauatilti
oreja:
su oreja inakas
oriente ikisayan tonajli
orilla de un río atempan, atenko
otoño tlakiskatlaj
otra:
otra okse
otra vez oksejpa
otras oksejki
padre:
mi padre notaj
nuestro Padre toTajtsin
padre tajtli
padres tatajti
su padre itaj
sus padres intajuan
tu papá mojta
pagarás tiktlaxtlauas
pájaro:
pájaro tototl
pájaro carpintero ketoch
pájaros totomej
palabra:
palabra tlajtojli
palabras tlajtolti
paloma uilotl
paludismo tonauistli
pantalón kaltson
pañal tsintotontli
papel:
papel amatl
su papel iamau
sus papeles iamauan
paperas xayakaposualistli
parálisis sepoualistli

párate xmoteketsa
pared tepantli
pasado mañana uiptla
pasar:
 pase usted xkalaki (imp. sing.)
 pasen ustedes xkalakikan (imp. pl.)
pasto sakatl
pastor (de animales) yoltlapixketl
patio kiauak
pato apiyon
pecho:
 su pecho iyelpan
pelo itson
pelota de futbol ikxiauiltepayojli
peluquero texinketl
pequeño:
 es pequeño pitentsin
perdonar:
 perdóname, perdóneme
 xnechtlapojpoluil, (imp. sing.)
períodos sesentlamantik
permitir:
 ellos(a) permiten kinkauiliaj
 permita ma
perro itskuintli, chichi
persona:
 persona tlakatl
 personas tlakamej
pescado michin
pesado:
 es pesado yetik
petate:
 petate petlatl
 petatero petlachijketl
 petates petlamej
pez michin
pie:
 su pie ikxi
piedra:
 piedra tetl
 su piedra iteu
 sus piedras iteuan
piensa usted tiknemilia
pierna:
 su pierna con su pie ikxi
pinto pijpintotik

piojo:
 piojero tsokouastli
 piojo atintli
piso tlaltipan
plátano polan
plástica tlajtlatoua
playera chatajmitlakentli
poco achi
poder:
 no puedo xniueli (neg.)
 podemos tiuelij
 podía ueliya
 podrá uelis
 podré niuelis
 pude oniucl
 puede ueli
 pueden ellos(as) uelij
 pueden ustedes nenuelij
 puedes tiueli
 puedo niueli
policía uachoj
pollo:
 pollo kaxtil
 pollo guisado piyonmojli
poner:
 le pone el sombrero kuatlamaniltia
 le pone la falda kikucltia
 le pone los huaraches kikaktia
 pone kitlalia
 pongo niktlalia
 se pone el calzón kaltsontia
 se pone el sombrero nokuatlaseuajlotia
 se pone la blusa nouipiltia
 se pone la enagua nokuemantatlalia
 se pone la falda nokucltia
 se ponen los huaraches nokaktia
poniente ikalakiyan tonajli
poquito achitsin
por pampa
porque pampa
¿por qué? ¿tline?
posible kas
preguntar:
 le preguntarán kintlajtoltskej
 le preguntó okitlajtoltij
 les preguntan kintlatoltiaj

les preguntarán kintlajoltiskiaj
preguntas tetlajtoltilisti
presidente tekiuajketl
primero achtoj
profesionales uejueyi tekipanojkej
profundo chikauak
pronto niman, nimantsin
propio:
es propio xpano (imp. sing.)
próximas uajlauij
prueba kimati
pueblo kalpan
puerco:
puerco pitsotl
puercos pitsomej
su puerco ipitso
sus puercos ipitsouan
puerta:
puerta tsakuijlotl
su puerta itsakuijlou
pulga tekpin
pulmón:
su pulmón ipoposok
puma misueuej

que ma (imp.)
que tlin
que yejuan
¿qué? ¿tlinon?
que les vaya bien kuajli, xuiyan (imp. sing.)
quelite:
quelite kijli
quelites kilti
querer:
no quiero xnikneki (neg.)
quieres tikneki
quiero nikneki
quiero para ti nimitsnekilia
quiero para ustedes nemechnekilia
¿quién? ¿akinon?
¿quiénes son? ¿akinomej?

rabia tlaeluitilistli
raja kitlapana
rana atemotl

rápido amanaman
rata uisakotl
ratón kemichin
rayado tekuikuultik
reata mekatl
recámara kochiloyan
recibir:
lo recibe kiselia
recibiremos tikseliskej
recién anochece tlapoyajkan
recuerdo:
no recuerdo xnikelnamiki (neg.)
redondez tepayoltilistli
registran kitokayotlaliaj
regresa xuamokuepati (imp. sing.)
remedio pajtli
repitan xkijtokeran (imp. pl.)
res uakax
respire xmijyoti (imp. sing.)
respuesta tenankilistli, tenankililistli
riñón:
su riñón iriontsin
río atoyatl
rodilla:
su rodilla ikxitetepan
rojo:
es rojo chichiltik
rojo chichiltik
ropa:
ropa tlakentli
ropa de hombre tlakatlakentli
ropa de mujer siuatlakentli
ropa de niño(a) onetlakentli

saber:
lo saben kimatstokej
no sé, quién sabe xnikmati (neg.)
sé nikmati
sacar:
saca kixtia
saque xkixti (imp. sing.)
sacerdote:
sacerdote tiopixkatl, tiopixki
señor sacerdote tiopixkatsintli
sal istatl
sala kalixkajli

salir:**sale** uajknesi**salgan** xkisakan (imp. pl.)**salpicado** tesistlaltik**salpullido** sauatl**salta** tsikuini**salud:****lo saluda** notlajpalolo**saludar** kitlajpaloua**sangre** yestli**sapo** akuakuatl**sarna** sauatl**secar:****está seco** uaki**seco** uaki**sacerdote** tiopixketl, tiopixki**secretario** tlajkuilojketl**segundo** ika ome**seis** chikuasen**sentarse:****sentarme** ninoseuis**siéntate** xmoseui, xmotlali (imp. sing.)**sentidos** tlamachilistli**sentir:****se siente** tikmati**señor:****señor** nachkau (*Saludo de un hombre a un hombre mayor.*)**señor** noueuej (*Saludo de una mujer a un hombre mayor.*)**señor** tachkau (*Saludo de unos hombres para un hombre mayor.*)**señor** toueuej (*Saludo de unas mujeres a un hombre mayor.*)**señora:****señora** pijpij (*Saludo a un señor mayor.*)**señora** topij (*Saludo a una señora mayor.*)**ser:****era** katka**será** yes**son** nochiua**sesenta** yeyipoajli, yepoajli**sí** kemaj**si** tla**siembra** kitoka**siempre** nochipa**siéntate** xmoseui, xmotlali**siete** chikome**sigue** kitoka**silencio** maka xnauatikan, xnauatikan (imp. pl.)**síntomas** matilisti**sol** tonajli**soldado** uachoj**sólo** san**sombra** tlaseuayok**sombrero:****sombrero** kuatlaseuajlotl**su sombrero** ikuatlaseuajlou**sopa:****sopa** mojli**sopas** molti**subir:****lo sube** kitlejkoua**súbete** xtlejko (imp. sing.)**sucio** tlajlo**suegros:****mi suegra** nomonan**mi suegro** nomontaj**sur** tlatsintlankopa**tabla** tablay**tarde:****tarde** tiotlak**tarde** xsijkan (imp. pl.)**tarea:****sus tareas** nemotekiu**tecolote** tekolotl**techo** ikuapan on kajli**temaño** ijichkich**temer:****teme** nomojtia**tememos** titomojtiaj**temen ellos(as)** nomojtiaj**temen ustedes** nemomojtiaj**temes** timomojtia**temo** ninomojtia**temprano:****temprano** uelipan, saniman**tener:**

había tenido okipixka
no tenemos errores xotitopopolojkej (neg.)
no tengo xnikpiya (neg.)
no tienes xtikpiya (neg.)
ten xpiya (imp. sing.)
tendrá kipiya
tengo nikpiya
tenía kipiaya
tiene kipiya
tienen errores onemopopolojkej
tienen ustedes nenkipiyaj
tienes tikpiya
tuvo okipix
tuve onikpix
tercero ika yeyi
terreno:
 su terreno itlal
 sus terrenos itlalan
tibia yemankatotonki
tiempo de sequía tlatonaluajuaktok, tonalko
tienda kaltlanamakaloyan
tienta kimatoka
tierra (topografía) tlaltikpaktli
tobillo ikakayol
todavía sanken
todavía no xe
todo:
 todo nochi
 todos nochimej
 todos ustedes nemochimej
tomar:
 estás tomando tiktolotikaj
 toma koni
 toma xkoni (imp. sing.)
 tómate xtolo (imp. sing.)
 tomé oniktoloj
toronja chinajxokotl
tortilla:
 hace tortillas tlaxkaloua
 la tortillera tlaxkalchikijtli,
 akachikiutli
 tortilla tlaxkajli
 tortillas tlaxkali
tortuga ayotsin
tos:
 tos tlatlajxistli

tose tlatlajsi
tosferina mikatlatlajxistli
trabajar:
 el trabajo que tienes tikmotekiutia
 trabaja tekiti
 trabajadores tekipanojkej
 trabajan tekitij
trabajo:
 sus trabajos itekiuan
 trabajo tekitl
 trabajo de él (ella) itekiu
 tu trabajo motekiu
traer:
 trae kuajuika, kuajki
 tráelo xkuajki (imp. sing.)
 traigan xkuajkikan (imp. pl.)
tres:
 tres yeyi
 tres en tres yejyeyi (inanimados),
 yejyeyimej (animados)
tú tejua

último sa ika nochi
uno:
 uno sentetl, se
 uno en uno sesentemej (animados),
 sesentetl (inanimados)
usar:
 es usado ijsoltik
 se usa notekitiltia
 usa kitekitiltia
 usaré niktekitiltis
usted:
 usted tejua
 ustedes nemeuamej

valle ixtlauatl
varicela kajkalakej
veinte sempoajli
vena:
 su vena / arteria itlaluayo
venado masatl
vendedor tlanamakaketl
vende kinamaka
venta tlanamakalistli
venir:

ven xuajla (imp. sing.)
vendrá uajlas
vendrás tiuajlas
viene uajlau
vinieron ouajlakej
ver:
lo había visto okitaka
lo ve kita
lo veía kitaya
lo verá kitas
lo vio okitak
nos veremos titotaskej
ve kita
ve xkita (imp. sing.)
veré nikitás
verde xoxojki
verdura xoxojkilstli
vestir:
lo viste kitlakentia
se viste notlakentia
vez:
dos veces omepa, okpa
dos veces consecutivas okpatipan
muchas veces miyekpa
primera vez achtopa, yeyika
tres veces yeyipa, yexpa
una vez sejpa
viaje paxalouilistli
vida:
su vida monemilis
vigilante:
vigilante de la casa kaltlajpikketl
vigilante del templo tiopantlajpikketl
viruela:
viruela tlajchinoltsin
viruela loca kajkalakej
visita tenotsalistli
visita kinotsa

vivir:
había vivido onenka
vivan xnemikan (imp. pl.)
vive nemi
viven ellos nemij
viven ustedes nenmemij
vives tinemi
vivía nemiya
vivimos tinemij
vivió onen
vivirá nemis
vivo ninemi
vivir:
vive usted tichanti
viven ustedes nenchantij
vives tichanti
vivía chantiya
vivo nichanti
vomitár:
vomita nisotla
vómito isotlajli
voy a pasar lista nemechteneuas
voz alta chikauak tlajtojli
vuela patlani

y niman
ya ye
ya no xok
yerno:
mi yerno nomon
yo nejua

zacate sacatl
zancudo xalmoyotl
zopilote tsojmaueuentsin
zorra gris ostotsin
zorrillo listado yepatl

